

## KYMT

---

**16 MILJOONAA  
PAPERITONNIA  
VALMISTUNUT  
VOIKKAALLA, S. 3**

---

2000 UPM-Kymmene Oyj, Kuusankosken tehtaiden julkaisu



3

---

**APURAHOJA  
JAETAAN  
1,9 MILJOONAA,  
S. 5**

---



Reijo  
Virta

Kansikuva:  
Lauri Sorvoja.

## Päihteet heikentävät työturvallisuutta

**K**yymi Paper Oy:n ja UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan tehtaan palveluksessa on yhteensä noin 2 300 henkilöä. Molempien tehtaiden yt-elimet ovat hyväksyneet päihdeongelmien käsittelyä koskevan ohjeen, jonka johdannoissa todetaan tuhannen työkäisen suomalaisen joukossa olevan 10-20 alkoholistia ja 100-200 alkoholin suurkuluttajaa.

Voimme väitellä siitä, onko joukossamme 20 vai 40 alkoholistia ja 200 tai 400 rajusti ryyppäävää työtoveria. Vakava asia on se, että vaikka ongelmaisia olisi vähemmänkin, heikentävät päihteet työpaikoilla työturvallisuutta ja vaikeuttavat muiden työskentelyä. Alkoholin ja lääkkeiden väärinkäyttö aiheuttaa myös henkilökohtaisen terveys- ja tapaturmariskin.

Voimme lieventää päihdeongelmia, mikäli osaamme toimia yhteisesti hyväksytyyn ohjeen mukaisesti. Siksi sivuilla 20 ja 21 oleva teksti on syytä lukea tarkasti.

UPM-Kymmene Oyj:ssä on vuoden alussa hyväksytty myös huumeiden vastainen ohjelma. Tämän vakavan asian tiimoilta käydään Kuusankosken tehtailla vielä lisäkeskusteluita sekä sovitaan erillisellä muistiolla, miten ohjelma otetaan käyttöön Kuusankoskella.

Reijo Virta



3/2000

### Tässä numerossa mm.

- 3** 16 miljoonaa paperitonnia valmistunut Voikkaalla.
- 5** Apurahoja jaetaan 1,9 miljoonaa markkaa.
- 13** Kymille ja Voikkaalle intranet.
- 16** Kuusankoski - Dörpen yhteistyö tiivistyy.
- 20** Uudet ohjeet päihdeongelmien käsittelyyn hyväksytty käyttöön.

### Vakio palstat

- 44** Eläkepäiville, kiitokset.
- 45** Henkilöuutiset, merkkipäivät.
- 46** Osanottomme.



Juhlarullaa olivat vastaanottamassa Helsinki Median edustajina Taina Hynninen (vas.), Kaisa Lamela, Leena Karo, Markku Thilman, Eija Soratie, Eija Ailasmaa, Lasse Krogell ja Matti Käki.

## VOIKKAALLA TEHTY ENITEN PAPERIA EUROOPASSA

# 16. miljoonas paperitonni Helsinki Medialle

**Voikkaan paperitehdas on 102-vuotisen historian aikana valmistanut yhteensä 16 miljoonaa tonnia painopapereita. Luku on tilastojen mukaan Euroopan ennätys ja kärkituloja maailmanlaajuisesti.**

**V**oikkaan paperitehdas on perustettu vuonna 1897, ja tehtaan ensimmäinen miljoona tonnia tuli täyteen vuonna 1935. Nykyisin tehtaalla käynnissä olevat neljä paperikonetta ovat valmistaneet yhteensä 14,7 miljoonaa tonnia paperia. Kaksi koneista valmistaa erikoissanomalehtipapereita ja mekaanisia kirjapapereita, kaksi päällystettyjä, puupitoisia papereita. Tehtaan tuotantokapasiteetti on 560 000 tonnia vuodessa.

Voikkaan tehtaan saavutuksista mainittakoon mm., että se oli 30-luvulla maailman suurin sanomalehtipaperitehdas, SC-paperin valmistuksen pioneereja sekä MFC-lajin kehittäjä.

Paikallisjohtaja **Pertti Asunmaa** luovutti 16. miljoonan tonnin juhlarullan 11.5. tehtaan ko-

timaiselle asiakkaalle, Helsinki Medialle. Juhlarullan ja tilaisuuteen liittyvän muistolahjan vastaanotti Helsinki Median varatoimitusjohtaja **Eija Ailasmaa**. Helsinki Media kustantaa mm. Kodin kuvalehteä ja Et-lehteä, jotka Hansaprint painaa Voikkaan UPM Satin -paperille.

Luovutuspuheessaan Asunmaa totesi, että MFC-paperilaji kehitettiin 80-luvun puolella välissä ja kone modernisoitiin vuonna 1986 tuottamaan tätä uutta päällystettyä on-machine-tekniikalla valmistettua semimattatuotetta. Helsinki Media on ollut alusta saakka mukana lajin kehitystyössä.



KUVAT: LAURI SORVOJA

# Ministeri Moggie Malesiasta vieraili Kymillä



Juha Veräjänkorva (oik.) esitteli ministeri Moggielle (kesk.) ja hänen seurueelleen PK 9:n valvomaa.

Malesian energia-, viestintä- ja multimediaministeri **Datuk Moggie** vieraili 28.4. Kymillä. Ministeri Moggien ja hänen seurueensa yhtenä kiinnostuksen aiheena oli teollisuuden energian käyttö paperiteollisuudessa, josta tutustumiskohteeksi oli valittu UPM-Kymmene ja Kymi Paper Oy. Vieraat olivat erittäin kiinnostuneita energian tuotannosta Kuusankosken tehtailla sekä sen käytöstä sellun ja paperinvalmistuksessa, josta heille kertoivat energiapäällikkö **Juha Kouki** UPM-Kymmene Energiasta, tuotantopäällikkö **Juha Veräjänkorva** PK 9:ltä ja tuotantopäällikkö **Markku Laaksonen** selluteh-

taalta. Ohjelmassa oli myös tutustuminen sellutehtaaseen sekä PK 7-9 ja arkkisaliin.

Ministeri Moggien pistäytyminen Kuusankoskella kuului osana hänen lähes viikon mittaiseen viralliseen Suomen vierailuunsa, jonka järjestelyistä vastasi kauppa- ja teollisuusministeriö. Moggien ohjelmaan kuului mm. neuvottelut kauppa- ja teollisuusministeri **Sinikka Mönkäreen** ja liikenneministeri **Olli-Pekka Heinosen** kanssa sekä vierailut Soneraan, Nokiaan ja Fortumiin. Hän osallistui myös seminaariin, jonka aiheena oli suomalais-malesialainen viestintäteknologia.

TEKSTI: JOUKO RANTAKOKKO, KUVA: SOILE KÄRHÄ

# Voikkaan toimintajärjestelmän laatusertifikaatti uusittiin

Det Norske Veritas Oy Ab:n tarkastajat **Kimmo Haara** ja **Seija Meriluoto** kävivät 1. - 3.2.2000 arvioimassa Voikkaan toimintajärjestelmän käytännön toimivuutta ja standardinmukaisuutta.

Ympäristöosuutta arvioitiin ensimmäistä kertaa sertifikaatin myöntämisen jälkeen, ja todettiin toiminnan parantuneen selvästi sitten viime kevään. Jätteiden lajittelu on kohentunut, öljy- ja kemikaaliastioiden varastointi on todella hyvässä mallissa, tankkauspaikat ovat hallinnassa, kaatopaikkasuunnitelmat kunnossa ja ympäristöasioitakin on koulutettu.

Laatusertifikaatti saatiin aikanaan 12.5.1997 kolmeksi vuodeksi, joten nyt oli näytön paikka. Saatujen yhdeksän poikkeaman perusteella tehtiin korjauksia ja toimenpidesuunnitelmia, jotka olivat DNV:n mielestä riittävän kattavia. Posti toikin 3.5.2000 päivitetyn laatusertifikaatin: Voikkaalla on 1.4.2000 lähtien edelleen kolme vuotta voimassa oleva todistus siitä, että toimintamme on ISO9002-laatustandardin mukaista. Ennen kaikkea DNV:n myöntämä sertifikaatti on osoitus siitä, että täällä tehdään paperia järjestelmällisellä ammattitaidolla.



Koneenhoitaja **Jouko Grönlund** näyttää, miten toimintajärjestelmää hyödynnetään omassa työssä.



## Apurahoja jaetaan 1,9 miljoonaa markkaa

**K**ymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiö jakaa tänä keväänä 603 apurahaa, joiden arvo on 1,9 miljoonaa markkaa. Eniten apurahoja saavat palveluksessa olevat, 878 100 markkaa. Eläkeläisille apurahoja myönnettiin yhteensä 180 000 markan edestä ja perheenjäsenille 481 900 markkaa. 100-prosenttiset yhtiöläiskerhot saivat apurahaa yhteensä 180 000 markkaa samoin kuin muut yhteisöt.

Säätiön vastaanottamien apurahahakemusten markkamäärä nousi yli 4,9 miljoonaan markkaan. Tämä ylittää tuntuvasti viimevuotisen hakusumman, joka oli yli 3,6 miljoonaa markkaa. Eniten hakemuksia lähettivät perheenjäsenet, 407 kappaletta. Palveluksessa olevien hakemusten määrä oli 365 kappaletta. Jakotilaisuus pidetään Koskessa tiistaina 23.5. klo 18.00. Apurahan saajat on julkaistu tässä lehdessä sivuilla 40 - 43.

## Voikkaalla ja Kymillä tuotantoennätyksiä

**V**oikkaan paperitehtaan PK 11:llä ja PK 18:lla meni huhtikuussa lujaa, sillä koneet ajoivat uudet nopeusennätyksensä. PK 11:n uudeksi ennätykseksi kirjattiin 1 200 metriä minuutissa ja PK 18:n 1 231 metriä minuutissa. Myös maaliskuussa Voikkaalla oltiin ennätystahdissa, sillä PK 18:lla saavutettiin uusi kuukausituotantoennätys 19 171 tonnia ja PK 16:lla vuorokausituotantoennätys 241,3 tonnia.

Kymin paperitehtaan arkkisalissa kirjattiin huhtikuussa konttoripapereiden uudeksi keskimääräiseksi vuorokausituotannoksi 801 tonnia. Aikaisempi ennätys, 797 tonnia vuorokaudessa, oli toukokuulta 1998.

## Kesätyötä viime vuotista enemmän

**Kymi ja Voikkaa tarjoavat lomitustehtäviä sadoille nuorille.**

**K**ymin Paper ja UPM-Kymmene Oyj, Voikkaa työllistävät tänä kesänä yhteensä noin 350 kesätyöntekijää työntekijöiden ja toimihenkilöiden lomitustehtävissä. Tämän lisäksi tehtailla otetaan yhteensä 100 tonnilaista, ja Voikkaan tehtaalla työskentelee lomitustehtävissä myös 19 Kymin teollisuusoppilaitoksen oppilasta.

Kesätyönhakijoita oli yhteensä 1785, mikä on hieman vähemmän kuin viime keväänä. Tähän määrään eivät sisälly kahden viikon työsuhteeseen hakeutuneet 'tonnilaiset'.

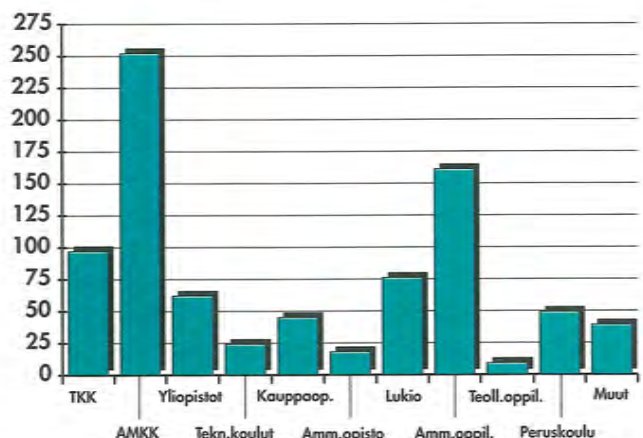
Kymille saapui helmikuun loppuun mennessä 953 kesätyönhakemusta. Eniten kesätyöntekijöitä otetaan jälleen työntekijöiden lomitustehtäviin, yhteensä 153 henkilöä. Konttoriharjoittelijoiden ja teknisten harjoittelijoiden paikkoja on tänä kesänä täytettävänä 47.

Voikkaan tehtaalla kesätyöpaikkaa haki yhteensä 832 henkilöä. Lomittajatehtäviin pääsee tämän hetken tiedon mukaan 150 henkilöä, joista 128 sijoittuu työntekijä- ja 22 toimihenkilötehtäviin.

Kahden viikon työsuhteeseen tulevia, ns. tonnilaisia, on Kymillä tänä kesänä töissä nelisenkymmentä ja Voikkaan tehtaalla 60.

Voikkaan tehtaan työhönottaja **Johanna Kääpä** on jälleen tilastoinnut kesätyönhakijat mm. hakijoiden koulutuksen perusteella. Hänen selvityksensä mukaan Voikkaan tehdas oli ylivoimaisesti suosituin ammattikorkeakoululaisten keskuudessa, sillä heiltä hakemuksia tuli 252 kappaletta. Ammattioppilaitosten opiskelijat lähettivät Voikkaalle yhteensä 161 hakemusta ja teknillisen korkeakoulun 97.

### Kesätyönhakijat koulutuksen perusteella



# Tuomo Lindénille ensimmäinen ympäristötekotunnustus

**H**aluamme muistuttaa henkilöstöä ympäristöasioiden tärkeydestä. Siksi olemme päättäneet vuosittain luovuttaa kymiläiselle tai kymiläisryhmälle tunnustuksen vuoden ympäristöteosta. Tunnustuksen saamiseen ei riitä työhön normaalisti kuuluva ympäristöasioiden huomioiminen, vaan edellytämme erityistä aktiivisuutta ja asiaan paneutumista.”

“Ensimmäisen ympäristötekotunnustuksen saajan etsintä ei ollut vaikeaa. Sinä olet osoittanut sellaista aktiivisuutta, oma-

toimisuutta ja tulokellisuutta, että valinta oli vaivaton”, sanoi ympäristöpäällikkö **Harri Jussila** luovuttaessaan kunniakirjan ja muistolahjan laatupäällikkö **Tuomo Lindénille**.

Jussila muistutti Lindénin panostaneen sellun- ja energiantuotannossa erityisesti Kymin ympäristöjärjestelmän kehitykseen ja ylläpitoon.

Kunniakirjan luovutukseen osallistui myös sellutehtaan tuotantopäällikkö **Markku Laaksonen** ja viestintäpäällikkö **Reijo Virta**.



# Puhdistamon laajennus etenee aikataulun mukaan

**K**ymi Paper Oy:n biologisen puhdistamon laajennustyöt ovat edenneet aikataulun mukaisesti. Uuden ilmastusaltaan pohja asfaltoitiin huhti-toukokuun vaihteessa, jonka jälkeen viimeisteltiin tasausallas ja betonoitiin neutralointiallas.

Uudet kanavistot ja paperitehtaan pumppaamo ovat niinkään valmistumisvaiheessa. Puhdistamon käyttöön liittyvä, yli sataa henkilöä koskeva koulutus saatiin toteutetuksi touko-

kuun loppupuolella. Samoihin aikoihin alkoivat myös laajennushankkeeseen liittyvät koneisto- ja putkistoasennukset.

Kymin biologinen puhdistamo käynnistyy noin 30 000 kuutiometrillä laajennettuna kuluvan vuoden juhannuksena. Tuoloin puhdistamo kykenee käsittelemään Kuusanniemen sellutehtaan ja Voikkaan paperitehtaan jätevesien lisäksi myös Kymin paperitehtaan jätevedet.



**Uuden ilmastusaltaan pohja asfaltoitiin huhti-toukokuun vaihteessa, jonka jälkeen viimeisteltiin tasausallas ja betonoitiin neutralointiallas.**



**KOKEILUJA TEHTY MYÖS ASFALTIN SIDEAINEEKSI**

# Puutuhkaa tutkittu metsänparannusaineena

**M**etsäteollisuusyritykset käynnistivät vuonna 1996 yhdessä Imatran Voima Oy:n ja Metsähallituksen kanssa hankkeen puutuhkan laajamittaiseksi hyödyntämiseksi metsänparannusaineena. Noin neljä miljoonaa markkaa maksaneen projektin päätösseminaari pidettiin huhtikuussa.

Koska Kuusanniemen teollisuusalueelle kaavailtu Kymin Voiman voimalaitos tulisi käyttämään runsaasti hakkuutähdetä, on tutkimustuloksilla merkitystä myös kuusankoskelaisittain.

Sekä laboratorio- että kenttäkokeiden tuloksien mukaan puutuhkan luontainen kadmiumpitoisuus ei vaikuta haitallisesti maaperän mikrobiyhteisöön. Itse asiassa maan pH:ta nostava

puutuhka suojaa mikrobeja kadmiumin haitallisilta vaikutuksilta.

Koeajan lyhyiden vuoksi ei kuitenkaan voida tarkkaan sanoa tuhkan sisältämän kadmiumin vaikutuksista ja kulkeutumisesta lannoitetun metsikön pH:n laskeutuessa normaalitasolle.

Tutkittaessa ravinteiden huuhtoutumista turvemailta huomattiin tuhkalannoituksella olevan suuremman vaikutuksen pohjaveden kuin valumaveden laatuun. Raskasmetalleista ainoastaan kromin pitoisuuksissa oli havaittavissa kohoamista, mutta huuhtoutumat olivat hyvin pieniä.

Karut ja rahkaiset suot todennäköisesti pidättävät huonommin tuhkan sisältämiä alkuaineita kuin viljavammat suot.

Tuhkan talvilevitys aiheutti

suurempia pitoisuuksia valumaja pohjavesissä kuin kesälevitys ensimmäisenä keväänä, mutta myöhemmin levitysajankohdalla ei ollut vaikutusta.

**VAIKUTUS USEITA VUOSIKYMMENIÄ**

Tuhka vähentää kangashumuksen ja suon pintaturpeen happamuutta 1 - 2 pH-yksikköä riippuen paikasta, tuhkan laadusta ja määrästä. Vaikutus kestää useita vuosikymmeniä. Tuhkan ansiosta kasvualustan kivennäis- ja hivenainevarat lisääntyvät.

Muutokset vaikuttavat myös kasvilajistoon: rahkasammalet vaihtuvat kangassammaleihin ja varpukasvillisuus väistyy heinä- ja ruoholajiston tieltä. Marjastoisiin tuhalla ei ole selviä va-

ikutuksia. Yleisesti ottaen mustikan ja puolukan kadmiumpitoisuudet ovat hyvin alhaisia.

Maaperän pintakerroksesta ravinteensa ottavat sienet sisältävät korkeampia raskasmetallipitoisuuksia kuin ihmisravinnoksi käytettävät sienet. Kadmiumin saanti ei kuitenkaan ylitä siedettävän viikkoannoksen rajaa.

Tuoreimmat tutkimustulokset vahvistavat tuhkan vaikuttavan myönteisesti puuston kehitykseen ojitetuilla soilla. Runsastypillisillä soilla männyn runkopuun kasvu alkaa lisääntyä jo kahden, kolmen vuoden kuluessa ja niukkatypillisillä seitsemän, kahdeksan vuoden kuluttua. Ravinneolojen parantuminen on vuosikymmeniä kestävä.

Kangasmailla tuhkan puustovaikutukset jäävät lähes olemattomiksi, vaikka ravinteiden saatavuus ja biologinen aktiivisuus lisääntyvätkin.

**VOIKKAAN TUHKAA ASFALTIN SIDEAINEEKSI?**

Paitsi metsänlannoitteena, tutkitaan puutuhkan käyttämistä myös useissa muissa kohteissa.

Kuusankoskelaisittain mielenkiintoinen koe tapahtui huhtikuun alkupuolella Tielaitoksen Tuusulan asfalttiasemalla, jossa tutkittiin Voikkaan lentotuhkan soveltuvuutta aseman laitteistoihin ja päällystemassan valmistukseen.

Kun tuhkan osuus filleristä oli 20 prosenttia ja kalkin 80 prosenttia sekä bitumin osuus 6,4 prosenttia, näytti massa silmämääräisesti hyvältä, eikä tuhkan vaikutusta voitu havaita.

Kun tuhkan osuus kasvatettiin 50 prosenttiin, massa muuttui liian kuivaksi. 6,5 prosentin bitumiosuudella massan laatu jälleen parani.

**Jatkuu sivulla 10.**

# Hienopaperit-toimialan kannattavuus parani selvästi

**U**PM-Kymmene-konsernin tammī-maaliskuun liikevoitto oli 701 miljoonaa euroa (1-3/1999 287 miljoonaa euroa). Siihen sisältyy osakkeiden ja liiketoimintojen myyntivoittoa 344 (69) miljoonaa euroa, josta 334 miljoonaa euroa muodostuu osakemyynneistä. Kaikkien toimialojen kannattavuus parani. Tämä johtui pääasiassa korkeammista toimitusmääristä.

Liikevoitto ilman myyntivoittoa on parantunut kolmena peräkkäisenä vuosineljänneksenä ja oli nyt 16,0 (11,3) prosenttia liikevaihdesta. Voitto ennen satunnaisia eriä oli 675 (241) miljoonaa euroa. Rahoitustuottoihin ja -kuluihin, -26 (-46) miljoonaa euroa, sisältyy osinkotuottoja 15 (6) miljoonaa euroa.

Tulos osaketta kohti oli 1,86 (0,63) euroa, oman pääoman tuotto 35,9 (13,5) prosenttia ja sijoitetun pääoman tuotto 32,0 (12,8) prosenttia. Ilman myyntivoittoa (netto) osakekohtainen tulos oli 0,92 (0,44) euroa, oman pääoman tuotto 17,8 (9,5) prosenttia ja sijoitetun pääoman tuotto 16,8 (9,8) prosenttia.

Konsernin paperin tuotanto oli 2,00 (1,75) miljoonaa tonnia. Tuotanto kasvoi 15 prosenttia. Kapasiteetin käyttöaste oli keskimäärin 95 (85) prosenttia. Sahatavaran tuotanto oli 523 000 (462 000) kuutiometriä ja vanerin tuotanto 208 000 (183 000) kuutiometriä.

Liikevaihto oli 2 237 (1 924) miljoonaa euroa. Liikevaihto kasvoi 16 prosenttia.

Konsernin henkilöstö oli keskimäärin 31 113 (31 874). Katsauskauden lopussa henkilöstö oli 31 234 (31 887). Henkilöstön väheneminen johtui pääosin konsernin rakennemuutoksista.

## AIKAKAUS- JA SANOMALEHTIPAPERIT

Aikakaus- ja sanomalehtipaperit-toimialan kannattavuus parani korkeampien myyntimäärien ansiosta. Kysyntä on jatkunut vilkkaana koko alkuvuoden. Tulos oli kuitenkin huonompi kuin viime vuoden viimeisellä neljänneksellä, mikä johtui kohonneesta sellun hinnasta ja kahden paperikoneen uusintaseisokista.

LWC-paperin kysyntä kasvoi Euroopassa 13 prosenttia ja USA:ssa noin 4 prosenttia. SC-paperin kysynnän kasvu oli Euroopassa 9 prosenttia ja USA:ssa noin 11 prosenttia. Sanomalehtipaperin kysyntä lisääntyi Euroopassa 6 prosenttia.

Vuoden takaisin hintoihin verrattuina aikakauslehtipaperien myyntihinnat olivat Euroopassa 2 prosenttia korkeammat ja USA:ssa ennallaan. Sanomalehtipaperin myyntihinnat olivat Euroopassa keskimäärin noin 3 prosenttia korkeammat.

Stracelin paperikoneen uusia valmistui maaliskuussa.

Paperikoneella valmistetaan nyt uudentyyppistä painopaperia, joka soveltuu mm. sanomalehtien liitteiden, neliväristen mainospainotuotteiden ja erikoislehtien painatukseen.

Toimialan tuotanto kasvoi 12 prosenttia. Kapasiteetin käyttöaste oli 94 (85) prosenttia.

## HIENOPAPERIT

Toimialan kannattavuus parani selvästi huolimatta sellun korkeammasta hinnasta. Päälystettyjen hienopaperien kysyntä oli erittäin vilkasta. Päälystämättömän hienopaperin markkinatilanne on helpottunut Euroopassa ulkoeurooppalaisen tuonnin vähenemisen seurauksena. Toimitusmäärät kasvoivat viime vuoden alhaiselta tasolta ja myyntihinnat jatkoivat nousuaan.

Päälystämättömän hienopaperin kysyntä Länsi-Euroopassa kasvoi 4 prosenttia ja päälystetyn hienopaperin 10 prosenttia. Hienopaperin hinnat nousivat keskimäärin 10 prosenttia. UPM-Kymmene hienopaperin tuotanto kasvoi 20 prosenttia viime vuodesta. Kapasiteetin käyttöaste oli 97 (85) prosenttia.

## JALOSTUSMATERIAALIT

Toimialan kannattavuus parani viime vuodesta. Kannattavuutta paransivat korkeammat toimitusmäärät kaikilla liiketoiminta-

alueilla. Sellun hinnan voimakas nousu puolestaan vaikutti heikentävästi kannattavuuteen.

Tarralaminaattien, tarrapaperien ja silikonoitujen paperien kysyntä jatkui vilkkaana katsauskaudella. Tarrapaperien hinnat ovat hieman nousseet. Pakkausmateriaaleissa säkkipaperin ja voimapaperin kysyntä jatkui niinkään hyvänä. Sekä valkoisen että ruskean kirjekuoripaperin kysyntä oli hyvä, ja valkoisen kirjekuoripaperin hinnat nousivat.

Raflatac on päättänyt rakentaa tarralaminaattitehtaan Yhdysvaltoihin. Tuotanto käynnistyy vuoden 2001 aikana. Investoinnin arvo on noin 45 miljoonaa euroa.

## PUUTEOLLISUUS

Toimialan kannattavuus parani. Rakennustoiminta pysyi vilkkaana, ja sekä sahatavaran että vanerin toimitusmäärät kasvoivat selvästi. Kuusisahatavaran kysyntä jatkui voimakkaana. Sahatavaran hinnat olivat hieman korkeammat kuin viime vuonna. Kuusivanerin hinnat nousivat ja koivuvanerin hinnat pysyivät vakaina.

UPM-Kymmene sahatavaran tuotanto kasvoi 13 prosenttia ja vanerin 14 prosenttia.

Puupohjaisten rakennustarvikkeiden kaupan kannattavuus oli hyvä. Brooks Group sopi

tammikuussa brittiläisen puutuotteiden myyntiketjun Charles Manson Groupin liiketoimintojen ostamisesta. Charles Manson Groupin liikevaihto on noin 55 miljoonaa euroa ja henkilöstön määrä 300.

## RESURSSIT

Pitkäkuituisen markkinasellun keskihinta nousi katsauskaudella 630 US-dollariin tonnilta, kun viime vuoden vastaava hinta oli 460 US-dollaria. Sellun tuottajavarastot olivat maaliskuussa ennätyksellisen pienet, 1,2 miljoonaa tonnia. Sellun hinta on katsauskauden jälkeen huhtikuussa edelleen noussut 670 US-dollariin.

Puukauppa kävi vilkkaana. Ostomäärä yksityismetsistä oli tavoitteen mukainen ja 23 prosenttia viimevuotista suurempi. Kuitupuun ostohinta pysyi samalla tasolla kuin edellisellä vuonna. Tukkupuun ostohinta nousi.

Konsernin sähkön käyttö saavoi hieman. Sähkön kokonaisu-hankinta pieneni kuitenkin 7 prosenttia viime vuoden lopulla tehtyjen, konsernin ulkopuolista myyntiä koskeneiden järjestelyjen seurauksena. Hankintarakenteen muutosten ja yleisen markkinatilanteen ansiosta sähkön hinta on jonkin verran laskenut. Öljyn maailmanmarkkinahintojen kallistuminen on nostanut maakaasun hintaa.

## INVESTOINNIT JA RAKENEMUUTOKSET

Bruttoinvestoinnit olivat 149 (124) miljoonaa euroa. Osakkeiden sekä muun käyttöomaisuuden myynnit olivat 362 (76) miljoonaa euroa. Suurimmat katsauskaudella valmistuneet investoinnit olivat Blandinin PK 6:n

puristinosan uusinta ja Stracelin paperikoneen tuotantosunnan muutos.

Maaliskuussa konsernin aikakaus- ja sanomalehtipaperitoimialat yhdistettiin yhdeksi toimialaksi. Tällä muutoksella yhtiö uudistaa organisaatiotaan vastaamaan teknologian ja markkinoiden kehittymistä.

## LÄHIAJAN NÄKYMÄT

Paperin kysyntä on jatkunut vilkkaana koko alkuvuoden. Talous kasvaa voimakkaasti tärkeimmillä markkinoilla, Euroopan unionin alueella, ja Aasiassa. Amerikassa kasvuvauhti on hieman laantumassa mutta on edelleen hyvä.

Pitkäkuituisellun dollarimääräinen hinta on vahvistunut 46 prosenttia viime vuoden ensimmäisen neljänneksen hinnasta. Selluvarastot ovat tällä hetkellä lähes ennätyksellisen alhaiset. Paperin kysynnän odotetaan edelleen jatkuvan vahvana. Lisäksi uutta kapasiteettia on tulossa rajoitetusti markkinoille. Tämä antaa erittäin hyvät näkymät metsäteollisuuden tuotteiden kysynnälle lähiaikoina.

Paperialan lakko Suomessa pysäytti huhtikuussa kahdeksaksi päiväksi kaikki Suomen sellu- ja paperitehtaat. Lakko heikentää yhtiön toisen vuosineljänneksen tulosta arviolta 60 miljoonaa euroa.

Viime vuonna aloitetun säästöohjelman tavoite tälle vuodelle on 100 miljoonaa euroa, josta maaliskuun loppuun mennessä saavutettiin 30 miljoonaa euroa. Tämän lisäksi nykyisessä markkinatilanteessa tuotantotehokkuuden nousu voidaan hyödyntää entistä paremmin.

# UPM-Kymmene luopui Champion-hankkeesta

Helmikuun 17. päivänä UPM-Kymmene ilmoitti, että sen ja yhdysvaltalaisen Champion International Corporationin hallitukset ovat sopineet yhtiöiden yhdistämisestä maailmanlaajuisesti metsäteollisuusyhtiöksi.

Champion Internationalista tehtyjen kilpailevien tarjousten jälkeen UPM-Kymmenen hallitus päätti 12.5. olla tekemättä uutta tarjousta Champion Internationalin osakkeista.

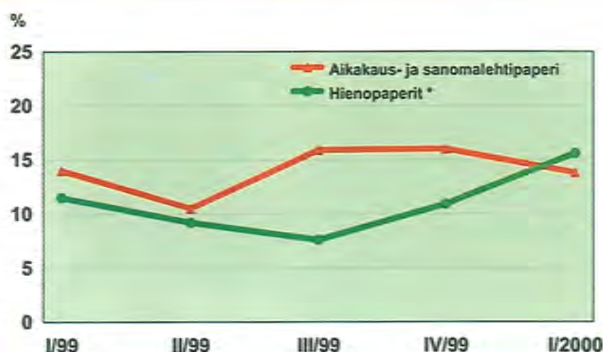
"International Paperin tarjouksen myötä on tullut selväksi, että Championin ja UPM-Kymmenen yhdistämistä ei voida toteuttaa UPM-Kymmenen osakkeenomistajien kannalta hyväksyttävällä hintatasolla," UPM-Kymmenen toimitusjohtaja **Juha Niemelä** toteaa.

"UPM-Kymmenen markkina-asetat ovat vahvat ja kannattavuutemme on hyvä, joten yhtiöllä on mahdollisuus osallistua aktiivisesti metsäteollisuuden rakennejärjestelyihin. Champion olisi ollut kannaltamme hyvä vaihtoehto. Tämän hankkeen kariutuminen ei kuitenkaan muuta UPM-Kymmenen strategiaa: päämääränämme on olla yksi maailman johtavista metsäteollisuusyrityksistä," Juha Niemelä sanoo.

## TUNNUSLUKUA

	1 - 3/2000	1 - 3/1999	Muutos 2000/99	1999
Liikevaihto, Me	2 237	1 924	313	8 261
Liikevoitto, Me	701	287	414	1 573
Voitto ennen satunnaisia eriä, Me	675	241	434	1 398
Tulos per osake, euroa	1,86	0,63	1,23	3,77
ilman mv. J. verovaiutus	0,92	0,44	0,48	2,13
Oman pääoman tuotto, %	35,9	13,5	22,4	19,2
ilman mv. J. verovaiutus	17,8	9,5	8,3	10,9
Sijoitetun pääoman tuotto, %	32,0	12,8	19,2	17,6
ilman myyntivoittoja	16,8	9,8	7,0	11,1

## LIKEVOITTO-% TOIMIALOITTAIN Konserni vuosineljänneksittäin



\* ilman osakkuusyhtiön tappiota.



# Nordland Papierille oma nettisivu

**N**ordland Paperin internet-sivut avattiin huhtikuun alussa. Niillä kerrotaan yrityksestä, tuotteista sekä varsinkin työpaikoista ja koulutusmahdollisuuksista. Sivut ovat aluksi englanninkieliset -saksankieliset sivut tehdään myöhemmin.

Sivut tehneeseen työryhmään kuuluvat **Bernd Brant, Bernd Eikens, Barbara Köster, Gaby Kleemann, Otto Scharff, Johnny Seitz** ja **Kimmo Rekimies**. Graafisesta suunnittelusta ja teknisestä toteutuksesta vastasi helsinkiläinen Key Partners, joka on suunnitellut myös mm. UPM-Kymmenen konsernisivut ja painopapereiden nettisivut sekä IR-sivut.

Nordlandin nettisivujen osoite on [www.nordlandpapier.upm-kymmene.com](http://www.nordlandpapier.upm-kymmene.com).

## Tukit pitkin piennarta

Erolan risteyksen tiekyllti on vieläkin lintallaan, kun se sai kunnan kolauksen pientareelle kaatuneesta tukkiuormasta huhtikuun puolella välissä. Routa oli pehmentänyt tienpenkan ja liian lähellä reunaa ajaneen rekan perävaunu kaatui täydessä puukuormassa. Onneksi paikalla ei ollut tuolloin pyöräilijöitä ja jalankulkijoita, joten henkilövahingoilta vältyttiin. Perävaunu vahingoittui ja nurmikolle levähtänyt kuorma jouduttiin lastaamaan toiseen autoon.

## Ympäristölautakunta vierailulla

KUVA: IRMA NIEMI



Kuusankosken ympäristölautakunta vieraili 5.4. Kymillä ja piti samalla kokouksensa Koskelan tiloissa. Vierailun isäntinä olivat tutkimus- ja kehitysjohtaja **Matti Sipilä** ja ympäristöpäällikkö **Harri Jussila**, jotka esittelivät lautakunnalle mm. **Kymin Voima Oy** -hanketta. Tämä erityishanke kiinnosti vieraita, ja he olivat tyytyväisiä voidessaan esittää kysymyksiä ja keskustella asiasta.

## Puutuhkaa tutkittu metsänparannusaineena

Jatkoa sivulta 7.

Muutettaessa tuhkan osuudeksi 80 prosenttia ei massaa voinut käyttää päällysteenä.

Voikkaan lentotuhka soveltu-neekin hyvin asfaltin valmistukseen hyvän bitumin sitomiskykynsä ansiosta. Tämän todistivat myös kolme eri koekohdetta kehä III:n rampeilla; yhdessäkään paikassa bitumi ei ollut tullut pintaan massaa tiivistettäessä.





TEKSTI JA KUVA: KIMMO REKIMIES

Peruskiven muurattavaa materiaalia asettelemassa Heinz Meints (keskellä), Jürgen Hoppe (vasemmalla) ja Ken Ehrnrooth seuraavat tapahtumaa.

## PAPERIPALVELUKESKUKSEN PERUSKIVI MUURATTIIN

# UPM-Kymmene Fine Paper tuo uuden tason asiakaspalveluun

**U**PM-Kymmene Fine Paper perustaa paperipalvelukeskuksen parantaakseen asiakaspalvelunsa kokonaistasoa. Uuden keskuksen - UPM-NorService GmbH:n - peruskiven muurasivat Dörpenissä huhtikuun 11. päivänä paperipalvelukeskuksen molemmat toimitusjohtajat, **Ken Ehrnrooth** ja **Jürgen Hoppe** yhdessä rakennustöistä vastaavaa Hochtief-yritystä edustavan **Heinz Meintsin** kanssa. Paperipalvelukeskuksen toiminta käynnistyy kuluvan vuoden syksyllä.

Paperipalvelukeskus vastaa markkinoiden muuttuneisiin tarpeisiin. Markkinoille on tuotu uusia kopio- ja painopapereita - kuten Future ammattilaisten tar-

peisiin ja Yes tavallisille loppukäyttäjille - ja Euroopan markkinoilla on otettu käyttöön uusia jakelumenetelmiä sekä -kanavia. UPM-Kymmene Fine Paperin palvelua päätettiin laajentaa vastaavasti, mutta koska automatisoitu, tehdasmittakaavainen tuotanto on vaikea yhdistää asiakkaiden erikoistarpeet tyydyttävään, paljon käsityötä vaativiin tuotteisiin, etsittiin uusia, käytännöllisiä ratkaisuja.

Paperipalvelukeskus pystyy täyttämään uusien painotekniikoiden ja jakelukanavien paperinvalmistajalle aiheuttamat vaatimukset. UPM-NorService'n ansiosta UPM-Kymmene Fine Paper pystyy myös tyydyttämään asiakkaitensa kasvavat palvelu-

tarpeet. Samalla yritys voi luoda kasvumahdollisuuksia partneriasiakkailleen ja laajentaa tuotevalikoimaansa.

UPM-Kymmene Fine Paper keskittää Saksan tehdasmittakaavaisen arkkituotannon Nordland Papier AG:hen. Erikoistuotteet, joiden valmistus vaatii käsityötä, valmistetaan paperipalvelukeskuksessa. Tällaisia ovat mm. pienet arkkikoot, pienet rullat digitaaliseen painatukseen, A4-erikoispakkaukset ja muut tuotteet, joilla on paljon lisäarvoa. Myös muut UPM-Kymmene Oyj:n tehtaat voivat tulevaisuudessa hyödyntää keskuksen palveluja.

UPM-NorService rakennetaan Dörpeniin, Saksaan, Nord-

land Papierin läheisyyteen. Noin 10 miljoonan euron investointi tuo mukanaan reilut 50 uutta työpaikkaa.

Ensimmäisessä vaiheessa palvelukeskus tulee käsittämään arkkileikkurit sekä graafisille papereille että A4- ja A3-/erikoiskokoisille arkeille, uudelleenrullaimen ja pakkauslinjat sekä arkki- että rullatuotteille. Päätoimittajat ovat Bielomatik, joka toimittaa A4-linjan sekä Jagenberg, joka valmistaa arkkileikkurin.

**INTRANET - KOKO HENKILÖSTÖN KÄYTTÖÖN**

# Kymille ja Voikkaalle

**V**almiit intranetsivut ovat tällä hetkellä Rauman ja Kajaanin tehtailla. Kuusankoskella projektit käynnistyivät maaliskuussa, ja molempien yksiköitten tavoitteena on ottaa intranet käyttöön vaiheittain tämän vuoden aikana.

Moni ehkä miettii, mikä se sellainen intranet oikein on? Intranet on yrityksen sisäinen, sähköinen viestintäjärjestelmä, joka on tarkoitettu vain sen johdon ja henkilöstön käyttöön. Ulkopuolisilla ei ole pääsyä siihen. Se muistuttaa internetiä, koska siinä käytetään selainta ja siinä on haku- ja navigointimahdollisuus.

Intranet tarjoaa käyttäjälleen mahdollisuuden päästä yhden ja saman valintaikkunan kautta haluttuihin notes-sovelluksiin ja muihin tietojärjestelmiin, sähköpostiin, internetiin, extranetiin ja konsernin muiden tehtaiden intranet-näkymiin.

Intranet rakennetaan tutun Lotus Notesin päälle. Notes-sovellukset eivät siis häviä minnekään - niitä pääsee vain helpommin ja nopeammin käyttämään. Esimerkiksi tuotannon tietojärjestelmien puolelta mukaan saadaan raportoinnit. Intranet ei ole pelkkä tiedotuskanava ilmoitustauluineen, vaan työväline kaikille pc-käyttäjille.

Kymi ja Voikkaa saavat omat intranetsivunsa, mutta ne pyritään rakentamaan yhteistyössä huomioimalla yhteiset toiminnot ja asiat Kuusankosken tehtailla.

## INTRANET

**Kymin ja Voikkaan intranet ovat osa UPM-Kymmene-konsernin sisäistä, sähköistä viestintäjärjestelmää, UPMnetiä, joka kattaa ensi vaiheessa kotimaan toimipisteet ja myöhemmin mukaan saadaan ulkomaiset yksiköt.**



**TEHOKKUUS**

Intranet tehostaa merkittävästi tietokoneen hallintaa, koska käyttäjä pääsee yhdestä näkymästä useampaan eri sovellukseen ja tietojärjestelmään, ja sivut rakennetaan hänen tarpeidensa mukaan toimivaksi kokonaisuudeksi. Intranetissa on valtavasti tietoa, joka on osittain täysin avointa ja osittain tietylle käyttäjäkunnalle rajattua.

Intranetin rakennusvaiheessa kiinnitetään erityistä huomiota järjestelmään liitettävien sovellusten tehtävään, käyttöön ja avoimuuteen. Projektissa mukana olevat yhteyshenkilöt joutuvat tarkistamaan ja miettimään yhdessä osastojohdon ja sovellusten käyttäjien kanssa osastonsa avainprosesseja ja niihin liittyvää viestintätarvetta: mitä osasto haluaa omalla sivullaan viestiä, kertooko sivu osaston omalle välle tarpeelliset asiat ja mitä pitää kertoa muille.

Kymin intranetin tehtävänä on ensisijaisesti tukea yhtiön liiketoimintaa. Siitä toivotaan muodostuvan hyvä työkalu meneillään olevaan Kymin toimintatavan muutokseen ja viestinnän yleiseen kehittämiseen yhtiössä. Intranet palvelee koko henkilöstöä, kaikkia henkilöstöryhmiä - myös yhtiön piirissä toimivia yhdistyksiä. Jo nyt lähes kaikilla kymiläisillä on Lotus Notesin käyttömahdollisuus, ja jatkossa tämä käyttöoikeus siirtyy myös intranetiin. Tavoitteena on,

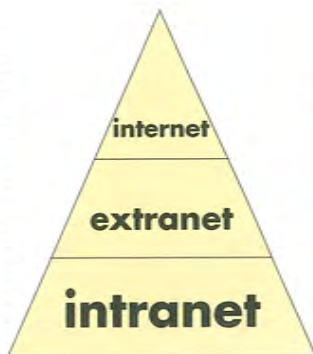


(Vas.) Kerttu Rossi ja Kristiina Lammila.

että kaikki kymiläiset voivat halutessaan käyttää tätä yhtiön sähköistä viestintäjärjestelmää.

#### 'TALON' YHTEINEN PROJEKTI

Kymin intranetin rakentamisessa on mukana koko 'Kymi', sillä kaikilta osastoilta ja henkilöstöryhmistä on nimetty yhteyshenkilöt mukaan projektiin. Yhteyshenkilöt toimivat yhteistyössä projektiryhmän kanssa, johon kuuluvat **Leila Karhu-Pälvisalo** UPM-Kymmene Fine Paperista, **Anne Rainio** Kymin tietohallinnosta, **Kimmo Rekimies** UPM-Kymmene Fine Paperista ja Kymin viestinnästä **Irma Niemi**, joka vastaa projektin vetämisestä. Tukea ja ohjausta projektiin



antavat Painopaperit-toimialan tietohallinnossa työskentelevät **Kristiina Lammila** ja **Kerttu Rossi**.

Yhteyshenkilöiden tehtävä on tärkeä, sillä he vastaavat oman alueensa intranettiin liittyvästä kehitystyöstä. He ovatkin tартuneet kiitettävästi heille annettuun tehtävään, ja Kymin ensimmäistä ehdotusta sivurakenteeksi on päästy tutkimaan jo toukokuun alussa. Kymin johtoryhmä hyväksyy mm. Kymi Paperin intranetsivujen rakenteen ja järjestelmän avoimuuden tason.

## Voikkaalla web-pohjainen raportointi ja dokumentointi lisääntyy

Voikkaalla on ollut ensisijaisesti tarvetta saada järjestettyä ja koottua nyt käytössä olevat web-pohjaiset raportit ja dokumentaatio yhden hakupolun taakse. Web-pohjaista raportointia on toistaiseksi talousjärjestelmissä, HH-Infossa ja asiakaspalvelussa. Kunnossapidossa toimittajat ovat toimittaneet laitteisto- ja järjestelmäkuvaukset jonkin aikaa HTML muodossa. Web-pohjainen raportointi ja dokumentointi lisääntyy.

Projektiryhmään kuuluvat tekninen johtaja **Kai Latvala**, tietohallinnosta **Matti Kuusela** ja **Jaakko Avikainen**, asiakaspalvelusta **Sami Teittinen**, laatupäällikkö **Jouko Rantakokko**, automaatio-osastolta **Martti Niemi** sekä **Jouko Kaipinen** (varalla **Johanna Käöpä**) ja **Ulla Parikka** henkilöstöhallinnosta.

#### KARTOITUSVAIHE MENOSSA

Osastojen työryhmien vetäjiä ollaan nimeämässä. Työryhmien kanssa on tarkoitus kartoittaa 1. vaiheen toteutuslaajuus ja suunnitella rakennetta. Ensimmäiset työryhmien työpalaverit pidetään touko-kesäkuussa. Niiden tekemien esitysten ja toivomusten perusteella projektiryhmä päättää toteutuksesta.

Voikkaallakin hyödynnetään Painopaperit-toimialan tietohallinnossa työskentelevien **Kristiina Lammilan** ja **Kerttu Rossin** tukea ja ohjausta.



Koskelassa pidettyyn Kymin intranet-projektin avaukseen osallistui yli 40 henkilöä.

## MIKROJEN KÄYTETTÄVYYTTÄ PARANNETAAN

# IT GRIFFIN -PROJEKTI yhtenäistää UPM-Kymmene työasemaympäristöä

**Kymin, Kaukaan ja Jokilaakson tehtaiden mikroilla käytettävät toimisto-ohjelmistot ja työympäristöt yhdenmukaistuvat touko-elokuun aikana.**

**T**ietohallinnon IT Griffin -projekti on ensimmäinen vaihe pyrkimyksessä yhtenäistää koko konsernin työasemaympäristö. Projektin taustalla on mm. uusien tietojärjestelmien käyttöönotto paperitoimiala- ja konsernitasolla lähivuosina. Mm. myynnin, logistiikan, materiaalihallinnon sekä talous- ja palkkahallinnon alueilla on menossa uusia hankkeita, jotka asettavat haasteita työasemahallintaan. Tavoitteena on luoda yksinkertainen ja hallittava työasemaympäristö, joka voi reagoida yhä paremmin ja nopeammin uusiin liiketoiminnan vaatimiin haasteisiin.

IT Griffin -projekti suunnitellaan ja toteutetaan yhteistyönä Kymin, Kaukaan ja Jokilaakson tehtaiden eli Jämsänkosken ja Kaipolan osalta. Projektia tehdään yhteistyössä konsernin tietohallinnon kanssa. Projektin aikana suurin osa kolmen yksikön yhteensä 3000 työasemasta asennetaan uudelleen vastaamaan uusia vaatimuksia. Yhteistyö kunkin yksikön työasematuessa työskentelevien välillä tiivistyy yhteisten toimintatapojen, järjestelmien ja ohjelmien myötä huomattavasti.

Yksityiskohtaisesta toteutusai-kataulusta, vaikutuksista ja muu-

toksista järjestetään touko-kesäkuun aikana tiedotustilaisuuksia kussakin yksikössä.

Käyttäjien kannalta tärkeä muutos on työasematuven toimintatapojen yhtenäistyminen. Jatkossa kaikissa mikroja ja ohjelmistoja koskevissa ongelmatilanteissa käyttäjä voi ottaa yhteyttä oman yksikkönsä Helpdesk-asi-antuntijoihin, joiden puhelinnumerot ovat: Kymi 52500, Kaukas 54900, Jokilaakso 66666.

### MIKÄ MUUTTUU?

Jokaiselle käyttäjälle tulee oma UPM-Kymmene k-tunnus (ns. ikitunnus) verkkoon kirjautumiseen. Yksiköissä jo käytössä olevat ikitunnukset säilyvät. Salasanakäytäntö muuttuu siten, että kolmen kuukauden välein järjestelmä pyytää muuttamaan kirjautumissalasanan.

Yksikkökohtaiset Windows NT -toimialueet poistuvat ja kaikilta työasemilta kirjaututaan yhteen domainiin nimeltä GRIFFIN. Uudet ohjelmaversiot tulevat käyttöön mm. Notes-, Internet Explorer-, Adobe Acrobat- ja Nortonin Antivirus-ohjelmista. Netscape poistuu käytöstä niistä yksiköistä, joissa tämä on ollut

käytössä.

Työpöydän ulkoasu yhdenmukaistuu kaikissa yksiköissä siten, että kaikki ohjelmat käynnistetään Start-painikkeen takaa avautuvasta valikosta, jonka alle ohjelmat on ryhmitelty:

- Software (Common) => konsernin kaikissa koneissa olevien ohjelmien kuvakkeet
- Software (Other) => yksikön tai käyttäjän omat ohjelmakuvakkeet
- Accessories => Windowsin omien apuohjelmien kuvakkeet.

Lisäksi verkkolevyjen levyasematunnukset yhdenmukaistuvat. Uusista levyasematunnuksista ja siirtymäajoista kerrotaan ilmoitustaululla ja tiedotustilaisuuksissa.

Kaikki työtiedostot tulevat sijaitsemaan verkkolevyillä. Kannettavien tiedostot pidetään kannettavan levyllä, mutta nämä tulee varmistaa säännöllisin väliajoin verkkolevyille. Ennen työaseman asennusta käyttäjän on hyvä tarkistaa, että omat työtiedostot on siirretty verkkolevyille. Tästä tulee tietohallinnolta tarkemmat ohjeet asennusaikataulun yhteydessä.

## MIKÄ EI MUUTU?

Tehdaskohtaiset tehdasjärjestelmät eivät muutu. Myöskään sähköposti ja tehdaskohtaiset ilmoitustaulut ym. informaatiokanavat eivät muutu. Ohjelmistoversioiden päivitys ei tuo suuria muutoksia ohjelmien käyttöön.

## TYÖASEMATUEN TOIMINTA TEHOSTUU

Projektin myötä tulee työasematuelle uusia työkaluja, joiden avulla töiden kulkua pyritään nopeuttamaan ja vasteaikoja lyhentämään. Käyttäjien kannalta uudet työkalut näkyvät mm. siten, että asiakas saa omaan sähköpostiin tietoa omien kysymysten ja ongelmien tilasta.

Jatkossa tietohallinnon toimintaa pystytään seuraamaan ja kehittämään kertyvän historiatiedon ja dokumentaation perusteella. Oleelliset ongelma-alueet saadaan esiin ja resurssit suunnattua oikeaan tekemiseen hallitusti. Samalla taataan työrauha ongelmanratkaisuun ja palvelujen kehittämiseen.

Oleellinen osa Helpdeskin ja mikrotuen työtä on etähallintaa. Työasemien etähallinnan kautta yhä useampi kysymys ja ongelmatilanne voidaan ratkaista ottamalla yhteys soittajan koneeseen, nähdä tilanne ja ratkaista se jo puhelinyhteyden aikana. Uusien ohjelmien asentaminen ja versiopäivitykset voidaan uudistuksen myötä hoitaa etäisesti. Järjestelmä myös ylläpitää tietoa asennetuista ohjelmista, jolloin mm. töiden suunnittelu ja lisenssien seuranta helpottuvat.

## KOULUTUS JA OPASTUS

Uuden ympäristön käyttö ei poikkea kovin paljon vanhasta. Tämän takia erityistä koulutusta ei järjestetä. Asentajat tai tukihenkilöt antavat tarvittaessa asennuksen jäl-

keen opastuksen. Opastuksen lisäksi käyttäjille jaetaan kirjalliset ohjeet.

Toteutuksen aikana pidetään yksikkökohtaisesti infotilaisuuksia.

## TOTEUTUS JA AIKATAULU

Projektiaikataulu on 15.3.-31.8.2000, jona aikana kolmen yksikön liki 3000 työasemaa on uudelleenasetettu. Projekti toteutetaan pääosin sisäisin resurssein.

Toteutus alkaa seuraavasti:

- huhtikuu 2000 Kymi
- toukokuu 2000 Kaukas
- kesäkuu 2000 Jokilaakso

Määrittelyt alkavat mainittuina ajankohtina ja työasema-asennukset pyritään hoitamaan mahdollisimman nopeaan tahtiin kussakin yksikössä.

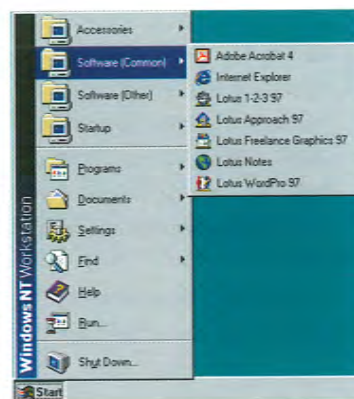
## PROJEKTIORGANISAATIO

Projektiryhmään kuuluvat **Jukka Taimisto** konsernin tietohallinnosta, **Mika Liukko** Kaukaalta sekä Kymiltä **Paul Palojärvi**.

Projektin ohjausryhmään kuuluvat tietohallintopäällikkö **Jorma Koskinen** Kaukaalta, tietohallintopäällikkö **Pentti Kantola** Kymiltä, tietohallintopäällikkö **Tarmo Konstari** Jokilaaksosta, tietohallintopäällikkö **Antti Myllykangas** Schauman Woodista sekä kehityspäällikkö **Yrjö Karjalainen** konsernin tietohallinnosta ja projektipäällikkö **Jukka Taimisto**. Lisäksi projektin työryhmissä on mukana yksiköiden IT-ihmisiä. ■



Vas. Mika Liukko, Paul Palojärvi ja Jukka Taimisto ovat tehneet tiivistä yhteistyötä talven ajan.



Työpöydän ulkoasu yhdenmukaistuu kaikissa yksiköissä siten, että kaikki ohjelmat käynnistetään Start-painikkeen takaa avautuvasta valikosta.

# Kymi ja Nordland Papier lisäävät yhteistyötä

TEKSTI: ANSSI PÄLVISALO, KUVA: IRMA NIEMI



**Nordland Papierin hallintoyksikön 5-henkinen ryhmä henkilöstöjohtaja Heinz-Ludwig Grossin johdolla piti lyhyen työkokouksen Kuusankoskella Kymin henkilöstöhallinnon edustajien kanssa.**

**K**okouksen aikana keskusteltiin tulevaan mahdolliseen fuusioon liittyvistä asioista sekä henkilöstölle annettavasta taloudellisesta ja tuotannollisesta informaatiosta. Kymin henkilöstöhallintojohtaja **Martti Purmonen** kertoi Kymin mielipidemittauksen tuloksista. Koulutukseen liittyvät kysymykset olivat niin ikään esillä.

Kymin ja Nordlandin välinen työntekijävaihto-ohjelma on nyt ollut toiminnassa reilut kaksi vuotta. Kokemukset molemmin puolin ovat olleet myönteisiä. Kuluneen talven aikana seitsemän aiemmin Teollisuusoppilaitoksesta valmistunutta oppilasta on työkennellyt NP:n tehtaalla seitsemän kuukauden ajan. Pojat palasivat kesälomitukseen huhtikuun

lopussa. Kaksi heistä jatkaa kuitenkin syyskuun loppuun Saksassa, jolloin vuosi ulkomailla tulee täyteen. Toukokuussa Kymin toimintatapoihin perehtyy neljä Nordlandin työntekijää. Komenus on kolmen viikon mittainen. Seuraava Kymin työntekijäryhmä matkustaa Dörpeniin syyskuussa.

Vierailevaan saksalaisryhmään kuuluivat **Heinz-Ludwig Grossin** lisäksi, **Margrit Haderler**, **Ralf Quasten**, **Ulrich Wienbeucker** ja **Sylvia Redeker**. Martti Purmosen lisäksi Kymiltä keskusteluihin osallistuivat **Stig-Olof Lindholm**, **Pekka Halinen**, **Eeva Metso** ja **Anssi Pälvisalo**. Konsernin koon kasvaessa Kymin ja Nordlandin yhteistyön merkitys korostuu. Hienopaperitehtaiden yhteistyötä kehitetään monipuolisesti eri alueilla.

**P**erhe on sopeutunut hyvin. Sosiaalinen kanssakäyminen on lisääntynyt ja viihtyvyys parantunut jatkuvasti. Kun muuttamiseen liittyvät byrokraatit on hoidettu, olemme voineet keskittyä oman elämän rakentamiseen.” Tommi kertoo, että hänen vaimolaan **Marialla** on paljon omaa kanssakäymistä sekä suomalaisten että saksalaisten tuttujen kanssa. Pojat ovat päivittäin lastentarhassa.

Tommi itse on viime aikoina tutustunut Saksaan harjoittelemaan tulleisiin, Kymiltä määräajaksi lähetettyihin **Pasi Mannoseen** ja **Niko Saariseen** ja pyrkinyt osaltaan auttamaan muuttoon liittyvissä asioissa, jotka useimmiten hoituvat vain saksan kielellä.

”Pojat ovat pääasiassa pärjänneet hyvin ja vaikeammissa asioissa olen antanut hieman käännösapua.”

”Elämä täällä on paljon helpompaa, kun osaa saksan kieltä. Englannin yleispätevyys on hieman kyseenalaista”, sanoo Tommi, joka itse käyttää jatkuvasti niin suomen, englannin kuin saksan kieltäkin. Hänen saksan kielentaitonsa on peräisin muun muassa opetustyöstä. ”Lapsemme puhuvat saksaa jo sujuvasti”, sanoo isä ylpeänä.

Heinokset sekä **Ahlbomin** ja **Halmeen** perheet ovat tehneet pitemmän sopimuksen Saksassa työskentelemisestä. **Kimmo Finnilä** Raumalta, **Nina Norajärvi** ja **Antti Veistinen** perheineen ovat muita suomalaisia tuttuja.

”Mielestäni tämä noin 15-päiväinen suomalaisyhteisö ei ole kotoitunut itseensä, kuten joillakin

# ”Perhe on sopeutunut hyvin elämiseen Saksassa”

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVA: IRMA NIEMI



”Kaksi vuotta on mennyt siivillä eli paikallisesti sanottuna ruckzuck”, on markkinatutkija Tommi Heinosen kommentti Nordland Papierilla viettämästään ajasta. Hän siirtyi Kuusankoskelta Saksaan paperin markkinointiassistentin tehtävistä.

täkäläisillä kielikulttuureilla on tapahtunut.”

Heinosen tulivat Dörpeniin vuoden 1998 helmikuun alussa. Saksan-sopimuksesta on kulunut puolet. Yhteensä Tommi on ollut UPM-Kymmene palveluksessa runsaat neljä vuotta.

”Sekä Kymi että Nordland Papier ovat tarjonneet minulle erinomaisen kokemuksen. Kymillä olin Peter Löfgrenin markkinointiassistenttina mukana monissa erilaisissa projekteissa ja myös Johan Furuohjelman apulaisena erilaisissa selvitystehtävissä.”

## NYKYISETKIN PÄÄTEHTÄVÄT OVAT MONINAISIA

”Säännöllisesti teen markkinaraportointia. Viime vuonna tein mm. PK 8:n investointisuunnitelman pohjatyötä ja valmistin monenlaista materiaalia Hienopaperin johdolle.”

”Olen myös tutkinut loppukäyttöalueita. Äskettäin sain kutsun Printing Papersin New Media Monitoring Teamiin. CEPI-Finen asiantuntijatyöryhmässä olin mukana tekemässä CEPI-Finen tehtaiden valmistamien papereiden loppukäyttötutkimusta. Loppukäyttöä on tutkittu myös tukkuliikeasiakkaidemme kanssa. Graafisten papereiden strategiatyöryhmän sihteerinä tein paljon yhteistyötä Vesa Halmeen kanssa. Markkinaraporttien valmistaminen mm. Kymin tarpeisiin kuuluu keskeisiin töihini.”

Markkinakatsauksiin, hinnoitteluun, hinnoittelun seurantaan ja ympäristöasioihin liittyviä toimeksiantoja tulee myös UPM-Kymmene-konsernilta.

”Asiantuntijatehtävissäni joudun tukemaan myös jokapäiväistä businessilmaa hengittävää linjatyötä niin operatiivisesti kuin strategisestikin. Minun tehtäväni on tehdä yhteenvetoja niin yksittäisistä asiakkaista kuin kokonaismarkkinoistakin.”

”Pidän kysynnän ja tarjonnan seuraamista Euroopan markkinoilla tärkeänä, koska se on meille muun muassa hinnoittelun osalta ratkaisevaa.”

”Loppukäyttöä ja muutoksia siinä pitää seurata hyvin tarkasti. Rekisteröityjen muutoksien pitää meillä vaikuttaa myös businesspäätöksiin”, muistuttaa Tommi Heinonen muun muassa digitalisoitumisen ja internetin vaikutuksista.

Vaikka työ on ollut vaihtelevaa, on matkustelu vähentynyt. ”Täällä olen lähempänä markkinoita. Työhön voi keskittyä paremmin, kun matkustamiseen ei kulu aikaa.”

Kun Tommi Heinosen sopimus työskentelystä Dörpenissä umpeutuu kahden vuoden kuluttua, on vanhempi poika Henri jo peruskouluikässä. Lasten koulunkäynnin järjestely tulee Tommin mukaan olemaan yksi merkittävä tekijä perheen tulevaisuuden järjestelyissä - kuten myös Maria Heinosen halu työelämän piiriin.

”Täällä naisten on paljon vaikeampi olla työssä kuin Suomessa, koska mm. päivähoito järjestyy vain puoleksi päiväksi. Puolipäivätyö ei taas ole taloudellisesti kannattavaa muun muassa verotussyistä.”



## Työporukkaan ei helposti pääse sisään - luottamus on ansaittava

**K**uusankoskelta saapuneet, nuoret paperintekijät alkavat olla jo vakiovieraita Nordland Papierin tehtaalla. Naurussasuin pyrkää Pasi Mannonen PK 3:n valvomoon. Hän oli jo toisella työmatkallaan Dörpenissä. Samaa aikaan Pasiin kanssa Dörpenissä oli kahdeksan muuta suomalaista työharjoittelijaa. Hän itse saapui seitsemän hengen porukassa ja kaksi uusinta tulivat muutama päivä sitten.

Pasi Mannonen kertoo, että ensimmäistä neljän kuukauden työkeikkaansa varten viime vuona hän kävi Valkeakoskella valmennuksessa, johon kuului kielikurssi ja saksalaisen kulttuurin opiskelu. Valmennus oli hänen mielestään todella hyödyllinen -kieliongelmiakaan ei ole pahemmin ollut. Toiselle työmatkalle ei ollut järjestetty mitään valmen-

nusta kenellekään. "Minulle tämä on jo tuttua - toisin kuin muille. Heille tänne tulo oli vähän niin kuin äkkilähtö."

Saksan tehtaalla työtehtävät ovat olleet Pasiin mukaan monipuolisia. "Olen ollut täällä kuten Kymilläkin: vähän jokapaikan höylänä. Tällä hetkellä olen PK 3:lla rullamiehenä. Olen saanut olla opissa sekä mässä - että kiuassapäissä". Aikaisemmin Pasi on työskennellyt Dörperin tehtaalla päällystykoneella ja PK 4:llä.

Työharjoittelu on mennyt Pasiin mielestä mukavasti. "Joskus on saattanut vastaan tulla hassuja, kielellisiä väärinkäsityksiä. Isoja, vakavampia kummelluksia ei ole ollut", hän tuumii. Myös suomalaisryhmän muilla jäsenillä kaikki on sujunut hänen tietojensa mukaan melko mukavasti.

### ERILAINEN VAKANSIJÄRJESTELMÄ

Pasi kertoo, että saksalaisella paperitehtaalla työnjako ei ole samanlainen kuin Suomessa, jossa paperikoneella on koneenhoitaja, koneenhoitajan apulainen, sylinterimies ja rullamies. Saksassa koneella työskentelee yleensä kahdeksan henkilöä, kun Suomessa miehistöön kuuluvat nuo neljä.

Vakanssijärjestelmä on erilainen. "Täällä on aina koneenhoitaja ja kaksi apulaista. Vuorossa voi olla vaikka neljä koneenhoitajaa. Hän on silloin tuon vuoroperiodin koneenhoitaja - sitten on ensimmäinen apulainen ja toinen apulainen. Tehtävät vaihtuvat kierrossa." Haastatteluhetkellä hänen oma tehtävänsä vastasi 2. apulaisen tehtäviä.

Tällainen järjestelmä sopii Pasiin mielestä ehkä Saksaan, jossa siihen on totuttu ja jossa se toimii hyvin. Suomeen hän ei sitä kuitenkaan toisi. "Minun mielestäni suomalainen vakanssijärjestelmä on selkeämpi. Siinä jokainen tietää omat tehtävänsä, mutta tiukasti omassa alueessa ei kuitenkaan pidättäydytä - ollaan joustavia. On selkeämpää, kun jokaisella on oma työnkuva."

"Saksalaiseen työporukkaan ei helposti pääse sisään. Henkilön on ansaittava - voitettava muiden luottamus osoittamalla, että pystyy tekemään työnsä", hän kertoo. Pasiin omat työtehtävät ovat laajentuneet jatkuvasti sitä mukaan, kun hän on pystynyt osoittamaan osaamistaan.

Mitä tutummaksi tullaan, sitä enemmän ollaan myös vapaa-aikana yhdessä: erilaisissa pikku tapahtumissa, jalkapallokisoissa tai pelaamassa saksalaisten perinteis-

tä kuulapeliä. Saksalaisten suhtautuminen on ollut hänen mielestään yleisesti erittäin avointa suomalaisia kohtaan.

PK 3:n valvomossa paikalla olevat Pasiin saksalaiset työtoverit ovat samaa mieltä hänen kanssaan: suuria ongelmia suomalais-saksalaisyhteistyössä ei ole ollut. Kokemukset ovat puolin ja toisin myönteisiä.

Vuorossa sattuu olemaan myös henkilöitä, jotka ovat olleet töissä Kuusankoskella. Matkakokemuksiaan he luonnehtivat hyödylliseksi ja mielenkiintoiseksi. Yhtenä eroavaisuutena tulee esiin mm., että Suomessa ei ammattikoulun jälkeen pääse suoraan töihin paperikoneelle, vaan ensin opetellaan muut työt. Saksassa tilanne on päinvastoin.

Heinz Thünemann kertoo olleensa töissä pari vuotta sitten muutaman viikon ajan Kymin paperitehtaalla eri tehtävissä, mm. laboratorioissa ja PK 8-9:llä. Hänen mielestään työ on pääosin samanlaista Dörpenissä ja Kuusankoskella lukuun ottamatta pieniä eroja toimintatavoissa.

Tehtaiden välistä työntekijöiden vaihtoa hän pitää hyödyllisenä. Hän uskoo, että Dörperin tehtaaltakin löytyisi useita henkilöitä, jotka olisivat halukkaita hankkimaan kokemusta Suomen tehtailla. Kuusankosken alueella on myös Voikkaan tehdas ja lähellä Kaukaan tehtaata, joihin on kiinnostusta. Lyhyiden etäisyyksien takia liikkuminen autoilla on helppoa.

Hänen mielestään UPM-Kymmene tarjoaa työntekijälleen paljon vaihtoehtoja erilaisten kokemusten hankintaan. ■



Kimmo Rekimies

**K**uusankosken tehtaiden ja Nordland Paperin yhteistyötä tiivistetään myös tiedottamisessa. Helmikuussa järjestetyn Uutiskymin ja Nordland Schwalben toimitusten välisen tapaamisen aiheena oli henkilöstölehtien välinen yhteistyö. Sopiviksi yhteistyömuodoiksi katsottiin mm. juttujen vaihto, lehtien sisältösuunnitelmien vaihtaminen sekä jutuntekomatkat puolin ja toisin. Vieraisilla Saksassa kävivät Reijo Virta, Ulla Parikka ja Irma Niemi.

Kymi Paperia ja Nordland Paperia lähentää voittopalkkion määräytyminen, ja sisaryhtiön tapahtumista on hyvä olla tietoinen paitsi taloudelliselta kannalta myös yhteisen 'hengen' parantamiseksi. Mitä enemmän esimerkiksi Nordland Paperista kirjoitetaan Uutiskymissä sitä tutummaksi yksikkö tulee kymiläisille ja päinvastoin. Nordland Paperilla ja Kuusankosken tehtailla on myös pitkä, yhteinen historia.

Dörpenin tehtaan henkilöstölehdellä, Nordland Swchwalbella ei ole vakituista toimitusta, vaan lehden tekemisestä vastaa toimituskunta päätoimensa ohella. Jotta neljä kertaa vuodessa ilmestyvä lehti saadaan tehtyä, on toimituskunnan roolin oltava erittäin aktiivinen. Schwalben toimituskunnassa on mukana eri henkilöstöryhmien edustajia. Siihen kuuluvat: Gaby Knipp, Barbara Köster, Kimmo Rekimies, Franz Schepers, Hans Schweers ja Mechthild Wübben sekä Ulrich Wiebecker, joka on lehden päätoimittaja.

## Henkilöstölehtien välistä yhteistyötä tiivistetään



Franz Schepers



Barbara Köster



Hans Schweers



Gaby Knipp



Ulrich Wiebecker



Mechthild Wübben

# Kuusankosken tehtailla hyväksytty UUDET OHJEET päihdeongelmien käsittelyyn

**U**PM-Kymmene Oy:ssä sovittiin vuonna 1999 yhteisistä periaatteista päihdeongelmien käsittelyssä. Konsernin ohje noudattelee menettelytapoja, joista Kymiyhtiössä päätettiin jo noin 20 vuotta sitten. Kymi Paper Oy:n henkilöstöryhmät hyväksyivät 17. helmikuuta vuonna 2000 ohjeen käytettäväksi pienin muutoksin myös Kymillä. Voikkaan henkilöstöryhmät hyväksyivät sen 10. huhtikuuta.

Ohjeessa muistutetaan, että tuhannen työikäisen suomalaisen ihmisen joukossa on 10 - 20 alkoholistia ja 100 - 200 alkoholin suurkuluttajaa ja todetaan, että päihteiden käyttö tai niiden vaikutuksen alaisena oleminen työpaikalla on kielletty ja työsuhteen purkamisperuste.

Päihdeongelman lähin esimies on ensi kädessä velvollinen valvomaan sovitun ohjelman toteutumista kaikkien osalta. Kuntoutettava sitoutuu siihen, että työnantajalla on oikeus työterveyshuollon kautta saada tieto hoitoon ja kuntoutukseen osallistumisesta.

Jokaiseen epäiltyyn päihdepaukseen on puututtava välittömästi ja päihteiden vaikutuksen alaisena oleva on poistettava työpaikalta. Mikäli henkilö kiistää olevansa alkoholin tai lääkkeiden vaikutuksen alaisena, hänen on il-

moitettava siitä heti ja osoitettava työkyntöisyytensä alkometritutkimuksella tai lääkemäärityksellä. Tutkimuspaikoista on tarkemmat määräykset ohjeessa.

**Ensimmäisellä** toteamiskerralla esimies on velvollinen keskustelemaan asiasta ongelmaisen kanssa ja selvittämään hänelle hoitoonohjausmallin perusteet, toimenpiteet ja seuraamukset. Keskustelu kirjataan ja sen pohjalta annetaan asianosaiselle muistutus.

**Toisella** toteamiskerralla osaston päällikkö tai asianosaisen esimies antaa kirjallisen varoituksen ja toimittaa siitä tiedon työterveyshuoltoon. Työterveyshoitaja sopii työosaston ja asianomaisen kanssa hänen mahdollisesta hoidostaan ja seurannastaan. Asiasta annetaan tieto ongelmaisen luottamushenkilölle.

**Kolmannella** toteamiskerralla osaston päällikkö antaa kirjallisen varoituksen, joka on viimeinen. Tässä yhteydessä käydään ryhmäkeskustelu, johon osallistuvat esimies, ongelmainen, hänen luottamushenkilönsä sekä henkilöstöhallinnon ja työterveyshuollon edustajat. Keskustelun perusteella laaditaan henkilökohtainen kuntoutussuunnitelma ja työnantaja määrää ehdot työsuhteen jatkumiselle.

Kuntoutusvaihtoehdoista ja kuntoutuksen vaikutuksista mm.



palkanmaksuun on sovittu ohjeessa.

**Neljännellä** toteamiskerralla menettellään ryhmäkeskustelussa sovitulla tavalla vaihtoehtoina laitoshuoltoon meneminen tai työsuhteen purkaminen.

Mikäli tapahtumien väli on yli vuoden, voidaan jo toteutettu menettelytapa uusia. Ryhmäkeskustelussa voidaan tapauskohtaisesti sopia muustakin aikavälistä kuin vuodesta. Tapauskohtaisesti voidaan toimenpiteitä myös nopeuttaa tai menettellä suoraan työsuhteen purkamisen mukaisesti.

Kuntoutuksessa pyritään ensisijaisesti avohuoltoon esimerkiksi työterveysasemalla, paikallisella A-klinikalla tai mielenterveystoimistossa. Avohoidon tueksi voi-

daan ongelmalliselle tarjota päihdekuntoremonttia. Lisäksi voidaan käyttää muutaman päivän katkaisuhoitoa sekä tarvittaessa noin kuukauden pituista laitoshuoltoa.

Kuusankosken tehtaat järjestävät yhteistyössä työterveyshuollon kanssa päihdeongelmien käsittelyyn liittyvää koulutusta erityisesti esimiehille ja henkilöstön edustajille.

Edellä lyhyesti esitelty ohje on nähtävillä ilmoitustauluilla sekä Lotus Notesissa. Samoin tulee olla esillä paikallisten hoitopaikkojen nimet ja yhteystiedot.



## Erityis- kuntoremonttikurssit

Antti Jokisen mielestä yksin päihdeongelmaisen on usein vaikea selvittää tilanteestaan.



**JOHTAVA  
TYÖTERVEYSLÄÄKÄRI  
ANTTI JOKINEN**

## Päihdeongelma – henkilökohtainen ja työpaikan ongelma

**K**uusankosken tehtailla on töissä yleisten tilastojen mukaan noin 300 alkoholin suurkuluttajaa ja 30 - 60 alkoholista eli henkilöä, joilla päihteiden käyttö ei enää ole omassa hallinnassa. Työterveyshuollon näkökulmasta katseltaessa ei ole mitään syytä epäillä, etteivätkö tilastot vähintäänkin pitäisi paikkaansa.

Sekä päihteiden käyttäjät itse, että työyhteisö usein vähättelevät ongelmaa ehkä siitä syystä, että se on kaikille osapuolille kiusallinen. Vähättelemällä tai sormien läpi katsomalla ongelma ei kuitenkaan poistu.

Osa nykyisistä suurkuluttajista onneksi tulee järkiinsä ja vähentää alkoholin käyttöönsä. Osa kuitenkin jatkaa ja vuosien myötä hankkii itselleen jonkun ns. alkoholisairauksista. Osa luisuu alkoholistiksi, mikä taas puolestaan tietää ennen pitkää työsuhteen purkautumista.

Yksin päihdeongelmaisen on usein vaikea selvittää tilanteestaan. Ammattiauttajia parempi apu löytyy esim. työyhteisöstä silloin, kun siellä noudatetaan yhteisesti sovittuja reiluja pelisääntöjä ja ongelmaisiin suhtaudutaan tiukan auttavaisesti.

Uuden päihdeongelmaisten käsittelyohjeen mukaisesti tulaa lisäämään informaatiota päihdeongelmasta sekä ongelman puheeksi ottamiseen liittyvää koulutusta. Työterveyshuolto tulee entistä varhaisemmassa vaiheessa mukaan, ulkopuolisia hoitomahdollisuuksia lisätään ja monipuolistetaan.

Ongelmaa ei saa vähätellä, siihen pitää puuttua mahdollisimman varhaisessa vaiheessa. Auttamisen keinoja kyllä löytyy, kunhan kaikki opimme puhaltamaan yhteen hiileen. ■

**U**PM-Kymmene-konsernin työsuojelun- ja työterveyshuollon yhteistyöryhmän esityksestä on konsernissa päätetty ottaa käyttöön ns. normaalien kuntoremonttien lisäksi erityiskuntoremonttikursseja, **Päihdekuntoremontti-** sekä **Paineet Pois** -kursseja.

Paineet Pois -kurssit on tarkoitettu henkilöille, joilla on kohonnut verenpaine, mutta ei vielä aloitettu lääkehoitoa. Kurseilla annetaan elämäntapaohjeita ja tietoa verenpaineen hoidosta ilman lääkkeitä.

Päihdekuntoremonttikurssi on tarkoitettu ensisijaisesti henkilöille, jotka ovat huolestuneita omas-

ta alkoholin käytöstään ja sen lisääntymisestä.

### KUSTANNUKSET

Päihdekuntoremonttikurssin perusjakson kustannukset jakautuvat kuten varsinaisten kuntoremonttikurssienkin:

Osallistuja maksaa 130 markkaa vuorokaudesta, siis 650 markkaa. Loput kustannuksista maksaa työnantaja ja Raha-automaattiyhdistys/Lomaliitto erikseen sovitulla tavalla.

Kuntoremonttikurssille osallistuja saa Kansaneläkelaitokselta kuntoutusrahaa, joka on samansuuruinen kuin sairauspäiväraha ja on veronalaista tuloa. Se maksetaan henkilölle itselleen, ja se kattaa hyvinkin osallistujan omakustannusosuuden.

Päihdekuntoremonttikurssin seurantajakson kustannukset jakautuvat puoliksi kuntoutujalle ja työnantajalle.

Paineet Pois -kurssin perus- sekä seurantajakson kustannusten jakautumisessa ei ole eroja.

Kurssille osallistuja käyttää kuntoremonttikurssiin lomaansa tai muita vapaapäiviä ja maksaa matkat itse.

Kurseista kiinnostuneita pyydetään ottamaan yhteyttä oma alueen työterveyshoitoon. Häneltä saa lisätietoa kurseista ja niille hakeutumisesta. ■

### KURSSIEN AJANKOHDAT

Syksylle on varattu kokeeksi kumpaakin yksi kurssi, jotka pidetään Hotelli Serena Korpiammella Espoossa seuraavasti:

• Päihdekuntoremontin perusjakso on **9. – 14.10.2000**

(6 vrk), ja seurantajaksosta kurssilaiset voivat sopia perusjakson aikana itse.

• Paineet Pois -kurssin perusjakso on **25. – 29.9.2000**

(5 vrk) ja siihen kiinteästi liittyvä seurantajakso **8.– 9.2.2001** (2 vrk).

# UNOHTUUKO ihminen?



**E**lämme parhaillaan aikaa, jossa yritystoiminnan rakenteet ja työelämän puitteet ovat merkittävällä tavalla muuttumassa. Tämän harppauksenomaisen muutoksen takana ovat globalisaation myötä kasvavat kansainväliset yritykset sekä tietotekniikan uusi läpimurto. Vaikutukset näkyvät väistämättä myös meidän kaikkien kansainvälisten yritysten palveluksessa toimivien ihmisten jokapäiväisissä tehtävissä.

## YRITYSTOIMINNAN RAKENEMUUTOS

Globaaleissa yrityksissä liiketoiminnan ohjaus ja markkinointi hoidetaan pitkälti toimiala-, tuoteryhmä- ja asiakassegmenttitasoilla. Tämän muutoksen mekin huomasimme pari vuotta sitten, kun Kymen markkinointi- ja myyntihenkilöstö siirtyi hienopaperitoimialan palvelukseen ja osin myös pois Kuusankoskelta.

Seuraavat muutokset ovat menossa tuotantoa ja myyntiä tukevien toimintojen, kuten tietohallinnon ja talouden osalta. Jotta globaaleja yrityksiä voidaan tehokkaasti johtaa ja ohjata, tarvitaan usein pitkälti yhdenmukaiset toimintaprosessit ja niitä tukevat yhteiset tietojärjestelmät. Monet kymiläiset ovat parhaillaan muka-

na tällaisissa konserni- ja toimialavetoisissa hankkeissa.

Tulevan kehityksen päälinjat ovat selvästi nähtävissä. Tehtaat keskittyvät yhä selkeämmin itse tuotantotoimintaan, jonka tehokkuus on jatkossakin kaiken perusta. Varsinaista tuotantotoimintaa tukevat palvelu- ja esikuntatoiminnot keskittyvät palvelukeskuksiin, eivätkä ne enää ole samalla tavalla tehdaskohtaisia kuin ennen, vaan palvelevat useita eri yksiköitä.

Lähtökohtana kaikessa on tehokas työnjako. Myös tulosvastuun rajat ovat kokeneet muutoksen. Kun myynti- ja usein myös tuotantoyksikön valintapäätökset tehdään pitkälti asiakassegmentti- ja tuoteryhmätasolla, on myös kokonaisvastuu taloudellisesta tuloksesta siellä.

## YKSILÖN NÄKÖKULMA

Yksilön kannalta nämä yritysraikenteiden muutokset näkyvät työympäristömme ja työtehtävien me muutoksina. Uusia asioita tulee vastaan yhä enemmän ja yhä nopeammin ja koko ajan on opittava uutta. Tietotekniikka mahdollistaa aivan uudenlaisen pääsyn tiedon lähteille, tiedon tehokkaan käsittelyn ja siirron. Aika ja paikka eivät rajoita toimintaamme sa-

malla tavoin kuin ennen. Rajoitteena on lähinnä vain tuo ihmisen yhä rajallinen kyky omaksua ja ymmärtää uutta tietoa. Olemme siirtyneet elämään informaatioökyn aikakautta.

Yhä useampi huomaa, että ennen niin mielenkiintoinen työ siirtyy toisaalle tai muuttuu luonteeltaan erilaiseksi. Kun tähän yhdistyy vielä jatkuva tietotulva, ei ole ihme, että työ ei aina anna tekijälleen tarpeellista tyydytystä.

Tällaisessa tilanteessa työmotivaatio horjuu ja ahdistus sekä uupumus voivat yllättää. Ongelma on tänään yleisesti tunnustettu, josta ovat esimerkkinä tiedotusvälineissä viime aikoina esiintyneet julkisuuden henkilöiden avoimet uupumustililykset. Moni kokee olevansa ajopuu, joka ei voi riittävästi vaikuttaa omiin tekemisiinsä.

Vaarana on katkeroituminen ja toisten syyllistäminen siitä, että oma elämä ei tunnu mukavalta. Jos jonakin aamuna herää näihin tunteisiin, on syytä jäädä tuijottamaan hetkeksi peilikuvaansa, sillä siinä on sittenkin vastassa se oman elämänsä kapellimestari.

Mitä meidän sitten pitäisi tehdä, jotta säilyttäisimme työn tekemisen ja elämisen ilon? Ensimmäinen askel on tunnustaa työelämän muutosten taustalla olevat

tosiasiat, joihin emme voi itse vaikuttaa. Näitä vastaan on turha taistella ja omat voimavarat kannattaakin käyttää eri sopeutumiskeinojen miettimiseen ja uusien itselle sopivien vaihtoehtojen etsimiseen. Kukaan ei tee sitä meidän puolestamme. Me tarvitsemme tänään tervettä itsekkyyttä, rohkeutta repäistä itsemme irti nykyisestä ja myös kykyä sanoa välillä ei.

Oma muutosprosessini alkoi vajaa vuosi sitten. Tuloksena oli siirtyminen yli kuudentoista Kymillä tehdyn työvuoden jälkeen Painopapereiden taloushallintoon Helsinkiin ja yllättäen lähiaikoina kokonaan toiselle alalle, Sinebrychoffille. Kymi ja UPM-Kymmene ovat olleet erinomainen kasvualusta, jonka voi jättää hyvin mieleen, mutta kaikella on aikansa.

Meillä jokaisella on mahdollisuutemme tavoitella mieleistämme elämää. Miksi niin usein jätämme ottamatta ne tarvittavat askeleet? Kokemuksesta voin sanoa, että ensimmäinen askel on vaikein. Kun on päässyt liikkeelle, on suunnan korjaus helpompaa, aivan kuten autolla ajossakin.

Lämpimät kiitokset Teille kaikille kymiläisille yhteisistä vuosista ja menestystä tulevissa haasteissa!



## Työpaikkaa vaihtava Ari mietiskelee muutosasioita

Ari Jattu tuli nuorena ekonomina vuonna 1984 Kymille laskentasuunnittelijaksi. Vajaa 10 vuotta myöhemmin Ari nimitettiin talousjohtajaksi. 1990-luvun puolivälissä sävyיסän kauppatieteen maisterin vastuualuetta laajennettiin henkilöstö- ja tietohallintoon. Kymiläiset oppivat tuolloin tuntemaan Arin talousasioiden kansantajuistajana, mm. "missä mennään" -taulut ilmestyivät tuolloin osastoille.

Uutiskymi pyysi viime vuosina talous- ja kehitysosastosta vastanneelta Arilta "lähtiäiskirjoitusta" hänen siirtyessään toisen työnantajan palvelukseen.



Matti Oksanen kehittää satojen ihmisten kielikoulutusta.



Mm. Jari Salminen (vas.) ja Ari Puustinen käyvät viikottain teollisuusoppilaitoksella opiskelemissa englantia Matti Oksasen johdolla.

# Täyteen vauhtiin päästään syksyllä Kielikoulutusta aloitellaan

**Palvelupäällikkö Matti Oksasen vetämä kielikoulutushanke on herättänyt suurta kiinnostusta kymiläisten ja voikkaalaisten parissa. Myönteisen kantansa koulutukseen on ilmaissut yli 630 upm-kymmeneläistä.**

**L**aajan kiinnostuksen vuoksi Matti on ollut yhteydessä sekä Kuusankosken Työväenopistoon ja Helsingin Yliopiston kääntäjänkoulutuslaitokseen Kouvolassa. Opetusta on ajateltu annettavan neljällä tasolla.

"Nollatasolla lähdetään alkeista, ykköstaso on tarkoitettu jonkin verran kieltä aiemmin opiskelleille, kakkostasolle sijoitetaan pitemmälle ehtineet ja kolmostaso sovitetaan sangen sujuvasti itseään niin kirjallisesti kuin suullisesti ilmaiseksi", kaavailee Matti.

Hän korostaa, että jako ei perustu mihinkään viralliseen taso-testiin, vaan on aivan tarpeen sanelema. Eniten mukaan on ilmoittautunut ykköstason väkeä.

Laajempi toiminta alkaa syksyllä, todennäköisimmin elokuun lopulla/syyskuun alussa. Ryhmien koko tulee vaihtelevaan. "Maksimissaan se voi olla 16 henkilöä, mikä johtuu mm. kieli-



Reijo Tuppurainen väittää opiskelevansa englantia "kansakoulupohjalta".

studion paikkaluvusta", kertoo Matti.

### PIENRYHMIÄ

Valmistauduttaessa laajempaan koulutukseen on Matti itse "pusannut" pienryhmien kanssa hankkiakseen lisäkokemusta opettajan roolista sekä tiedostaakseen aikuisopetuksen ongelmia.

**Jatkuu sivulla 29.**

**PEKKA PÖYSÄLLE JO  
VIIDES KUNNIAKIRJA**



# Aktiivisia aloitteentekijöitä ja lausunnonantaja palkittiin

TEKSTI JA KUVA: IRMA NIEMI



**Jomi Pulli vastaanotti aktiivisen aloitteentekijän kunniakirjan käyttöpäällikkö Timo Suomiselta.**

**K**ymin paperitehtaan aloite-toimikunnan helmikuuisessa kokouksessa luovutettiin kaksi palkintoa: toinen erittäin aktiiviselle aloitteentekijälle ja toinen lausunnonantajalle. Sylinterimies **Pekka Pöysä** PK 8:lta sai nyt jo viidennen kerran palkinnon aloiteaktiivisuudesta. Pöysä on ensimmäisenä Kymillä vastaanottanut aktiivisen aloitteentekijän kunniakirjan viidettä kertaa. Kunniakirjan lisäksi hän sai perinteisen 3 000 markan rahapalkinnon.

Samassa kokouksessa käyttö-insinööri **Markku Rantanen** arkisalista vastaanotti Kuusankoski-kirjan kiitokseksi ansioistaan lausunnonantajana. Rantanen on antanut lausunnon joka viidenteen paperitehtaalla tehtyyn aloitteeseen viime vuoden tilastojen va-

lossa. Hänet on palkittu myös aikaisemmin lausunnonantajana.

Sellutehtaan aloitetoimikunnan kokouksessa maaliskuussa palkittiin aktiivisina aloitteentekijöinä kunniakirjalla ja 3 000 markan rahapalkkiolla valkaisu-sija **Kari Tuominen** ja **Jomi Pulli**. Tuomiselle tämä oli jo toinen palkitsemisen ja Pullille ensimmäinen. Jomi kuului tuolloin ammattikoulun ydinosajaryhmään. Tällä hetkellä hän työskentelee valkolipeämön hoitajana sellutehtaalla. ■

TEKSTI JA KUVA: IRMA NIEMI

# Teollisuusoppilaitoksella uusittu tiloja ja laitteita



**Suuresta näyttötaulusta opiskelijoiden on helppo seurata, mitä pitää tehdä. Marko Mäki (seisomassa) opastaa oikeiden tietojen hakemisessa.**

**K**ymin teollisuusoppilaitoksella on uusittu entisiä konekunnossapidon koulutustiloja ja hankittu uutta laitteistoa automaatiokoulutusta varten. Tilakokonaisuuteen kuuluu luokkahuone, laboratorio- ja työopajatyypinen tila.

Uudistuksista mainittakoon, että koulutuksessa voidaan nyt hyödyntää kahdeksaa uutta mikroa. Tietokoneisiin on asennettu lisälaitteita, mm. taulut, joiden avulla opiskellaan hydraulikan logiikkaa. Uusiin hankintoihin kuuluvat myös elektroniikka- ja säätötekniikan harjoittelupöydät. Viimeisimpänä vaiheena on uudistettu sähkökäyttöjärjestelmien pc-pohjaista osuutta, jota käytetään hyväksi sekä käyttömiesten että automaatiohenkilön automa-

tiikkakoulutuksessa.

Ensimmäisinä uusien tilojen käyttäjinä kevätlukukaudella ovat olleet ydinosajat. Paikalla pistäytyneet **Tommi Korppi**, **Mikko Pakarinen**, **Janne Henttu** ja **Jari Metsälä** olivat tyytyväisiä uuteen tekniikkaan. He pitivät hyvänä mm. suurta näyttötaulua. Automaatiokoulutuksesta vastaava **Marko Mäki** kertoi pc:iden olevan mukana jo lähes kaikessa automaatio-opetuksessa. "Tässä mielessä tuntuikin järkevältä näiden laitteistojen hankinta." Myös konemäärä on hänen mukaansa riittänyt toistaiseksi hyvin, sillä yhden koneen ääressä pystyy opiskelemaan kolme henkilöä kerralla. Osa apulaitteista on tehty oppilastyönä. ■

# Martti toivoo uuden harrastuksensa parista

## UUSIA TUULIA myös työelämään

Kymi Paper Oy:ssä on useilla osastoilla otettu käyttöön uusia, ennakkoluulottomia toimintatapoja. Herätteitä uudentyyppiseen työskentelyyn on saatu mm. viime vuoden mittaan järjestetyistä useista päivän mittaisista sisäisistä seminaareista.

**V**iimeisimmässä tapaamisessa kertoi työelämän muutoksesta ja herätteli uuteen ajatteluun psykologi, professori **Jorma Heikkilä**.

Hän painotti, että tulevaisuuden yritysmaailmassa on vaikea tulla toimeen, mikäli todelliseksi luullaan vain aistein havaittavat asiat. *“Menestyvissä organisaatioissa ihmisillä pitää olla luontainen halu edetä maailmaan, josta ei vielä ole näyttöä”*, väitti Heikkilä.

Yksi Kymin uuden toimintatavan arkkitehteistä on äskettäin 50 vuotta täyttänyt henkilöstöhallintojohtaja **Martti Purmonen**. Martti itse osoitti ennakkoluulottomuuttaan vihjaisemalla työtovereilleen toivovansa syntymäpäivälahjokseen rullaluistelijan varusteet.



Martti viihtyy uuden harrastuksen parissa, sen aistii oheisista valokuvista. Hän peräänkuuluttaa rohkeutta etsiä myös yrityselmässä ratkaisuja, joiden toimimista ei vielä ole näyttöä.

“Mustavalkoinen ajattelu ei auta meitä eteenpäin. Valmiita ratkaisuja ei saa miltään tietyltä osastolta ja tietokoneilta. Tarvitsemme useiden ihmisten ja eri osastojen ideoita. Niitä yhdistelemällä pääsemme eteenpäin”, painottaa Martti.

Jatkuu seur. sivulla

**“50-vuotislahjaksi saadut rullaluisteluvälineet ovat kovassa käytössä”, kertoo Martti Purmonen.**









# Yes- ja Future-autot tulleet tutuiksi kymenlaaksolaisille

**K**ymi Paper Oy:n valmistamia A4-papereita on viime vuoden syksystä lähtien toimitettu säännöllisin konttikuljetuksin Kuusanniemen paperivarastolta Haminan satamaan. Monet kymenlaaksolaiset ovat omin silmin nähneet konttiliikenteen lisääntymisen maantiellä, sillä Terpoint Oy:n kahden Renault-rekan "nupit" on teipattu UPM-Kymmenen tunnuksin sekä Yes- ja Future-tuotemerkein.

"Tällä hetkellä teemme 6–8 reissua autoa kohden vuorokaudessa eli kuljetamme vähintään 12 konttia vuorokaudessa. Tavoitteena on 14–16 kontin siirtäminen vuorokausittain Haminaan", sanoo Terpoint Oy:n kuljetuspäällikkö **Seppo Sartjärvi**.

Sartjärvi on erityisen tyytyväi-

nen siitä, että vuoronvaihdot, ruoka- ja kahvitunnit eivät enää varasto- ja satamapäässä pysäytä autoja turhaan. "Kontit, kuormakirjat ja ohjeet ovat aina valmiina."

Valmiiksi lastatut kontit ovat käyttöinsinööri **Pentti Eskelisen** mukaan vähentäneet selvästi kuljetusvaurioita. "Nyt papereihin kosketaan vain tehtaalla ja asiakkaan luona - aikaisemmin käsittelykertoja saattoi olla parikymmentäkkin."

Aina peräkkäin ajavat Yes- ja Future-autot kuluttavat yhteen Hamina-Kuusankoski-"silmuksaan" aikaa noin 2,5 tuntia. Kuljetukset pyörivät läpi vuorokauden. Rattia kääntelee Sartjärven itsensä lisäksi neljä vakituista kuljettajaa, lisäksi kymmenkunta tarvitaan varalla viikonvaihte- ja yö-

keikkojen hoitamiseksi.

Konttiliikenteen kasvu maantiellä on ollut nopeaa. "Aloittaessamme konttikuljetukset 1994 veimme 10 konttia viikottain. Vuonna 1997 määrä kohosi jo 40:een ja viime vuonna lähes 80:een", huomauttaa Seppo.

## KULJETTIMEN JATKE

Pentti Eskelinen on ollut keskeisesti kehittämässä A4:n konttikuljetuksia. Hän luonnehtii nykyistä kuljetusjärjestelmää "tehtaan kuljettimen jatkeeksi". Sekä Pentti että Seppo ovat erityisen tyytyväisiä, että konttien vetoautoissa voidaan tyylikkäästi mainostaa UPM-Kymmene Fine Paperin omia hienopaperilajeja.

Jatkoa sivulta 23.

Kielikoulutusta...

Who?  
Where?  
Why?

Voikkaalla eräs pilottiryhmistä muodostuu **Paul Murtamosta, Jouni Luorasesta, Eero Mikkolasta, Jouko Kääriäisestä ja Santtu Aitalasta**. Alkutaival heidän kanssaan on osoittanut, että opiskelua helpottaa, mikäli opiskelumateriaali on osanottajia kiinnostavaa. "Materiaalia käydään läpi porukan tahdissa. Kun on epäselviä asioita, ne selvitetään ennenkuin mennään eteenpäin."

Kymillä aloiteltiin mm. "Jukan jengin" kanssa. **Jukka Suntila, Ari Puustinen, Eerik Huikuri, Reijo Tuppurainen ja Jari Salminen** kokoontuvat harjoittelemaan englantia Kymin teollisuusoppilaitokselle **Matin** johdolla mahdollisuuksiensa mukaan, mutta vähintään kerran viikossa.

"Näistä tunteista on ollut hyötyä erityisesti nyt, kun yhteistyö **Dörpenin** kanssa on lisääntynyt", sanoo Reijo Tuppurainen. Reijon saksalaiset kollegat työskentelivät viime vuonna kolme viikkoa Kymillä ja Reijo vastaavasti viikon **Nordland Paperilla**. "Lisäksi joudun silloin tällöin soittelemaan Saksaan työasioissa. Kun puhuu kieltä 'kansakoulupohjalta', on tällaisesta keskusteluryhmästä selvästi apua."

Ari Puustinen kertoo tarvitsevänsä englannintaitoa satunnaisesti työssään. "Myös reissuilla on toisenlaista, jos osaa kieliä".

**K**ymillä ja Voikkaalla on logistiikkatoiminnoissa tehty jo pitkään yhteistyötä tuotteen saamiseksi entistä paremmin ja ensiluokkaisessa kunnossa asiakkaille. Kehittämiskeinoina ovat olleet mm. jatkuva yhteistyö asiakkaiden ja ulkomaisten kuljetusliikkeiden kanssa, opastevideot ja -ohjeet sekä tavarantlastauksen kehittäminen niin rautateitse, autolla kuin laivallakin tapahtuvassa kuljetuksessa. Toiminnassa on ollut mukana myös vakuutusyhtiön ja huolitsijan edustajia.

Asiakaspalvelun parantamisesta oli kyse myös maaliskuisesa cargo-kokousmatkassa Bulgariaan, jonka tekivät **Pentti Eskelinen** Kymiltä, **Aulis Auvinen** Voikkaan tehtaalta ja **Lasse Ahlroth** UPM-Kymmene Seawaysistä. Mukaan olivat lähteneet myös **Ilkka Kalpio** Teollisuusvakuutuksesta ja **Hannu Kaipainen** Oy Saimaa Terminalista. Vierailuun antoivat aiheen Bulgarian suorat autokuljetukset, joissa on ollut ongelmia. Niistä mainittakoon lastin koostumus, lastipohjat ja yleensäkin kuljettajien liikkumiseen liittyvät kieli- ja muut käytännön ongelmat.

“Päätimme kutsua kaikki liikennöitsijät kerralla kokoon ja

TEKSTI: IRMA NIEMI

## LOGISTIKKAKOKOUS BULGARIASSA

# Ratkaisuja käytännön kuljetuspulmiin pohdittiin yhdessä



**Tanja Dimova ja Pentti Eskelinen (yläk.) perehdyttivät vieraitaan Kuusankosken alueeseen.**

kertoa, mitä kuljettajien on hyvä tietää, kun he saapuvat Kuusankoskelle. Tällaisia asioita ovat mm. ajo-ohje tehtaalle, missä siellä on ilmoitauduttava, kuormatilan korkeus, lastaussillan korkeus, lastausajat, yöpymiset, pysäköinti, tullin aukioloajat ja mistä löytää apua. Myös vaaralliset paikat matkan varrella selvitettiin”, Pentti Eskelinen kertoo. Tapahtuman järjestelyistä vastasi Sofiassa paikallinen UPM-Kymmenen agentti **Tanja Dimova**.

Gargo-kokous onnistui Eskelisen mukaan erinomaisesti. Tilaisuus pidettiin positiivisessa hengessä ja palaute oli hyvä. Kokoukseen osallistui 22 vierasta 14 kuljetusliikkeestä. Mukana olivat myös Tanja Dimova ja hänen hen-

kilökuntansa. Esittelyssä käytettiin apuna videota, dioja, esitteitä ja karttoja. Henkilökohtaiset tapaamiset ja kontaktien luomiset katsottiin erittäin hyödyllisiksi puolin ja toisin.

“Pidämme erittäin tärkeänä välitöntä kontaktia tehtaan logistiikkatoimintojen, kuljetusyhtiöiden ja toimistomme kesken. Kuljetusvahinkojen määrä on alentunut ja maantiekuljetuksista on tullut luotettava toimitustapa. Olemme varmoja, että kokous johtaa entistä parempaan yhteistyöhön ja asiakaspalveluun”, toteaa Tanja Dimova raportissaan. Hänen mukaansa keskusteluissa oli tullut hyvin esiin tavarantlastaukseen ja asiakirjoihin liittyvät asiat, joista on suurta hyötyä kuljetusliikkeille.



**Sofiassa pidettyyn cargo-kokoukseen osallistui 22 henkilöä 14 kuljetusliikkeestä sekä paikallisen myyntiagentin henkilökunta.**



Markku Vaitiselle perhe on tärkeä taustatuki ja kannustaja.

## VOIKKAAN TEHDASPALOKUNTA TEKI VALINTOJA

# Markku Vaitinen Vuoden tehdaspalokuntalaiseksi

**M**ielenkiintoista, haastavaa”, perustelee viime vapunpäivänä Vuoden tehdaspalokuntalaiseksi valittu Markku Vaitinen kuulumistaan Voikkaan tehdaspalokuntaan.

Markku tuli Voikkaan tehtaalle töihin valmistuttuaan yhtiön ammattikoulusta vuonna 1986. Hän liittyi tehdaspalokuntaan työkaverin houkuttelemana, eikä ole päättöstään katunut. Palokuntavuosia on kertynyt jo yhdeksän.

Leipätyönään 1-lämmittäjänä höyryvoimalaitoksella työskentelevä Markku toimii tehdaspalokunnassa nykyisin ryhmänjohtajana ja kuuluu myös kilpailujoukkueeseen. Hän on oikeastaan palokunnan kävelevä tietopankki, valtakunnallista kärkitasoa. Vuoden palokuntalainen -tittelin lisäksi hän vastaanotti jo toisen kerran Tietäjä -kiertopalkinnon.

Perhe suhtautuu Markun palomies uraan myönteisesti ja kannustavasti. Vaimo Heidi ja lapset Jerry, 5 ja Taru ,2, ovat tottuneet

isälle tuleviin yöllisiin hälytyksiin ja äkkilähtöihin.

### TIEDOISTA JA TAIDOISTA ON HYÖTYÄ MUULLAKIN

Voikkaan tehdaspalokunta valitsi Vuoden palokuntalaisen jo 30. kerran. Palkitsemana se haluaa kannustaa ja innostaa nuoria, koska heissä on palokunnan tulevaisuus.

Voikkaan tehdaspalokunnan kilpailujoukkue valmentautuu parhaillaan Etelä-Suomen teollisuuspalokuntien mestaruuskilpailuun, ja Markku on tietenkin mukana harjoituksissa.

Markun mielestä palokuntatyö antaa monipuolisuudellaan sopivasti vaihtelua varsinaiseen työhön. Palokuntatoiminnan parissa opittuja tietoja ja taitoja voi hyödyntää monessa paikassa. “Sehän tässä onkin niin mielenkiintoista, että voi opiskella niin paljon kuin intoa riittää. Kattoa ei oikeastaan ole”, toteaa Markku.



## Metsäosasto kohti kesää

**V**anha metsämiesten nyrkki-sääntö talvikelien loppumisesta pääsiäiseen ei aivan pitänyt paikkaansa tänä vuonna. Kelirikokokanteen on varauduttu kasvattamalla tehtaiden puuvarastoja ja varaamalla varastoja ja leimikoita asfalttiteiden varsiin. Näitä varastoja puretaan ja talvikaatoisella puulla päästään pitkälle toukokuuhun ja puunkorjuu rajoitetaan vain tehtaiden puunsyötön kannalta välttämättömiin hakkuisiin kantoilla mailla hyvien teiden varsilla.

Meillä on tiheä ja melko hyvä metsäautotieverkosto Suomessa, mutta päälylystämättömien paikallisteiden kunto on luvattoman heikko ja on suurin este puutavaran kuljetuksille kelirikkoaikana. Hakkuun rajoittamista mahdollisimman vähäiseksi kevätkelirikon aikana puoltaa puutavaran ja erityisesti Voikkaan kuusikuitupuun pilaantumisriski kiivaimman kevätkasvun aikana.

Kuorellinen mäntykuitupuun on “ötökkälain” määräyksestä - niin kuin metsämiehet lakia metsän hyönteis- ja sienituhojen torjunnasta nimittävät - kuljetettava pois teiden varsilta kesäkuun lop-

puun mennessä, mikäli se on hakuun syyskuun alun ja toukokuun lopun välisenä aikana. Puista suurin osa joudutaan tuomaan Kuusanniemeen tehdasvarastoon, mutta osa voidaan ajaa Kymijoen uittoon.

Kuitenkaan kaikki heinäkuussa teiden varsilla olevat pinot eivät ole lainvastaisia, vaan hyönteisten iskeytymisajan jälkeen kesäkuussa sekä heinä-elokuussa hakatut puut saavat olla tienvarressa. Isoista varastoista riittää, kun kesäkuussa kuljetetaan puutavaran ylimmät kerrokset pois (mihin hyönteiset ovat iskeyntyneet). Mikäli varasto sijaitsee riittävän kaukana samaa puulajia sisältävästä metsiköstä, siis aukolla tai eri puulajista koostuvan metsikön varrella, ei varasto ole lainvastainen.

Ötökkälain noudattamista valvovat metsäkeskukset ja lain noudattaminen on myös Suomen Metsäsertifiointijärjestelmän kriteeri. Metsäsertifioinnista kerromme seuraavissa numeroissa tarkemmin.

Jorma Saarimaa

Paikalla hakkuukone ja puutavara-auto

# Oman väen METSÄILTAPÄIVÄ

**Koskelassa, Kuusankoskella  
tiistaina 20. kesäkuuta  
klo 12.00–17.30**

Metsäosasto kutsuu UPM-Kymmene Oyj:n Kuusankosken ja Kalson tehtailla työskentelevät sekä eläkeläiset metsäiltapäivään.

Metsäiltapäivän aikana on mahdollisuus keskustella metsäosastolaisten kanssa Koskelan pihalla info-pisteissä metsäasioista kuten metsäpalvelutarjonnastamme, hakkuista, metsänhoidosta, ympäristönhoidosta, metsälaista, valtion tukimuodoista, sertifiointista tai vaikkapa puukaupasta.

Alueella voi tutustua puutavara-autoon ja hakkuukoneeseen, jossa tiedonsiirto ja GPS-paikannus ovat jo arkipäivää. Paikalla on ammattimetsureita, jotka näyttävät, mitä moottorisahalla voi tehdä, ja kuinka metsiä hoidetaan raivaussahalla ja viljellään istuttamalla.

- **Tilannekatsaukset** alkavat Koskelan sisätiloissa **klo 12.30, 15.00 ja klo 16.30**
  - aluejohtaja **Jorma Saarimaa**
  - Valkealan piiripäällikkö **Ahti Luukkonen**
- **Diakuvia tuontipuun hankinnasta**
  - ympäristöpäällikkö **Jukka Olkkonen**

Esillä on myös metsäosaston mielenkiintoinen karttajärjestelmä satelliittikuvineen.

Kannattaa tulla vaikka lomaltakin koko perheen voimin tutustumaan yhtiömme metsäosaston toimintaan, joka on sinunkin metsäsi parhaaksi!



**Tervetuloa viihtymään metsäasioiden parissa!**

**Kahvitarjoilu**



# Työsuojelun yhteistoimintahenkilöt 2000–2001

## TYÖSUOJELUTOIMIKUNTA

Työnantajan edustajat: Markku Laaksonen (Matti Laine), Martti Kokko (Lasse Koivikko).

Toimihenkilöiden edustajat: Aki Pekkanen (Ulla Niemi), Jukka Ojonen (Seppo K. Kylliäinen).

Työntekijöiden edustajat: Heikki Tiihonen (Jorma Kuusenoksa), Leo Puljava (Olli-Pekka Salmi), Esa Karhu (Pekka Salminen), Hannu Lamminaho (Pekka Mouhu).

Asiantuntijajäsen: Antti Jokinen.

## TYÖSUOJELUVALTUUTETUT

Työntekijät: Heikki Tiihonen, Jorma Kuusenoksa (I-varavaltuutettu), Esa Karhu (II-varavaltuutettu).

Toimihenkilöt: Aki Pekkanen, Ulla Niemi (I-varavaltuutettu), Seppo Kylliäinen (II-varavaltuutettu).

## TYÖSUOJELUPARIT

### Paperitehdas:

**PK 7, pastakeittiö ja jätevesilaitos:**

Heikki Tuominen, Jorma Sipilä ja Erkki Toivonen.

**PK 8:**

Veijo Strandberg, Kalevi Haaranen ja Jari Hyrynen.

**PK 9 ja massaosasto:**

Pekka Heikkinen, Hannu Lamminaho ja Vesa Virtanen.

**Jälkikäsitteily:**

Eerik Huikuri, Pekka Mouhu ja Mikko Laine.

**Arkkisali 1:**

Jukka Ojonen, Pertti Elg ja Pekka Salminen.

**Arkkisali 2:**

Markku Rantanen, Veli-Matti Pynnönen ja Paavo Pesonen.

**Paperivarastot:**

Pentti Eskelinen, Arto Hakkarainen, Paavo Pesonen ja Raino Laine.

**Käyttölaboratorio:**

Minna Simonen, Maarit Lahtinen.

**PK 1-2:**

Kosti Savenius, Helge Sjöblom ja Jorma Sorsa.

**Paperitehtaan kunnossapito:**

Timo Honkanen, Esa Helander.

### Sellun- ja energiantuotanto:

**Puunkäsittely:**

Kari Häkkänen, Hannu Silvon ja Seppo Häkkinen.

**Kuidunvalmistus, K-linja:**

Jyri Kylmä, Leo Puljava ja Kari Aaltonen.

**Kuidunvalmistus, M-linja:**

Esko Kaartinen, Jukka Vartiainen ja Tuomo Pykälä.

**Kuivauskone ja jätevesilaitos:**

Tuomo Lindén, Raili Partti ja Reijo Pehkonen.

**Laboratorio:**

Olli Qvick, Sirkka-Liisa Huuonen.

**Talteenottolinja, soodakattilat ja haihduttamo:**

Raine Rantanen, Jukka Andersson, Juha Suokas, Juha Penttilä ja Olli-Pekka Salmi.

**Talteenottolinja, kaustistamo:**

Matti Tikka, Juha Pekkalin ja Harri Lahtinen.

**Kymin höyryvoimalaitos:**

Lasse Elojärvi, Seppo Simola, Hannu Mentula ja Teuvo Haikonen.

## Tekninen osasto:

**Koneosasto, korjaamo- ja asennuspalvelut:**

Kari Huovila, Timo Anttonen ja Tauno Sorvali.

**Koneosasto, vuorokorjaus:**

Kari Huovila, Jorma Saareks ja Esa Karhu.

**Koneosasto, kuljetusvälinekorjaamo:**

Matti Vainonen, Ari Hyttiäinen.

**Automaatio-osasto, automaatiokorjaamo:**

Raine Båtsman, Vesa Heino.

**Rakennusosasto, energian alue:**

Kari Munne, Vesa Rantaharju.

**Rakennusosasto, sellun alue:**

Ilpo Mallat, Väinö Salmela.

**Rakennusosasto, paperitehtaan alue:**

Pekka Sipiläinen, Jari Ojanen.

**Rakennusosasto, kiinteistöjen siivous:**

Kirsti Stylman-Anttila, Päivi Suni ja Ritva Nuutti.

**Rakennusosasto, ulkotyöt:**

Marko Helkala, Reijo Ollikainen.

**Tehdaskuljetukset, kumipyörät ja yhteiset:**

Jukka Kuusela, Lasse Nöjd.

**Tehdaskuljetukset, rautatiet:**

Jarmo Huhtiniemi, Pauli Gardemeister.

**Osto- ja varaosavarasto:**

Jaakko Anttila, Hannu Mettälä ja Ulla Niemi.



## Muut:

**Tutkimuskeskus:**

Markku Johansson, Lasse Salo ja Päivi Kajander.

**Vartiointi:**

Jari Kannos, Timo Pyörret.

## Turva-jalkineiden hankintaan muutoksia Kymillä

Turvajalkineiden hankintaohje on muuttunut Kymi Paper Oy:ssä. Muutoksista mainittakoon mm., että sovitut turvajalkineet on nykyisin kaksi aikaisemman yhden sijasta. Myös omavastuuosuutta on tarkennettu.

Uudet ohjeet ovat Kymmin notesilmoitustaululla, kohdassa 'Työsuojelu'. Voikkaan tehdä turvajalkineiden hankintaan ei ole tullut muutoksia.



# Verlan lomakylän KESÄ

**V**erlan lomakylä ja tehdasmuseo sijaitsevat Pohjois-Kymenlaaksossa Valkealan ja Jaalan kunnan rajalla noin 30 km Kuusankoskelta. Lomakylä on ensisijaisesti UPM-Kymmene-konsernin henkilökunnan käytössä. Varsinainen lomakausi on 2.5.-17.9. Lomakauden ulkopuolella on käytössä muutamia loma-asuntoja eikä silloin ole palveluja tarjolla.

## HINNAT

Majoituksen lisäksi on kesäkaudella 2.5.–17.9. aina lunastettava puolihoitopaketti, joka sisältää aamiaisen ja lounaan noutopöydästä.

Majoitustilojen vuokra maksetaan kaksi viikkoa ennen varauksen alkua ja ruokailu mukana tulevalla pankkisiirrolla. Ruokaliput saa maksettua pankkisiirtoa vas-

### Lomamaja:

900 mk/vko, 130 mk/vrk (muina aikoina 700 mk/vko, 100 mk/vrk)

### Puolihoito:

65 mk/vrk aikuiset, 33 mk/vrk lapset (6–12 v)

### Asuntovaunupaikka:

350 mk/vko, 60 mk/vrk

### Tilaussauna:

60 mk/t/henkilö, minimi 200 mk/kerta

taan ensimmäisessä ruokailussa Amican henkilökunnalta.

Koko viikon varaukset ovat ensisijaisia; vaihtopäivä on maanantai. Loma-asuntoon pääsee tulopäivänä klo 14.00, ja se luovutetaan siivottuna lähtöpäivänä klo 12.00 mennessä.

## VARAUKSET

**Toukokuun alkuun saakka** varauksia vastaanottaa Kiuru Sipilä, puh. 0204 15 0954.

**2.5.–17.9. välisenä aikana** varauksia otetaan vastaan Patruunan Pytingissä numerossa (05) 388 544. Lomakauden jälkeen varaukset hoidetaan Amican UPM-Kymmene Kaukaan yksikössä puh. (05) 451 2978 ja faksi (05) 415 2505.

## AVAIMET

Avaimet luovutetaan lomailijoille 2.5.–17.9. paikan päällä Patruunan Pytingissä klo 8.00-18.00.

Muista järjestelyistä on sovittava erikseen Pytingin henkilökunnan kanssa.

## PERUSKORJAUKSET

Verlan alueelle on suunniteltu vedettäväksi vesi- ja viemäriputket. Runkoputken rakentaminen on Jaalan ja Valkealan kuntien käsittelyssä. Runkoputken valmistuminen mahdollisesti vuoden 2001 aikana luo edellytykset Verlan lomamökkien peruskorjauksiin, joita on jouduttu lykkäämään. Toinen syy lykkäykseen on alueelle laadittu osayleiskaava, jota ei ole vahvistettu siitä tehtyjen valitusten takia. ■



TEKSTI: EERO NIINIKOSKI  
KUVAT: KIMMO REKIMIES

# Verlan museo avattiin normaalia aikaisemmin



**V**erlan tehdasmuseo avattiin tänä vuonna jo 2.5. Avajaisia varhennettiin vierailujen suuren kysynnän johdosta. Tulevasta kaudesta odotetaan Verlassa jälleen erittäin vilkasta. Museossa kävi viime kesänä lähes 18 000 vierailijaa, mikä on samaa tasoa kuin ennätysvuonna 1998.

Museoalueella on toiminut viime kesästä lähtien useita pikku-puoteja sekä käsityöpajoja. Puodeista ja pajojen myyntipisteistä saa mm. tilaviinejä, luomuleivonnaisia, perinteisiä puusepäntuot-

teita, keramiikkaa ja erilaisia käsityötuotteita.

Turisteja kiinnostaa tehdasmuseon ohella myös Verlan kosken kalliomaalaus, joka löydettiin vuonna 1974. Maalaus on luokiteltu yhdeksi kalliotaiteemme arvokkaimmaksi kohteeksi. Asiantuntijoiden mukaan Verlan maalauksen varhaisimmat osat tehtiin kampakeraamisella kaudella n. 4000 eKr.

Nykyisin museona toimiva Verlan puuhiomo ja pahvitehdas oli toiminnassa v. 1872-1964.

Tehtaan päätuote oli valkoinen puupahvi, jota käyttivät pääasiassa kotelotehtaat ja kirjansitomot. Verlan tehtaan vuosituotanto oli 2000 tonnia pahvia.

Verlan pahvitehtaan omistaja Kymin Osakeyhtiö (nykyinen UPM-Kymmene Oyj) teki Verlan Suomen ensimmäisen tehdasmuseon 1972. Idylliseen ruukkimiljööseen kuuluvat rakennukset suojeltiin rakennussuojelulailla 1992. Harvinaisuutensa johdosta Verla hyväksyttiin UNESCO:n arvostettuun maailmanperintöluet-

teloon 1996.

Kyiseisellä listalla on tällä hetkellä 630 kohdetta 118:ssa eri maassa. Suomen muut maailmanperintökohteet ovat Suomenlinnan merilinnoitus, Vanhan Rauman puukaupunkialue, Petäjäveden vanha kirkko sekä Sammallahdenmäen muinaisjäännösalue Lapin Kivikylässä, Ala-Satakunnassa. Viimeksi mainittu kohde hyväksyttiin listalle joulukuussa 1999. ■

## PIRJO NIIRANEN JA DIETER BEGEMANN SUOMEN PAPERITAIDEGALLERIASSA 27.4. - 4.6.

### TAIDETTA PAPERISTA – KUNST AUS PAPIER

**S**aksassa, Bremenissä asuva, Varkaudesta kotoisin oleva taiteilija **Pirjo Niiranen** on tehnyt tätä näyttelyä varten kuvasarjan, jossa hän kokeilee paperin käytön mahdollisuuksia taiteensa ilmaisuvälineenä. Hänen työnsä ovat paitsi paperille tehtyjä, myös paperista tehtyjä. Ensimmäinen liisteriin kastettu ja käsin pohjustalle muovailtu japaninpaperi on maalattu öljyvärein ja lopulta irrotettu pohjustaltaan ja

toiden tausta on käännetty kuvan motiiviksi ja muodon sanelijaksi. Lopputuloksena syntyy herkän plastisia objekteja, jotka usein muistuttavat puun kaarinaa, käärmeen nahkaa tai perhosten kotiloita.

**Dieter Begemannille**, joka Pirjo Niirasen tavoin työskentelee taiteilijana Bremenissä, on paperi ollut jo useiden vuosien ajan hänen pääasiallisesti käyttämänsä materiaali. Teräs - joka on pape-

rille melkoisen vastakohtainen materiaali, antaa hänen veistoksilleen struktuurin; siitä hän rakentaa konstruktion, jonka ympärille paperi jännitetään.



S U O M E N  
**PAPERITAIDEGALLERIA**  
THE FINNISH PAPER ART GALLERY

Galleria on avoinna joka päivä  
klo 9.00 - 19.00 ja sinne on  
vapaa pääsy.





Toimitusjohtaja Pertti Asunmaa ja henkilöstöhallintojohtaja Martti Purmonen tutustumassa Risto Hentun (takana oikealla) ja Juhani Tuvialan (oikealla) kanssa Kimmo Seppäsen kirjoittamaan teokseen.

TEKSTI JA KUVA: REIJO VIRTÄ

## Kuusanniemen talojen historia talletettu

**K**uusanniemi, jossa tänä päivänä toimivat Kymi Paper Oy:n tuotantolaitokset, kehittyi jo noin 500 vuotta siten talonpoikaiskyläksi. Kymiyhtiön synnyn myötä alue muuttui tehdastyöväen yhteisöksi.

Kuusanniemen asutuksen historiaa käsitellään äskettäin julkaistussa, museoamanuenssi **Kimmo Seppäsen** kirjoittamassa "Koti Niemessä - työ tehtaassa"-kirjassa.

Kuusanniemen kirjatoimikuntaan kuuluneet vanhat "niemeläiset" **Risto Henttu** ja **Juhani Tuviala** luovuttivat Seppäsen kanssa 23.2. uuden kirjan Kymi Paper Oy:n toimitusjohtaja **Pertti Asunmaalle** ja henkilöstöhallintojohtaja **Martti Purmoselle**.

Ajettavuusmestarina pape-

ritehtaalla työskentelevä Juhani Tuviala asui alueella Äijälän talossa. Tuvialan perhe oli kuusanniemeläiseen tapaan suuri, yhdeksänlapsinen.

"Kuusanniemi oli rauhallinen ja turvallinen alue lapsille. Kotitaloni oli kuin kesämökki. Mäeltä pääsi nopeasti Kymijoen rantaan, johon oli talkoilla tehty laiturit", kertoo Juhani.

Rannalla Juhani Tuviala sai ensimmäisen kerran kosketuksen Kymiyhtiöön myös työnantajana. Hän nimittäin kirjasi kesäisin yhtiöläisten uintisuorituksia kuntoskilpailua varten.

"Urheilutouhua Kuusanniemessä oli paljon. Siellä asuivat Kuusankosken parhaat heittäjät ja kuulantyöntäjät. **Pukkilan Rampe** heitti keihästä yli 70 metriä."

Juhani Tuviala pohtii sitä, miksi alueen vanhoja taloja ei siirret-

ty museokäyttöön. "Esimerkiksi oman kotitaloni huoneet olivat lähes neljä metriä korkeat. Kyllä siellä ilmaa piisasi."

Hän ymmärtää, että Kuusanniemi oli pakko ottaa teollisuuskäyttöön. "Vanhalla puolella ei olisi ollut laajenemisle tilaa", Juhani myöntää.

Kuusanniemestä kaavailtiin yhdessä vaiheessa myös korkealuokkaista asuntoaluetta ja mm. vuorineuvos **Einar Ahlmanille** oli tarkoitus rakentaa sinne vanhuudenkoti.

"Asuntoalueena se olisi ollut hieno. Kuusankosken väkiluku ei kuitenkaan kasvanut niin voimakkaasti, että Kuusanniemeen olisi pitänyt rakentaa asuntoja", myöntää Juhani.

## SAIRAUSKASSA TIEDOTTAA

### Kevään kassankokous

Kevään sääntömääräinen kassankokous pidettiin 18.4. Yksyksissä. Kokouksessa vahvistettiin vuoden 1999 tilinpäätös ja toimintakertomus sekä myönnettiin tilivelvollisille vastuuvapaus. Lisäksi kokouksessa käsiteltiin ja hyväksyttiin hallituksen esitys kassan sääntöjen kokonaisuutokseksi. Kokonaisuutokseen sisältyi yhden osakkaan vaihtuminen yrityskaupan johdosta. Holnet Timber Oy Kuusankosken yksikkö tuli Yhtyneet Sahat Oy:n Timber Components Kuusankosken yksikön tilalle 1.1.2000 lukien. Muilta osin muutokset tulevat voimaan 1.5.2000 lukien. Kokonaisuutokseen aiheutuu pääosin lainsäädännön muutoksista ja uuden Vakuutusvalvontaviraston toiminnan alkamisesta.

### Koskela keskikesällä kiinni neljä viikkoa

Koskela pidetään suljettuna neljä viikkoa ajalla 3.-30.7. Huvila palvelee normaalisti koko kesän.

Koskelan kiinnioloaikana on mahdollista lounastaa Amican Kuusanniemen ruokaloissa Koskelan ruokaluipilla.



TEKSTI JA KUVA: SAKARI AHOLA

**Uudentyyppinen Juttu kiertää -sarja alkaa. Tämänkertainen kirjoittajamme on Sakari Ahola. Voikkaan tehtaalta.**

**S**uurin osa meistä paperitehtaalaisista on varmaan seurannut televisiosta ampumahiihtoa ja siinä takaa-ajokilpailua. Olemme ehkä yhtä mieltä siitä, että onpa siinä mielenkiintoinen kilpailu.

Suomen ampumahiihtoliitto päätti ottaa veteraanien Suomen mestaruus -ohjelmaan kuluneelle talvelle takaa-ajokilpailun. Kilpailuhan käydään sprintin eli pikamatkan tulosten mukaisessa lähtöjärjestyksessä eli miehet pannaan matkaan pikamatkan tulosten aikaerojen perusteella.

Hiihdettävä matka M55-sarjassa on kuusi kilometriä. Lenkin aikana ammutaan kolme kertaa, joista kaksi makuulta ja kerran pystyssä. Jokaisesta ohilaukauksesta hiihtäjä joutuu hiihtämään 150 metrin sakkoringin.

Kisa käytiin viime helmikuun

## AMPUMAHIIHDON SM 2000 -KISAT SÄKYLÄSSÄ

# Veteraanit ajoivat toisiaan takaa

12. - 13. päivinä Säskylän Huovrinteen ampumahiihtostadionilla. Lauantaina hiihdetty pikamatkani miehet sunnuntain takaa-ajokisan lähtöruutuihin.

Kärkipaikan sai ylivoimaisesti eniten SM-mitaleja kahminut **Kari Vähäkylä**. Toisena lähti matkaan 1,6 sekunnin kuluttua myös useita mitaleja hiihtänyt **Harjulan Olavi**. Kolmantena, +19,2 sekuntia, ladulle pääsi **Heino Malinen**, viime vuosina muuttaman MM-mitalin voittaja. Kun kello oli raskuttanut 32,2 sekuntia, alkoi kilpailu minun kohdaltani. Peräni lähti mies ajalla +58,6 sekuntia. Kaikki 25 miestä pääsivät vuorolleen matkaan, viimeisenä lähteneen startti oli +6.47,9 minuuttia.

Hiihdettävänä on 4 x 1,5 kilometrin matka ja välillä ammutaan. "Sakke, kaikki peliin", huu-



taa Kymen aluevalmentaja ensimmäisen mäen päällä. Niin ajattelin itsekini. Olisi hienoa voittaa tämä kisa.

Tulemme ensimmäiselle makuuampumapaikalle yhtäaikaan Malisen Hempan kanssa. Ammunta sujuu samaan tahtiin, Hempalle yksi ja minulle kaksi sakkokierrosta. Tähänkö tämä romahti? Ei vielä! Kisasta on kolme varttia jäljellä. Hiihdän sakkokierrokset ja toisen lenkin jälkeen tulemme taas Hempan kanssa samaan aikaan toiseen makuuamuntaan. Jälleen ammutaan samaan tahtiin. Minulle tulee yksi ohilaukaus, Hemppa ampuu nolille. Olemme taas alkuasetelmassa ja matka on puolessa.

Hiihdän sakkolenkin. Kolmannella kierroksella saan taas kilpakumppanini pikkuhiljaa kiinni. Tulemme samanaikaisesti pysty-

amuntaan. Nyt tämä homma sitten ratkaistaan, niinkuin televisiossa on usein nähty. Syrjäsilmillä näen, että Harjulan Olli lähtee juuri pois ampumapaikalta, kun me aloitamme Hempan kanssa ammunnan. Ammutaan taas tasa- tahtiin ajallisesti ja taidollisesti, kummallekin tulee yksi sakkokierros.

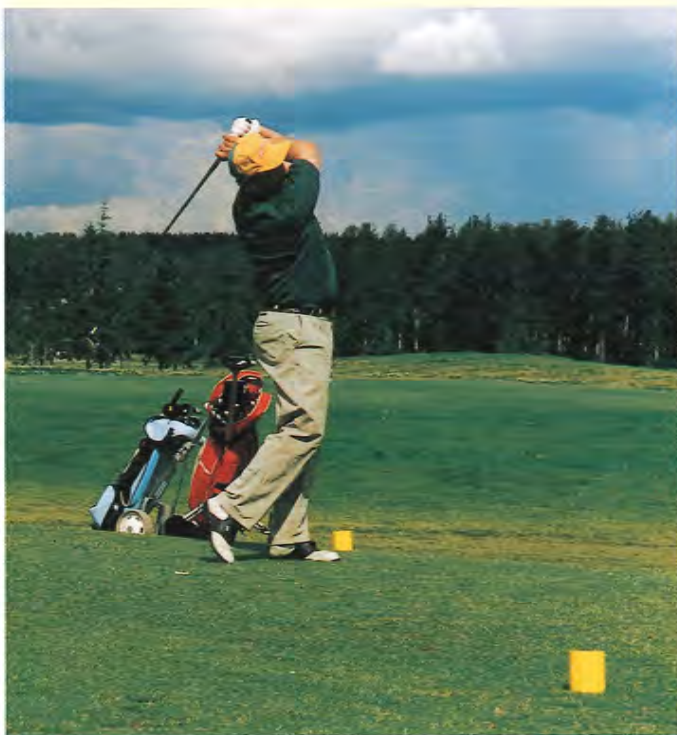
Lähden ampumapaikalta viisi metriä Hempan perässä. Tiedän, että nyt pronssimitali on minun. Kierrämme sakkokierroksen perä perää. Samassa hoksasin, että Ollikin on vielä sakkokierroksilla ja jää vielä kiertämään, kun me Hempan kanssa lähdemme viimeiselle 1,5 kilometrin lenkille. Ohitan Hempan heti, ja koska minulla on liukkaammat laakerit, on hopeamitali minun.

Hiihdän tarkkailen maaliin, ettei kukaan pääse yllättämään. Olen ihan tyytyväinen hopeamitaliin. Ylitän maalilinjan ja kuulutus kertoo: "M55-sarjan kärki, Kuusankosken Urheiluseuran Sakari Ahola maalissa." Pieni hämmennys. Sitten huomaan, että Vähäkylän Kari on siviilit päällä katsojapenkalla. Pienet tuuletukset! **Timosen Rami** tulee onnittelemaan, tuntuu ihan hyvältä.

Myöhemmin selviää, että Vähäkylä keskeytti ammuttuaan makuulta yhteensä viisi sakkoa eli olin ohittanut hänet jollakin sakkokierroksella. Ei muuta kuin mehut naamaan, verryttelylenkille ja palkintojen jakoon. Järjestys oli minun jälkeeni Malinen ja Harjula. Oli hienoa voittaa ensimmäistä kertaa veteraaneille järjestetty ampumahiihdon takaa-ajokisan Suomen mestaruus!

**Seuraavaksi kirjoittajaksi Sakari Ahola on haastanut vuoromestari Raimo Timosen Kymen arkkisalista.**

# Golfaajat jo huhtikuun lopussa Eerolan viheriöille



**K**oskiGolfin toiminnanjohtaja **Tapsa Keronen** kertoo, että varhainen kevään saapuminen sekä kenttäväen onnistuneet toimenpiteet mahdollistivat Eerolassa kentän avaamisen normaalia aikaisemmin. Ensimmäiset pelikierrokset pelattiin 28.4. Range, eli harjoitusalue avattiin noin viikkoa aiemmin ja greenit 6.5. Uutuutena Eerolaan on tehty tiittävästi Suomen ensimmäinen par-kuutosväylä, jonka pituus on 640 metriä.

”Kausi on alkanut myönteisissä merkeissä, ja uskon, että kenttä kuntoutuu varsin hyvään kuntoon jo alkukaudesta. Golfin suosio kasvaa kaiken aikaa. Lajin ympärillä leijunut ”elitistisyys”

on katoamassa, ja golfista on tulossa koko kansan harrastus. Harrasteena golf on huomattavan edullista. Koko pelikauden maksut ovat edullisia, mihin tahansa harrasteeseen verrattuna. Pelivälineiden hinnat ovat laskeneet viime vuosina”, Keronen jatkaa.

Range 1 -harjoitusalue on avoin kaikille. Lunastamalla 10 markan poletteja pääsee kokeilemaan lyöntejä. **Lisätietoa pelaamisesta saa Kuusankosken Golfkeskuksen toimistosta, puh. 3747 877.** Eerolan alkukauden yksi merkittävimmistä golf-tapahtumista on 8.6. pelattava UPM-Kymmene Trophy -kilpailu.

TEKSTI JA KUVA: PAUL WILANDER

# Onnistunut hiihtoviikko Saariselällä



Välillä on tankattava, että jaksaa. Kuvassa vas. Anneli Kettula Voikkaalta sekä Veikko Lehtinen ja Eeva Metso Kymiltä.

**T**ämänkeväinen Lapin hiihtoviikko järjestettiin 15.–22.4. Saariselällä. Mentiin bussilla ja majoitus oli hotelli Riekonlinnassa. Mukana oli nelisenkymmentä kymiläistä ja voikkaalaista.

Viikko oli onnistunut, vaikka sää oikuttelikin hieman. Joukon voitelumestarit **Reijo Eteläpää** ja **Kalevi Vesalainen** olivat todella lujilla, mutta ilman heidän apuaan me sunnuntaihiihtäjät olisimme olleet vielä lujemmilla. Osa matkalaisista harrastikin sauvakävelyä.

Vaihtelevista keleistä huolimatta tehtiin pitkiä hiihtolenkkejä päivittäin. Ryhmän ”Nautiskelijat” päiväannos oli 20 - 25 hiihtokilometriä kohteina mm. Kiilopää, Kuukkelilampi, Rumakuru-luulampi. Himohiihtäjille tuli mitariin viikon aikana aivan toisenlaiset lukemat.

Yhtenä päivänä tehtiin linja-autoretki Ivaloon, Inariin ja Kainispään huipulle. Turha mainitaakaan, että autossa oli tunnelmaa.

## Kysely liikuntatoiminnan kehittämiseksi

UPM-Kymmenen Kuusankosken tehtaiden liikuntatoimea halutaan kehittää entistä paremmin vastaamaan henkilökunnan toiveita. Kyselyn järjestämisestä päätettiin liikunnan lajivastaavien neuvottelupäivillä Varalassa tammikuussa. Kymin ja Voikkaan liikunnassa on lajivastaava 28:aan lajiin (esim. Notesin ilmoitustaululta näet luetelon).

Kehittämistarpeen selvittämiseksi toivomme sinun vastaavan alla olevaan kyselyyn. Kysely on tarkoitettu kaikille Kymin ja Voikkaan liikuntatoimen piirissä oleville, myös eläkeläisille ja perheenjäsenille.

Palauta vastauksesi kesäkuun 2. päivään mennessä Kymillä Leo Suokkaalle ja Voikkaalla Paul Wilanderille. Kaikkien vastanneiden kesken arvotaan palkintoja.



1. Olisitko käytettävissä liikuntatoiminnan vapaaehtoistehtävissä?

kyllä  ei

2. Olisitko valmis toimimaan uuden lajin parissa kaikkien hyväksiksi? Missä lajissa?

\_\_\_\_\_

3. Liikuntalaji, johon toivot yhtiön panostavan enemmän?

\_\_\_\_\_

4. Ehdotuksesi Kymin-Voikkaan liikuntatoiminnan monipuolistamiseksi:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Saatko tarpeeksi tietoa liikuntatapahtumista ja riittävän ajoissa?

kyllä  ei

6. Mitä muuta vapaa-ajan toimintaa haluaisit yhtiön järjestävän?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Nimi \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

TEKSTI: ULLA PARIKKA, KUVA: ANTERO AHTIAISEN KUVA-ARKISTO

## Veteraanit kisailivat Ruotsin Kiirunassa

### Antero Ahtiaisella taas menestyksenkäs hiihtotalvi.

Voikkaan PK 11 - 18:n varakoneenhoitaja Antero Ahtiainen myhäilee tyytyväisenä. Menestys Veteraanien Maailmanmestaruushiihdoissa Ruotsin Kiirunassa ylitti miehen itselleen asettamat tavoitteet. "Etukäteen ajattelin, että otan mitalin jollain matkalla", hän kertoo.

Hän oli valmentautunut kisaan tavalliseen tapansa, mutta hiihti kerran viikossa yhden tosi pitkän lenkin. "Kestävyyttä piti saada lisää."

Viikon mittainen kisa käytiin 18. - 25. maaliskuuta. Anterolle se oli matkoineen kymmenen päivän rupeama. Kulkupelinä ja majoitustilana oli asuntoauto.

Lähes tuhat hiihtäjää ainakin 25 eri maasta oli kerääntynyt ottamaan mittaa itsestään ja toisistaan. Sää oli erinomainen, samoin kisojen järjestelyt. "Näissä veteraanien kisoissa suurin osanottajamäärä on 50-, 55- ja 65-vuotiaitten sarjoissa ja perinteisen tyylin hiihtäjiä on enemmistö", Antero selvittää.

Ensimmäinen koitos oli sunnuntaina, kisojen avajaisten jälkeisenä päivänä. Silloin Antero hiihti 30 kilometrin matkan vapaalla tyylillä ja sijoittui hienosti toiseksi. Voiton napannut italialainen karkasi muilta heti alussa ja piti pintansa perille asti.

Toisen matkansa Antero hiihti keskiviikkona. Se oli perinteinen 15 kilometrin kisa, jonka hän oli suunnitellut etukäteen päämatkakseen. Antero sivakoi kolmanneksi norjalaisen ja venäläisen jälkeen.

Torstaina oli sitten vuorossa 4 x 10 kilometrin viesti. Siinä tuli



komeasti kultaa. Antero hiihti toisen osuuden perinteisellä tyylillä. Juhani Lempinen Oulusta, Esko Järvenpää Joensuusta ja Esa Niemi Kouvolasta hoitivat muut osuudet. Viestijoukkueeseen pääsi hiihtomenestyksen perusteella.

Lauantaina hiihrettiin kisojen pisin matka, 45 kilometriä perinteisellä tyylillä. Siinäkin Antero ylty kolmanneksi. Edelle piti päästää taas norjalainen ja venäläinen.

Kiirunassakin lähdöt olivat yhteislähtöjä. Hiihtäjiä riitti neljään riviin ja eturiviin pääsi aikaisempien meriittien perusteella. Antero pääsi, koska hänellä oli vuoden 1999 Suomen mestaruus hallussa. Maasto oli vaativa, ladut erinomaisessa kunnossa. Vaikka matkaan lähtijöitä oli kuutisenkymmentä, erottui keula jo alkumatkassa. Parhaat menivät menojaan ja muut tulivat sitten perässä kykyjensä mukaan.

Kaiken kaikkiaan kisoista jäi Anteron mukaan hyvä maku suuhun. Oman onnistumisen tuoman mielihyvän lisäksi kisajärjestelyt miellyttivät. "Olivat nähneet kovasti vaivaa ja sen kyllä huomasi."

## Tuloksia talven lumilta

### HARJOITUSKISA

Kymin edustushiittäjät ja perheenjäsenet Pilkanmaassa hiihtivät harjoituskilpailun 12 hengen joukolla **23. helmikuuta**.

### LASKIAISTEMPAUS

Laskiaista tempaistiin **7. maaliskuuta** UPM-Kymmenen Jämsänjokilaakson ja Kymiön varren tehtaiden yhden naisjoukkueen ja seitsemän mieshiihtojoukkueen viestien merkeissä. Vierailijat olivat Jämsänkosken ja Kaipolan tehtaiden hiihtäjiä, jotka osallistuivat kahdella joukkueella kilpailuun.

#### Tulokset:

1. Jämsänkoski I, 53.31, 2. Voikkaa I, 54.15, 3. Kaipola I, 54.39, 4. Kymi, 56.47, 5. Voikkaa II, 57.24, 6. Kaipola II, 1.04.15, 7. Jämsänkoski II, 1.04.19.

Nopeimman henkilökohtaisen 3 km osuusajan 5.35 hiihti Jämsänkosken Pasi Hirvilampi. 1. osuus hiihdettiin perinteisellä ja muut vapaalla hiihtotavalla.

Kymin joukkueessa hiihtivät: Erkki Toivonen, aika 7.32, Katarina Nikkinen, 7.57, Raimo Mäkinen, 6.47, Raimo Timonen, 6.43, Hannu Puujalka, 6.58, Tero Puranen, 6.47, Esko Pulkkinen, 7.16 ja Kauko Mynttinen, 6.47.



### VIIDEN TEHTAAN HIIHTO

Viiden tehtaan hiihto eli entinen Kymenlaakson viesti tehdasjoukkueille hiihdettiin **12. maaliskuuta**.

#### Tulokset:

##### Naiset:

1. UPM-Kymmene Voikkaa, 2. Myllykoski Paper.

##### Miehet:

1. Voikkaa, 2. Stora Enso Anjala, 3. Voikkaa II, 4. Myllykoski Paper I, 5. Kymi I, 6. Voikkaa III, 7. Voikkaa IV, 8. Kymi II, 9. Myllykoski Paper, 10. Kymi III.

Miehissä nopeimman henkilökohtaisen 3 km ajan 5.44,8 hiihti Voikkaan **Kimmo Kuusisto** ja naisissa 7.49,8 Kymin **Katarina Nikkinen**.

### 3-KOVAN KOITOS

Perinteinen kolmen tehtaan kisa käytiin Lappeenrannassa **15. maaliskuuta** viestihiihdossa ja ilma-aseammunnassa.

#### Tulokset:

**Viestihiihto 8-henkisillä joukkueilla:**

1. Voikkaa, 44.58, 2. Kymi, 46.55, 3. Lyly, 46.57.

Kymin joukkueessa hiihtivät Erkki Toivonen, Tero Puranen, Raimo Mäkinen, Katarina Nikkinen, Esko Pulkkinen, Kauko Mynttinen, Hannu Puujalka ja Veli-Matti Saareks.

**Ilma-aseet (pistooli ja hirvi) 8-henkisillä joukkueilla:**

1. Kaukas, yhteispisteet 2459, 2. Voikkaa, 2391.

## Pilkkipäivän saaliit

Kuusankosken tehtaitten pilkkipäivä oli Lappalalla **26. maaliskuuta**. Ohessa kisan tuloksia.

#### Miesten sarja:

1. Simo Hilden 3940 g, 2. Harri Lahtinen 2960 g, 3. Jari Marttinen 2830 g, 4. Vesa Stenberg 2700 g, 5. Kai Relander 2590 g, 6. Peter Saarela 2520 g, 7. Petri Tähtinen 2470 g, 8. Juha Partti 1970 g, 9. Hannu Stenberg 1930 g, 10. Tuomo Kumpu 1920 g.

#### Miehet yli 55 v:

1. Taisto Niskanen 2840 g, 2. Erkki Knapp 2760 g, 3. Pentti Tiisonen 1860 g, 4. Jorma Virtanen 1740 g, 5. Niilo Väkevä 1700 g,

6. Eino Vahter 1610 g, 7. Martti Suokas 1560 g, 8. Lauri Tommiska 1540 g, 9. Seppo Niemi 1470 g, 10. Pentti Rautio 1380 g.

#### Naiset ja nuoret:

1. Anja Huttunen 1490 g, 2. Hilka Vierula 1350 g, 3. Annikki Kekki 1230 g, 4. Taru Relander 1190 g, 5. Sinikka Alanne 1060 g, 6. Pirjo Rautio 1050 g, 7. Maija Niilola 930 g.

Molemmissa miesten sarjoissa 22 henkilöä toi kaloja punnitukseen ja sarjassa naiset ja nuoret 11 henkilöä. Kilpailun suurimman ahvenen, 430 g, sai **Jorma Virtanen**.



## Kymin salibandysarja

Kymin salibandysarja 2000 saatiin päätökseen **20. maaliskuuta**. Sarjan ensimmäiset ottelut pelattiin marraskuussa ja joulutauon jälkeen pelatussa jatkosarjassa selvisi neljä loppuottelujoukkuetta yhdeksästä, kaksi Kymiltä ja kaksi Voikkaalta.

Kaikkiaan otteluita pelattiin talven aikana yli 60. Loppusarja pelattiin yhden ulkopuolisen tuomarin valvonnassa ja loppuottelut tuomariparin johtamana. Tästä pelaajien kiitokset tuomareille.

Tälläkin kertaa mestaruus ratkaistiin jatkoaikamaalilla, ajassa 2.25, jonka laukoi takatolpalle **Vesa Volanen**.

**Tulokset:** 1. Vo konekorjaamo, 2. Hipa, 3. Vo Jets, 4. Ydinosaajat, 5. Kni konekorjaamo, 6. Finn-Per. Lisäksi turnaukseen osallistuivat Tietohallinto, Vo höyry ja Sellu.



### SALIBANDYTURNAUS LAPPEENRANNASSA 8. HUHTIKUUTA

Sijoitusottelut: Vaneri - Kymi 4-6, Voikkaa-Kaukas 7-3.

Sijoitukset: 1. Voikkaa, 2. Kaukas, 3. Kymi ja 4. Vaneri.

# Apurahan saajat

Jatkoa sivulta 5.



## PALVELUKSESSA OLEVAT

**Aalto Jarmo** 3 000 mk Trumpetinsoiton opiskelu, **Aalto Kari** 2 000 mk kalankasvatusharrastus, **Ahtiainen Antero** 2 000 mk Veteraanien MM-hiihtokilpailut, **Alanko Kyösti** 1 500 mk Luontovalokuvausharrastus, **Brandt-Ojala Pertti** 2 000 mk vetouisteluharrastus, **Byckling Aarne** 4 000 mk Musiikkiharrastus, **Eklund Helena** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Elg Pertti** 2 000 mk Ampumaharrastus, **Eskola Jarmo** 2 000 mk Metsästys- ja ampumaharrastus, **Filppu Pekka** 1 500 mk Perhonsidontaharrastus, **Haimi Jukka** 2 000 mk Partio toiminta, **Haimi Seppo** 2 000 mk Hiihtoharrastus, **Halinen Matti** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Hartikainen Kari** 1 500 mk Puutyöharrastus, **Heikkinen Pekka** 4 000 mk Englannin kielen kurssi, **Helenius Anna-Liisa** 1 500 mk Englannin kielen opiskelu, **Helkala Liisi** 3 000 mk Sukututkimusharrastus, **Hirvinen Mauno** 3 000 mk Auton entisöinti/Opel Kadett -73, **Holopainen Jukka** 4 000 mk Kilpatanssiharrastus, **Honkanen Sari** 2 000 mk Tiikkutyöharrastus, **Honkimaa Harri** 2 000 mk Ampumaharrastus, **Horppu Ilpo** 12 000 mk AMK-insinööri II, **Horppu Markku** 2 000 mk Lennokkiharrastus, **Horppu Osmo** 3 000 mk Eräopaskoulutus, **Huikuri-Keisala Eerik** 13 000 mk DI-tutkinto II, **Huotari Pekka** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Huuskonen Riitta** 1 500 mk Posliinimaalasharrastus, **Hyvärinen Heikki** 20 000 mk MBA-tutkinto I, **Hyvönen Marko** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Hyypiä Jouko** 11 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Hyytiäinen Sirpa** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Häkkinen Seppo** 2 000 mk Veteraanien SM-maastajuoksu kilpailut, **Hälikkä Veli-Pekka** 2 000 mk Metsästysharrastus, **Ihaksi Jouni** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Ijäs Aija** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Ilvonen Teuvo** 3 000 mk Merikajakin rakentaminen, **Immonen Arto** 4 000 mk Omien laulujen tallentaminen, **Jantunen Ilkka** 13 000 mk AMK-insinööri III, **Jokinen Antti** 2 500 mk Golfkurssi, **Jokinen Ilmari** 4 000 mk Valokuvausharrastus, **Julkunen Marja** 5 000 mk Palkanlaskijan koulutus, **Junnola Heikki** 2 000 mk Ampu-

maharrastus, **Järvinen Ari** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Kalenius Heikki** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Kallio Marko** 1 500 mk Painonnostoharrastus, **Kanervo Riitta** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Karhu-Pälvisalo Leila** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Karhu Tomi** 1 500 mk Kiipeilyharrastus, **Kasanen Kaija** 1 500 mk Kudontaharrastus, **Kekki Kari** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Kellokoski Kaarina** 12 000 mk Kielikurssi Ranskassa, **Kero Kaisa** 4 000 mk Korkeakoulun valmennuskurssi, **Kero Perttu** 1 500 mk Golfkurssi, **Kero Pirjo** 1 500 mk Golfkurssi, **Kimpimäki Tuire** 5 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Kiuru Jorma** 2 000 mk Englannin kielen kurssi, **Koivula Veikko** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Kolehmainen Pekka** 1 000 mk ATK-kurssit, **Korhonen Juha** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Korhonen Katja** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Korhonen Mikko** 10 000 mk MBA-tutkinto I, **Korhonen Sakari** 1 000 mk Hiihtovalmentajaseminaari, **Korpinen Jorma** 3 000 mk Oman musiikin sovitustyö, **Kosonen Antti** 13 000 mk AMK-insinööri I, **Kosonen Jari** 3 000 mk Moottoriopörän entisöinti/Jawa -53, **Koste Matti** 1 000 mk Petankkiharrastus, **Kotola Tapio** 2 000 mk Metsästysharrastus, **Kuitikka Petri** 15 000 mk DI-tutkinto I, **Kuivanen Päivi** 1 200 mk Keramiikkaharrastus, **Kukanaho Matti** 2 000 mk Musiikkiharrastus, **Kukkola Lassi** 3 500 mk Hiihtovalmennusharrastus, **Kukkonen Seppo** 2 000 mk Hiihtoharrastus, **Kulonen Helena** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Kuparinen Raii** 2 000 mk Taidelasikurssi, **Kääriäinen Mika** 2 000 mk Erä- ja urheilukalastusharrastus, **Laaksonen Kai** 2 000 mk Lintuharrastus, **Laaksonen Ossi** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Lahtinen Harri** 2 000 mk Koiraharrastus, **Lahtinen Jarmo** 2 000 mk Golfkurssi, **Lahtinen Marjo** 8 000 mk Tiedottajakoulutus II, **Laine Kaija** 3 000 mk Opintomatka Lontooseen, **Laine Petri** 1 000 mk Krav Maga-harrastus, **Lallukka Margit** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Lampila Petri** 2 000 mk Puukkojen valmistusharrastus, **Lauri Raija** 2 000 mk AMK-insinööri III, **Laurila Aija**

2 000 mk Merkonomi I, **Lehmunen Timo** 5 000 mk Kymijokivesistön uiton historia, **Lehtinen Hannu** 2 000 mk hevosharrastus, **Lehto Ritva** 1 500 mk Tai Chi-kurssi, **Lehtovirta Ari** 12 000 mk AMK-insinööri I, **Lepikko Pekka** 3 000 mk Jäätikkövaelluskurssi, **Leppänen Lasse** 3 000 mk Maratonjuoksu harrastus, **Lindqvist Petri** 1 500 mk Kirjallisuusharrastus, **Lindstedt Joni** 1 500 mk Ampumaharrastus, **Lindström Kim** 6 000 mk Opiskelu teollisuusoppilaitoksessa, **Lukkarinen Helena** 8 000 mk Esimieskurssi, **Lunkka Marjo** 5 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Luukkainen Olli** 6 000 mk Kielikurssi Ranskassa, **Lyytikäinen Kaiku** 4 000 mk Kuvataidekurssi, **Lång Sonny** 1 500 mk Englannin kielen opiskelu, **Mallat Ilpo** 1 500 mk Metsästys- ja ampumaharrastus, **Marttiin Jarmo** 1 500 mk Kalastusharrastus, **Marttiin Jorma** 1 500 mk Kalastusharrastus, **Mattsson Jari** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Mauno Heleena** 2 000 mk Elämäntaito-seminaari, **Maunukela Jyri** 10 000 mk Väitöskirjatyö III, **Merelä Raimo** 2 000 mk Kennel- ja ampumaharrastus, **Metiäinen Petteri** 2 000 mk Golfharrastus, **Muhli Jari-Pekka** 1 800 mk Laitesukelluskurssi, **Mykrä Riitta** 1 000 mk Vyöhyketerapiakurssi, **Mynttinen Sari** 1 500 mk Posliinimaalasharrastus, **Mäkelä Jari** 6 000 mk Kielikurssi USA:ssa, **Mäki Reijo** 1 800 mk Laitesukelluskurssi, **Mäkinen Kari** 1 500 mk Kalastusharrastus, **Mäkynen Anri** 2 000 mk Musiikin opiskelu, **Mäntynen Juha-Pekka** 1 500 mk Kirjallisuusharrastus, **Niemi Jorma** 20 000 mk DI-tutkinto, **Niemi Veijo** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Nieminen Jari** 1 500 mk Vetouisteluharrastus, **Niilo-Rämä Terttu** 1 000 mk Kauppatieteiden maist. tutkinto, **Niinimäki Pekka** 2 000 mk Golfharrastus, **Niittymaa Jarkko** 15 000 mk DI-tutkinto I, **Nikka Saku** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Nikula Eira** 1 000 mk Kudontaharrastus, **Nissilä Eeva-Kaarina** 8 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Nisula Liisa** 2 000 mk Taidelasikurssi, **Nuppola Marja** 1 200 mk Uintiharrastus, **Nyberg Lea** 1 500 mk Kirjoitushar-

rastus, **Nyström Lasse** 20 000 mk DI-tutkinto I, **Närvänen Anne** 1 500 mk Tiffany lasiharrastus, **Oksanen Timo** 3 000 mk Auton entisöinti/Volga -58, **Ovaskainen Timo** 2 000 mk Ampumaharrastus, **Paa-janen Ulla** 1 500 mk Elämäntaito-seminaari, **Paalanen Jorma** 3 000 mk Maratonjuoksu harrastus, **Pajari Arsi** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Pajunen Markus** 2 000 mk Kitarransoiton opiskelu, **Palomäki Timo** 8 000 mk Prosessiteknikko I, **Pankka Pekka** 2 000 mk Hiihtoharrastus, **Parikka Ulla** 5 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Parkkonen Juha** 10 000 mk Englannin kielen kurssi USA:ssa, **Partti Touko** 2 000 mk Ampumaharrastus, **Pasi Tero** 3 000 mk Auton entisöinti/Dodge -70, **Pasi Pertti** 2 000 mk Kalastusharrastus, **Pekkalin Osmo** 11 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Pekkanen Seija** 3 000 mk Venäjän kielen kurssi, **Pekkarinen Aija-Liisa** 4 000 mk Kielikurssi Espanjassa, **Pekkola Matti** 2 000 mk Keilailukurssi, **Pekkola Reijo** 3 000 mk Kilpatanssiharrastus, **Penttilä Ari** 1 800 mk Laitesukelluskurssi, **Pe-rätalo Juha-Pekka** 13 000 mk DI-tutkinto II, **Pesu Arja** 5 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Pilsari Petri** 1 500 mk Kuntoiluharrastus, **Pirinen Teppo** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Pitkänen Jaana** 1 500 mk Vatsatanssikurssi, **Poduschkin Jussi** 5 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Pollari Pekka** 4 000 mk AMK-insinööri IV, **Pukki Irma** 8 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Pukki Seppo** 1 500 mk Puutyöharrastus, **Punkkinen Mika** 3 000 mk Uintivalmentajaleiri, **Puolaka Juha** 2 000 mk Uisteluharrastus, **Pälvisalo Anssi** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Pöyhönen Mikko** 5 000 mk Vyöhyketerapiakurssit, **Pöyry Tomi** 13 000 mk AMK-insinööri I, **Rainio Seppo** 4 000 mk Korukiviharrastus, **Rantala Birgit** 4 000 mk Kielikurssi Espanjassa, **Rantanen Markku** 2 000 mk Matematiikan opiskelu, **Rantanen Tuomo** 1 500 mk Videokuvausharrastus, **Rantonen Jarmo** 20 000 mk Lääketieteellinen tutkimustyö, **Reinikainen Ville** 5 000 mk Tekn.lis. I, **Riivari Kari** 1 500 mk Golfharrastus, **Ristola Tarmo** 1 500 mk Uintiharrastus, **Ristola**

Ulla 2 000 mk Ratsastusharrastus, **Rönkkönen Pertti** 2 500 mk Suku-  
tutkimusharrastus, **Saarimaa Jorma** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Saine Minna** 2 000 mk Huonekalujen entisöintiharrastus, **Salminen Jari** 13 000 mk Paperiteknikan täydennyskoulutus, **Salo Esa** 1 500 mk Kalastusharrastus, **Salonen Vesa** 1 500 mk Vetouisteluharrastus, **Simola Ismo** 1 500 mk Pentankkiharrastus, **Simonen Jarmo** 2 000 mk Kilpasoutu-harrastus, **Simonen Minna** 13 000 mk AMK-insinööri I, **Sirén Riku-Pekka** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Sjöblom Jukka-Pekka** 1 800 mk Laitesukelluskurssi, **Sjöblom Päivi** 2 000 mk Hevosharrastus, **Sormunen Ilkka** 1 500 mk Vetouisteluharrastus, **Stenberg Tarja** 5 000 mk Hierontaterapeuttikoulutus, **Suomi Eija** 1 500 mk Kuntoiluharrastus, **Suur-Askola Leena** 8 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Suur-Hamari Sari** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Suur-Nuuja Seppo** 2 000 mk Puutyöharrastus, **Suursalmi Marjo** 12 000 mk Laskenta-toimen approbatur, **Söderman Karin-Maria** 6 000 mk Opiskelu teollisuusoppilaitoksessa, **Taavila Tapani** 3 000 mk Englannin kielen kurssi, **Taimela Antero** 2 500 mk Golfkurssi, **Taimela Arja** 2 500 mk Golfkurssi, **Taimela Jari** 2 000 mk Musiikkiharrastus, **Tarkiainen Tarmo** 2 000 mk Valokuvausharrastus, **Tiihonen Heikki** 5 000 mk Hierontaterapeuttikoulutus, **Tiihonen Tuulikki** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Tikka Matti** 12 000 mk DI-tutkinto II, **Tohka Lasse** 1 500 mk Lasku-  
varjohyppyharrastus, **Toivakainen Matti** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Tolvanen Jouko** 13 000 mk AMK-insinööri II, **Tuomi Sari** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Uronen Esko** 2 000 mk Veneen rakentaminen, **Uusitalo Ilkka** 3 000 mk Auton entisöinti/Toyota -74, **Vanhalakka Juha** 1 500 mk Kalastusharrastus, **Vanhatalo Ari** 3 000 mk Auton entisöinti/Cadillac -63, **Vatela Timo** 2 000 mk Raviurheiluharrastus, **Vauhkonen Esa** 2 000 mk Auton entisöinti/VW-72, **Venäläinen Helinä** 10 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Vierula Teemu** 1 500 mk Perhokalastusharrastus, **Viik Irmeli** 1 000 mk Merkonomi II, **Vilkkä Keijo** 2 000 mk Varjoliik-  
tokurssi, **Vireä Seppo** 10 000 mk Kielikurssi Ranskassa, **Virtanen Antti** 2 000 mk IBA-henkilösuoje-  
lukurssi, **Vuokoski Hannu** 2 000 mk Hevosharrastus, **Vuorela Hanu** 2 000 mk Vetouisteluharrastus, **Väisänen Mauri** 1 500 mk Englannin kielen opiskelu, **Väänänen Tuija** 1 500 mk Vaellusharrastus, **Ylätalo Aarne** 1 500 mk Askarteluharrastus.



## PERHEENJÄSENET

**Aalto Sari** 1 000 mk Pesäpalloharrastus, **Aarnio Ville** 1 200 mk Jalkapalloharrastus, **Anttolainen Anna-Kaarina** 3 000 mk Ryhmä-analyysikoulutus, **Asunmaa Maija-Leena** 3 000 mk Sairaanhoidtaja II, **Blomberg Sirkka** 2 000 mk Englannin kielen kurssi, **Bryggare Pia** 3 000 mk Liikunnanopettajien kesäkurssi, **Byckling Mari** 1 500 mk Mallikurssi, **Dadu Noora** 2 000 mk Lauuluopinnot, **Eriksson Monika** 2 000 mk Lauulu- ja ilmaisukurssi, **Eskelinen Eila** 1 000 mk Entisöintikurssi, **Falck Tapani** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Grönlund Ville** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Haimi Iiro** 2 000 mk Hiihtoharrastus, **Hakkarainen Senni** 3 000 mk Näkövammaisten maalipalloharrastus, **Halinen Arja** 2 000 mk Erityispedagogiikan approbatur, **Hallikas Marja-Leena** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Hedström Henry** 1 500 mk Lavatanssikurssi, **Heikkilä Armi** 1 200 mk Trukkipurssi, **Heikkilä Hilikka** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Heikkinen Mika** 2 500 mk Kasvatustieteiden approbatur, **Heimonen Jonna** 1 500 mk Kilpahihtoharrastus, **Heinonen Jaana** 2 000 mk Lähihoitaja II, **Henttonen Katja** 1 800 mk Hui-  
lunsoiton opiskelu, **Henttonen Tiina** 2 000 mk Pianonsoiton opiskelu, **Henttu Eeva** 1 500 mk Posliinimaalausharrastus, **Hermunen Niko** 1 200 mk Jalkapalloharrastus, **Hienonen Markku** 1 200 mk Monitaito-  
kuljettajakoulutus, **Hietaharju Päivi** 4 000 mk Terveystieteiden maist. I, **Hietala Mikko** 1 500 mk Teatteriharrastus, **Hietanen Eeva** 1 800 mk Käsiyöharrastus, **Hildén Esa** 1 500 mk Jalkapalloharrastus, **Hokkanen Elina** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Hokkanen Sirkka** 1 500 mk Kudontaharrastus, **Honkanen Tuula** 3 000 mk Ekonomitutkinnon täydentäminen, **Horppu Leena** 1 200 mk Luonto- ja elämysliikuntakurssi, **Horppu Maarit** 2 000 mk Merkonomi II, **Huovila Tiina** 1 800 mk Pianonsoiton opiskelu, **Hyvönen Minna** 1 500 mk Ratsastusleiri, **Höijer Tuija** 2 000 mk Somistajan tutkinto, **Iiskola Jarkko** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Ivonen Tuulikki** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Inkilä Esa** 1 200 mk Jääkiekkoharrastus, **Inkilä Leena**

2 500 mk Työnohjaajakoulutus II, **Jakobsson Kirsti** 3 000 mk Tietokonsultti-koulutus, **Jantunen Johanna** 8 000 mk Erityisluokanopettaja II, **Jokinen Kirsti** 1 800 mk Golfkurssi, **Junnola Satu** 5 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Juvonen Jaana** 1 500 mk Parturi-kampaajan tutkinto, **Järvinen Jarmo** 1 500 mk Tietokonealan opiskelu, **Kaalinpää Kirsi** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Kailio Sylvi** 1 500 mk Ryijyn valmistaminen, **Kallio Mari** 2 500 mk Sairaanhoidtaja III, **Kallio Tiia** 2 500 mk Julkisoikeuden approbatur, **Kanerva Eila** 1 500 mk Liikuntakurssi, **Kankare Jari** 2 000 mk Nokkahuilunsoiton opiskelu, **Kapiainen Janne** 2 000 mk Auton entisöinti/Ford Taunus -67, **Kauppinen Hilka** 1 500 mk Reiki-energiähoidon kurssi, **Kaura-aho Heidi** 1 800 mk Pianonsoiton opiskelu, **Kaura-aho Katariina** 1 500 mk Tennisharrastus, **Keppo Tanja** 1 500 mk Taitoluisteluharrastus, **Kero Elina** 1 000 mk Uimaopettajan peruskurssi, **Kettunen Mira** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Kimpimäki Karoliina** 3 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Koijärvi Susanna** 7 000 mk Kauppateknikko I, **Koivikko Marita** 1 500 mk Tilkkutyöharrastus, **Koivisto Maarit** 5 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Koivisto Merja Hannele** 3 000 mk Terveystieteiden II, **Koivula Anne** 2 000 mk Kotisairaanhoidon erikoistumisopinnot, **Kontkanen Arttu** 1 500 mk Laitesukelluskurssi, **Korhonen Atte** 3 000 mk Hiihdon valmentajatutkinto III, **Korhonen Jenny** 1 000 mk Kuntokurssi, **Korhonen Riikka** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Korpela Katri** 5 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Koskelainen Anu** 3 000 mk Graafinen jatkokoulutus, **Koskinen Eila** 1 300 mk Englannin kielen opiskelu, **Koskinen Noora** 1 500 mk Kitaransoiton opiskelu, **Kossila Gurli** 1 500 mk Kudontaharrastus, **Koste Jorma** 1 500 mk Vetouisteluharrastus, **Kuitikka Tuija** 2 500 mk Tanssiterapian opiskelu, **Kuitunen Petri** 1 500 mk Golfkurssi, **Kulhelm Miia** 2 000 mk Medisiinikurssi, **Kuntonen Leena** 5 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Kähärä Toni** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Laakso Eija** 1 500 mk

Tradenomi II, **Laaksonen Jarmo** 7 000 mk AMK-insinööri I, **Laari Petra** 3 000 mk Bioanalytiikan tutkinto, **Laari Toni** 2 000 mk Elektroniikkaharrastus, **Laasimo Jani** 1 500 mk Jääkiekkoleiri, **Laine Eine** 2 000 mk Tilkkutyökurssi, **Lalu Jenni** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Lalu Terttu** 1 500 mk ATK-opiskelu, **Lampilahti Janne** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Latomäki Ulla** 1 500 mk Golfkurssi, **Laurila Tarja** 2 000 mk Englannin kielen opiskelu, **Lautamatti Taina** 1 000 mk Lentopalloharrastus, **Lavonen Sami** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Lehtinen Anja** 4 000 mk Englannin kielen kurssi Maltalla, **Leiniö Arja-Leena** 2 000 mk Fysioterapian jatkokoulutus, **Lepola Ristomatti** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus, **Liljanheimo Minna** 2 000 mk Sairaanhoidtaja III, **Lindberg Elsa** 2 000 mk Pianonsoiton opiskelu, **Lindström Ismo** 1 500 mk Vetouisteluharrastus, **Lintunen Eva** 2 000 mk Espanjan kielen kurssi, **Lohman Marianne** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Lohman Marika** 1 500 mk Pianonsoiton opiskelu, **Lukkari Teija** 2 000 mk Lähihoitaja I, **Luste-Rautio Päivi** 2 000 mk AMK-sosionomi, **Mallat Eeva** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Manninen Virpi** 1 800 mk Ravintola-alan jatkokoulutus, **Mansikkamäki Marjatta** 1 200 mk Olkiaskartelukurssi, **Marttinen Joni** 2 000 mk Motocrossharrastus, **Mattila Marjo** 3 000 mk Sairaanhoidtaja III, **Mattila Teppo** 1 500 mk Metsästäjäutkinto, **Mattsson Tiia** 2 000 mk Sosiaali- ja terveysala I, **Menna Eira** 1 000 mk Sukututkimusharrastus, **Metso Maritta** 1 500 mk Huonekalujen entisöintikurssi, **Mettälä Marja** 1 500 mk Reiki-energiähoitokurssi, **Miettinen Raija** 1 500 mk Golfkurssi, **Mikkälä Sirkka-Liisa** 2 000 mk Englannin kielen kurssi, **Mononen Jaana** 2 000 mk Lähihoitaja I, **Myyryläinen Kaija** 2 000 mk Tietotekniikan approbatur, **Mäkelä Arja** 4 000 mk Perioperatiivisen hoitotyön erikoistumisopinnot, **Mäkinen Marjut** 3 000 mk Kotisairaanhoidto I, **Mäntynen Pauliina** 1 300 mk Ratsastusleiri, **Niemi Jenni** 1 500 mk Esteratsastusleiri, **Niemi Sanna** 1 500 mk Esteratsastusleiri, **Niinikoski Matti** 2 000 mk Käyrätorvilleiri, **Nikander Eila** 1 500 mk Huonekalujen entisöinti, **Niva Anne** 2 000 mk Pianonsoiton opiskelu, **Niva Anu** 5 000 mk Kielikurssi Englannissa, **Nuppola Matti** 1 000 mk Kalastusharrastus, **Nuppola Riku** 1 000 mk Tanhuharrastus, **Oinonen Kimmo** 1 500 mk Koripalloharrastus, **Oinonen Tommi** 1 500 mk Jalkapalloharrastus, **Ojala Pirjo** 3 000 mk

**Jatkuu seuraavalla sivulla.**

Seksuaalivertokoulutus, **Ojanen Suvi** 1 000 mk Ravintolaesi-  
mestutkinto, **Orava Minna** 1 500  
mk Poniraviaharrastus, **Paakala**  
**Kerttu** 1 000 mk Tilkkutyöharras-  
tus, **Paakkinen Jenni** 5 000 mk  
Kielikurssi Englannissa, **Paju Vesa**  
1 000 mk Salibandyharrastus, **Paju-**  
**nen Osmo** 1 500 mk Golfkurssi,  
**Palmu Marjut** 2 000 mk Taidetera-  
piaopinnot, **Parén Terhi** 2 000 mk  
Venäjän kielen opiskelu, **Parolahti**  
**Sami** 1 500 mk Jääkiekkoleiri, **Pasi**  
**Jenny** 1 200 mk Kuntokurssi, **Pek-**  
**kola Heli** 2 000 mk Ravintolaesi-  
mieskoulutus, **Penttilä Janni** 1 000  
mk Tanhuharrastus, **Penttinen Sal-**  
**me** 1 200 mk Kuntokurssi, **Peräta-**  
**lo Tuula** 1 500 mk ATK-ajokortti,  
**Pessa Jenni** 1 500 mk Koiraharras-  
tus, **Pigg Jani** 1 500 mk Sellonsoi-  
ton opiskelu, **Pigg Panu** 1 500 mk  
Viulunsoiton opiskelu, **Pitkänen**  
**Jukka** 1 500 mk Koristeveistohar-  
rastus, **Pohjola Juho-Antti** 1 500  
mk Järjestysmieskoulutus, **Pollari**  
**Minna** 2 000 mk Englannin kielen  
kurssi, **Puolakka Elina** 5 000 mk  
Kielikurssi Englannissa, **Puranen**  
**Teemu** 2 000 mk Motocrossharras-  
tus, **Pylväinen Ilona** 2 500 mk Lei-  
rikoulu Irlannissa, **Pyörret Seija**  
1 500 mk ATK-ajokortti, **Pöyhönen**  
**Sanna** 1 000 mk Akrobatiaharras-  
tus, **Pöyhönen Sirkku** 2 000 mk  
Vyöhyketerapiakurssi, **Rainamaa**  
**Jussi** 1 500 mk Jääkiekkoharrastus,  
**Rainio Kaija** 1 200 mk Kuntokurssi,  
**Rajala Jukka** 3 000 mk Alppi-  
hiitoleiri, **Rannela Piia** 2 000 mk  
Gradutyö:Käsityöllisen saappaan  
valmistus, **Rantala Pentti** 1 200 mk  
Radioamatööritutkinto, **Rantanen**  
**Erja** 1 500 mk ATK-kurssi, **Ranta-**  
**nen Raakel** 1 500 mk Kudontahar-  
rastus, **Rantonen Ritva-Liisa**  
1 500 mk Golfkurssi, **Rautiainen**  
**Miina** 1 500 mk Harmonikansoiton  
opiskelu, **Rekula Otto** 1 500 mk  
Pianonsoiton opiskelu, **Ristola Päi-**  
**vi** 1 000 mk Ensiapukurssi, **Ristola**  
**Teemu** 1 500 mk Koripalloharras-  
tus, **Ruuth Mikko** 1 500 mk Puu-  
työharrastus, **Räikkönen Anne**  
5 000 mk AMK-metsätalousin-  
sinööri I, **Saarimaa Kalle** 7 000  
mk Vaihto-oppilasvuosi USA:ssa,  
**Saarimaa Marja** 8 000 mk Työn-  
ohjaajakoulutus II, **Saarimäki**  
**Terttu** 1 500 mk Kuntokurssi, **Saa-**  
**rits Mikko** 1 500 mk Kilpahiitoleiri,  
**Salmi Paulet** 1 500 mk Kou-  
luratsastusharrastus, **Salo Jarno**  
1 500 mk Kalastusharrastus, **Salo**  
**Pirkko** 3 000 mk Sijoitusneuvoja-  
koulutus, **Salo Ulla-Maija** 1 500  
mk Tiffany-lasikurssi, **Salonen**  
**Maarit** 1 000 mk ATK-ajokortti,  
**Seppä-Forsström Katja** 3 000 mk  
Sairaanhoitaja III, **Seppälä Petri**  
2 500 mk Taikuriharrastus, **Siirp-**  
**pää Aulikki** 3 000 mk Terveyden-  
hoitaja III, **Sipilä Ulla** 2 000 mk  
Entisöintikurssi, **Sivunen-Sopanen**

**Sari** 1 500 mk Saksan ja englannin  
kielen opiskelu, **Sopanen Irja**  
1 500 mk Luomuhunajakurssi,  
**Starck Seija** 1 500 mk Posliinin-  
maalausharrastus, **Stenberg Carita**  
5 000 mk Kielikurssi Englannissa,  
**Stjerna Liisa** 1 500 mk Kuntokurssi,  
**Ström Jaana** 2 500 mk AMK-  
sosionomi, **Suominen Mikko**  
6 000 mk Englannin kielen kurssi  
Australiassa, **Suur-Nuuja Eila**  
1 500 mk Posliininmaalausharras-  
tus, **Sysmälinen Minna** 1 500 mk  
Esteratsastusleiri, **Särkkä Helena**  
1 500 mk Kuntokurssi, **Taimioja**  
**Anna** 2 500 mk Kasvatustieteiden  
approbatur, **Taitonen Petri** 1 500  
mk Vetouisteluharrastus, **Takamäki**  
**Karita** 1 500 mk Tradenomi II,  
**Tarkkanen Aila** 3 000 mk Opinto-  
matka Lontooseen, **Teitto Jari**  
1 500 mk Ampumaharrastus, **Tiiho-**  
**nen Hanna** 2 000 mk Liikuntahar-  
rastus, **Toivakainen Emilia** 1 500  
mk Esteratsastusleiri, **Toivakainen**  
**Juho** 1 500 mk Jääkiekkoleiri, **Tuomi-**  
**Marja-Leena** 2 000 mk Lähi-  
hoitaja I, **Tuomi Suvi** 1 000 mk Ak-  
robatiaharrastus, **Turkkila Taina**  
1 500 mk Perhonsidontaharrastus,  
**Turunen Maritta** 5 000 mk Ympä-  
ristökasvatuksen kouluttajaopinnot,  
**Tynys Simo** 1 500 mk Golfkurssi,  
**Vainio Ilkka** 1 000 mk Englannin  
kielen kurssi, **Valonen Aira** 1 500  
mk Kuntokurssi, **Vanhatalo Riitta**  
2 000 mk Ruotsin kielen opiskelu,  
**Vanninen Anette** 4 000 mk Eng-  
lannin kielen opiskelu USA:ssa,  
**Venäläinen Salla** 5 000 mk Kielikurssi  
Englannissa, **Veräjänkorva Ma-**  
**ritta** 1 800 mk Golfkurssi, **Vesa**  
**Maiju** 2 500 mk Kasvatustieteiden  
approbatur, **Vesalainen Arto** 2 000  
mk Kilpahiitoharrastus, **Vesanen**  
**Helmi** 1 500 mk Kuntokurssi, **Vesa-**  
**nen Henri** 1 000 mk Keramiikan  
jatkokurssi, **Vierula Pia** 1 500 mk  
Posliininmaalauskurssi, **Vilenius**  
**Railla** 1 000 mk Lausuntakurssi,  
**Vilkkä Toni** 1 500 mk Varjoliito-  
kurssi, **Virta Anna** 2 000 mk Kas-  
vatustieteiden approbatur, **Virtanen**  
**Helena** 2 500 mk Mielenterveys-  
työn kurssit, **Virtanen Laura Elina**  
1 500 mk Pianonsoiton opiskelu,  
**Virtanen Sallamari** 1 500 mk Pia-  
nonsoiton opiskelu, **Vuorinen Eija**  
1 500 mk ATK-ajokortti, **Vänskä**  
**Heli** 2 000 mk Sairaanhoitajien jat-  
kokoulutus, **Wass Iris** 3 000 mk  
Kiinalaisen lääketieteen opiskelu.



**Ahopalo Jaakko** 3 000 mk 70-vuo-  
tistaidenäyttely, **Alatalo Kerttu**  
1 500 mk Käsiyöharrastus, **Anttila**  
**Markku** 1 500 mk Ampumaharras-  
tus, **Backman Paavo** 1 500 mk Mu-  
siikkikurssi, **Björn Vilho** 2 000 mk  
Kotiseutuhistorian tallennus,  
**Bloomster Åke** 1 500 mk Maalaus-  
harrastus, **Finnberg Maila** 1 500  
mk Posliininmaalausharrastus, **Hal-**  
**tia Jouni** 2 000 mk Entisöintikurssi,  
**Haltia Leila** 2 000 mk Posliinin-  
maalauskurssi, **Hasari Maria** 1 500  
mk Kuntokurssi, **Heikkilä Pauli**  
2 000 mk Könninkellon rakentami-  
nen, **Helin Olavi** 2 000 mk Enti-  
söintiharrastus, **Hokkanen Keijo**  
2 000 mk Puutyöharrastus, **Hyyry-**  
**läinen Lilli** 2 000 mk Kalastushar-  
rastus, **Hölsä Reijo** 1 500 mk Mu-  
siikkikurssi, **Ihonen Eila** 1 500 mk  
Käsityöharrastus, **Jokinen Reino**  
2 000 mk Sukututkimusharrastus,  
**Junnola Jukka** 2 000 mk Kennel-  
harrastus, **Järvinen Pertti** 2 500  
mk Sukututkimuskurssi, **Kanerva**  
**Oiva** 2 000 mk Liikuntakurssi,  
**Kantanen Mirja** 1 500 mk Käsi-  
työharrastus, **Kapiainen Kalle**  
2 000 mk Hiihtoharrastus, **Keränen**  
**Tauno** 1 500 mk Kuntokurssi,  
**Kinttula Harry** 2 000 mk Puutyö-  
harrastus, **Knapp Lasse** 2 000 mk  
Uintivalmentajaleiri, **Koijärvi Rei-**  
**jo** 2 000 mk Kirjan julkaiseminen,  
**Koli Sisko** 1 500 mk Lasimaalaus-  
kurssi **Konga Toivo** 1 500 mk Mu-  
siikkikurssi, **Koskela Taisto** 2 000  
mk Kalastusharrastus, **Koskinen**  
**Lasse** 2 000 mk Kuntokurssi, **Kos-**  
**kinen Ritva** 2 000 mk Kuntokurssi,  
**Laari Kaiho** 2 500 mk Kalastus-  
harrastus, **Lakka Eeva** 1 500 mk  
Posliininmaalausharrastus, **Launi-**  
**kari Alli** 2 000 mk Kuntokurssi,  
**Lehtinen Tuure** 1 500 mk Puutyö-  
ja entisöintikurssi, **Lehtisare Lasse**  
2 000 mk Muistelmien kirjoittami-  
nen, **Lindsten Ahti** 2 000 mk Kön-  
ninkellon rakentaminen, **Lintunen**  
**Viktor** 2 000 mk Metsätaitokilpai-  
luharrastus, **Luoranen Kalevi**  
2 000 mk Urheiluharrastus, **Majan-**  
**der Matti** 2 000 mk Kalastushar-  
rastus, **Menna Martti** 2 000 mk  
Sukututkimusharrastus, **Metso**  
**Eino** 2 000 mk Huonekalujen enti-  
söintikurssi, **Miettinen Eero** 1 500  
mk Golfkurssi, **Mikkilä Heikki**  
2 000 mk Englannin kielen kurssi,  
**Muukkonen Risto** 1 500 mk Ur-  
heiluummuntaharrastus, **Mäkelä**

**Lasse** 1 500 mk Golfkurssi, **Naka-**  
**ri Marita** 1 500 mk Lasimaalaus-  
harrastus, **Niemi Seppo** 1 500 mk  
Kuntokurssi, **Nummelin Raija**  
2 000 mk Radiotyön kurssi, **Olli-**  
**kainen Risto** 2 000 mk Kuvaus- ja  
kalastusharrastus, **Pasanen Pentti**  
1 500 mk Puutyökurssi, **Pasi Hele-**  
**na** 1 500 mk Käsiyöharrastus, **Pasi**  
**Veikko** 1 500 mk Kuntokurssi,  
**Penttinen Erkki** 1 500 mk Kunto-  
kurssi, **Pihkala Kalevi** 5 000 mk  
Valokuvanäyttelyyn järjestäminen,  
**Piira Kerttu** 1 500 mk Käsiyöhar-  
rastus, **Pirinen Marja-Leena** 2 000  
mk Englannin kielen kurssi, **Piri-**  
**nen Raimo** 1 500 mk Metsästys-  
harrastus, **Puolakka Rauno** 2 000  
mk Korukiviharrastus, **Pylkkänen**  
**Kirsti** 2 000 mk Ranskan kielen  
opiskelu, **Raassina Eino** 10 000  
mk Viulututkimus ja sävellystaiden  
taltiointi, **Rautio Pentti** 2 000 mk  
Kalastusharrastus, **Ring Kerttu**  
1 500 mk Tiffanylasikurssi, **Rosen-**  
**vall Ritva** 1 500 mk Tiffanylasihar-  
rastus, **Rötkö Eeva** 1 500 mk Käsi-  
työharrastus, **Rötkö Hannu** 2 000  
mk Perinnekäsityöt, **Saarimäki**  
**Toivo** 2 000 mk Kuntokurssi, **Salmi-**  
**nen Liisa** 2 000 mk Kuntokurssi,  
**Salonen Ilmari** 1 500 mk Espanjan  
kielen opiskelu, **Salonen Keijo**  
1 500 mk Musiikkikurssi, **Sanak-**  
**senaho Martti** 7 000 mk Lukuteo-  
riaan liittyvä tutkimustyö, **Savolai-**  
**nen Leo** 1 500 mk Puutyöharrastus,  
**Savurinne Hilikka** 1 500 mk Käsi-  
työharrastus, **Sihvola Laina** 2 000  
mk Kuntokurssi, **Sihvola Markku**  
1 500 mk Ampumaharrastus, **Sih-**  
**vola Paavo** 2 000 mk Entisöinti-  
kurssi, **Sihvola Raija** 3 000 mk  
Kirjoittajakurssi, **Simonen Ritva**  
2 000 mk Sukututkimusharrastus,  
**Sirenius Sirkka** 1 500 mk Poslii-  
ninmaalausharrastus, **Stjerna Niilo**  
1 500 mk Kuntokurssi, **Suursalmi**  
**Laura** 1 500 mk Käsiyöharrastus,  
**Särkkä Pentti** 2 000 mk Kunto-  
kurssi, **Tarkkanen Veikko** 3 000  
mk Opintomatka Lontooseen, **Toi-**  
**vonnen Heimo** 2 000 mk Entisöinti-  
kurssi, **Tuoma Reima** 1 500 mk  
Mikrotukihenkilökurssi, **Tuomi**  
**Helmi** 1 500 mk Kanteleensoiton  
opiskelu, **Turklin Veijo** 1 500 mk  
Tietotekniikkaharrastus, **Ukkonen**  
**Niilo** 2 000 mk Kuntokurssi, **Valo-**  
**nen Antti** 1 500 mk Kuntoliikunta-  
kurssi, **Vitikainen Ossi** 2 000 mk  
Kalastusharrastus.



## YHTEISÖT

Arkkisali 4. vuoro 3 000 mk Liikuntapäivä Messilässä, **Hallinnon sihteeritiimi** 5 000 mk Liikuntaklinikka Vierumäellä, **Hienopaperin Laboratoriohenkilöstö** 10 000 mk Haasteet ja paineet -seminaari, **Kuusankosken Sähkömiehet ry**, **Eläkeläisjaos** 6 000 mk Virkistysmatka, **Kuusankosken Tekniset ry** 16 000 mk Globaali UPM-Kymmene Champion, **Kymin Rakennusos. henkilökunta** 8 000 mk Opintoretki Lustoan, **Kymin Kerho ry** 5 000 mk Koulutusristeily, **Kymin konttoripalvelun henkilöstö** 8 000 mk Koulutus- ja virkistyspäivä, **Kymin Siistijät** 6 000 mk Liikuntapäivä Imatralla, **Kymin teollisuusoppilaitos, oppilaat** 4 000 mk Opintomatka Rauman paperitehtaalte, **Kymintehdaan Tehdaspalokunta ry.** 10 000 mk Koulutustoiminta, **MFS-linja 4.-vuoro** 8 000 mk Opintomatka, **Paperiliiton Kni os 85 ry** 20 000 mk Opintomatka Brysseliin, **Paperiliiton os 19 ry, Tasa-arvojaos** 8 000 mk Tasa-arvo EU-maissa -seminaari, **Paperiliiton os 19 ry, Valokuvauskerho** 5 000 mk Valokuvausmatka Viiron, **Paperiliiton Vo os 36, Koneosasto** 11 000 mk Ihminen, työ ja päähteet -seminaari, **Vo paperin hiihtojoukkue** 15 000 mk Lumileiri Levillä, **Vo paperin Varastopalvelut/Osto** 8 000 mk Laivaseminaari, **Voikkaan automaatiohenkilöstö** 8 000 mk Koulutustilaisuus, **Voikkaan Kutomon kutojat** 6 000 mk Opintomatka Suomen käsityö-museoon, **Ydinosaajat, sellun ryhmä** 10 000 mk Opintomatka Valkeakoskelle.



## REKISTERÖIDYT YHDISTYKSET

**FC-Kuusankoski ry** 5 000 mk Koulutus- ja harjoitusleiri, **Jääkäripataljoona 27:n Perinneyhdistys ry** 5 000 mk Jääkärien Helsinki -painatuskulut, **Koski-Golf ry** 5 000 mk Juniorien leiritoiminta, **Koski-Kuula ry** 3 000 mk Petankki-kilpailutoiminta, **Kouvolan Autourheilukerho ry** 3 000 mk Kuusankosken yöajo-tapahtuma, **Kouvolan Erotuomarikerho ry** 2 000 mk Tuomarikoulutus, **Kouvolan Musiikkiluokkien Tuki ry** 5 000 mk Veturi-laulukilpailu lapsille, **Kouvolan Sulkapalloseura ry.** 5 000 mk Kilpailutoiminta, **Kouvolan Terpsikerho ry** 5 000 mk Tanssiurheiluleiri, **Kumu Junior Team ry** 7 000 mk Turnaus-tapahtuma, **Kuusaan Pallo r.y.** 4 000 mk Valmennuskoulutus, **Kuusankosken A-Kilta ry** 2 000 mk 10-vuotisjuhlan järjestäminen, **Kuusankosken Invalidit ry** 10 000 mk 60-vuotisjuhlan järjestäminen, **Kuusankosken Kalastusseura ry** 3 000 mk Kalastuskoulun järjestäminen nu-

orisolle, **Kuusankosken Kalevalaiset Naiset ry** 4 000 mk Yleisö-tapahtuma "Päivä naiselle", **Kuusankosken Kamarilaulajat KKL ry** 3 000 mk Kuorokohaus-tapahtuma, **Kuusankosken Kehitysvammaisten Tuki ry** 5 000 mk Kurssitoiminta, **Kuusankosken Kesäteatteriyhdistys ry** 5 000 mk Kesäteatteritoiminta, **Kuusankosken Keuhkovammayhdistys ry** 2 000 mk Mesutapahtuma, **Kuusankosken Liike- ja virkanaiset ry** 2 000 mk Kattujen pöytien näyttely, **Kuusankosken Marttayhdistys ry** 4 000 mk 70-vuotisjuhlan järjestäminen, **Kuusankosken Mieslaulajat ry** 5 000 mk Viihdekonsertti ja taltiointi, **Kuusankosken Partiotytöt ry** 3 000 mk Suurjuhla 2000-tapahtuma, **Kuusankosken Puhallinorkesteriyhdistys ry.** 10 000 mk Musiikkijuhlamatka, **Kuusankosken Puhti ry** 10 000 mk 90-vuotisjuhlan järjestäminen, **Kymenlaakson Aivovammayhdistys ry** 3 000 mk Viikonloppuleiri, **Kymenlaakson**

**Marttapiiriliitto ry** 9 000 mk Arjenhallintakurssit koululaisille, **Kymenlaakson Sirkuksen Tuki ry** 5 000 mk Sirkusleiritoiminta, **Pilkanmaan Marttayhdistys ry** 3 000 mk Kansainvälinen yhteistyö Virossa, **Pilkanmaan Pilke ry** 3 000 mk Kilpailutoiminta, **Pohjois-Kymen Vapaa-ajattelijat ry** 3 000 mk Historiikin tekeminen, **Road Runners Kouvola ry** 3 000 mk Moottoripyöräkarnevaalit, **SPR:n Kuusankosken os. ry** 10 000 mk 50-vuotisjuhlan järjestäminen, **Suomen Delfins ry** 5 000 mk Koulutustoiminta, **Suomen Paperitaidegalleriayhdistys ry** 3 000 mk 10-vuotisjuhlanäyttely, **TSL:n Kuusankosken opintojärjestö ry** 2 000 mk Virkistyskurssi, **Vapaaehtoinen pelastustoimi/Sukellusseura Vesikot ry** 3 000 mk Merileiri, **Voikkaan Marttayhdistys ry** 3 000 mk Kurssitoiminta, **Voikkaan Viesti ry** 8 000 mk 90-vuotisjuhlan järjestäminen.

TEKSTI JA KUVA: ANSSI PÄLVISALO

## Konttori-toimihenkilöt seminaarissa

Kaksipäiväinen Kymin ja Voikkaan konttoritoimihenkilöiden yhteinen työsuhte- ja palkkausseminaari pidettiin Turussa. Koulutustilaisuuksia järjestettiin kaksi. Ensimmäinen pidettiin maaliskuun lopulla ja toinen huhtikuun alussa. Kurssilaisilta saatu palaute oli myönteistä. Tämän tyyppisiä tilaisuuksia tullaan jatkamaan.



Kuvassa jälkimmäisen kurssin osanottajat luennolla.



## KYMI PAPER OY

Käyttöpäällikkö **Timo Alarotu** paperi (29 palveluvuotta), rullapakkaukoneenhoitaja **Asser Anttila** paperitehdas (37), siivooja **Vieno Askola** kiinteistöjen siivous (18), puhdistamon hoitaja **Eero Jaakkola** paperin yhteiset (32), A4-valmistaja **Irja Jaatinen** arkkisali (28), täyteaineliettämön hoitaja **Seppo Mäkinen** paperitehdas (36), valkolipeämönhoitaja **Pertti Pitkänen** Kni sellutehdas (40), pesijä **Leila Nurmiainen** koneosasto (28), leikkaaja **Ilmari Salonen** arkkisali (26), kirvesmies **Tuomo Varpula** rakennuskunnossapito (15).

## UPM-KYMMENE OYJ, VOIKKAA

Käytöntarkkailija **Eva-Liisa Tammilehto** Vo laboratorio (32 palveluvuotta), koneenhoitaja **Reijo Vierumäki** Vo paperi PK 16 (42), trukinkuljettaja **Keijo Tuovinen** Vo paperi (37) ja työnjohtaja **Betty Puholainen** Vo laboratorio (40), siistijä **Ritva Leh-tonen** Vo paperi (22), sylinterimies **Lasse Elonen** Vo paperi PK 18 (40) ja koneenhoitaja **Timo Pöysä** Vo paperi PK 11 (42).



## Kuljetuksen seniorit eli "koukkupolvet"

Kymin, Kuusanniemen ja Voikkaan entiset kuljetusosaston pakertajat:

Tervetuloa taas vanhaan totuttuun malliin saunomaan ja turisemaan Uranpirtille torstaina 8. kesäkuuta klo 13.00.



Kiitän muistamisesta päästyäni miehen ikään.

**Jukka Nyberg**

Lämmin kiitos muistamisesta!  
"Vapaa Herra Ekku"

Kiitos kiittämisistä.

**Teuvo Karhu**  
dipl.ins.

Lämmin kiitos muistamisesta jäädessäni vapaalle.

**Pepe Toivanen**

Lämmin kiitos.

**Yrjö Kontiokorpi**

Lämmin kiitos muistamisesta jäädessäni vapaalle.

**Eeva Suni**

Lämmin kiitos kaikille muistamisesta ja lahjoista jäädessäni vapaalle ja päätoimiseksi "Virtakiven mummoksi".

– Eilinen on mennyt,  
sitä takaisin en saa ...  
voin onnellinen olla,  
oon vapaa kulkemaan.

Hyvää kevättä ja tulevia vuosia kaikille

toivottaa **Betsy**

Kiitos teille kaikille työssäolevat ja eläkeläiset monien vuosien yhteistyöstä ja muistamisesta jäädessäni eläkkeelle.

**Lea Mouhu**

Olen saanut olla monessa mukana. Jäädessäni vapaalle kiitän työtovereita ja työnjohtoa hyvästä yhteistyöstä ja saamastani huomiosta.

**Eero Jaakkola**

Lämmin kiitos menneistä vuosista ja muistamisesta jäädessäni vapaalle.

**Kaiku Lyytikäinen**

Kiitos työkavereille ja ystäville kivoista työvuosista sekä muistamisesta siirtyessäni eläkepäiville.

**Seppo Taihomaa**

"Ympäroin elämäni nyt kaikilla niillä asioilla, joista nautin."

Kiitokset kaikille mielekkästä työssäoloajasta ja hauskoista läksiäisistä. Kaikkea hyvää tulevaisuudessa teille kaikille.

Toivoo

vauhdikas oloneuvoksetar  
**Tuula Lehto**



**Kuvassa Tuula Lehto vilkuttaa iloisen tervehdyksensä kaikille tutuille!**



**Jukka  
Suntila**



**Teija  
Puustinen**



**Seija  
Pekkanen**

#### Työsuhdehallinto

Merkonomi **Seija Pekkanen** on nimitetty palkanlaskijaksi työsuhdehallintoon 1.5.2000 alkaen. Hän toimi aiemmin osastosihteerinä sellutehtaan konttorissa.

#### Sellun- ja energiantuotanto

Teknikko **Juha Mikkola** teknisel-  
tä osastolta on nimitetty sellun-  
ja energiantuotannon kp-suunnit-  
telijaksi. Hän raportoi automaa-  
tioinsinööri Seppo Kylliäiselle.

#### Tietohallinto

Tietohallintopäällikkö **Pentti Kantolan** toimiessa lähes kokonaan konserniprojekteissa hänen varahenkilönään toimii järjestelmäpäällikkö **Matti Kiuru**. Kantola on tähän asti osallistunut Chain 2000 -projektiin. Työ jatkuu Champion integraatio -prosessina ja sen aikana päätetään jatkoprojekteista.

#### Palvelutoimintojen järjestelmät:

Järjestelmäpäällikkö **Markku Keisalan** siirtyessä päätoimisesti konsernin taloushallinnon Global Finance -projektiin hänen varahenkilönään toimivat järjestelmäsuunnittelijat **Sari Lahtinen** ja **Maija Valto**.

#### Työasema- ja verkkotuki:

**Kai Toivanen** on palkattu suunnittelijaksi Kymin tietohallintoon määräaikaiseen työsuhteeseen ajalle 2.5.2000–31.8.2001. Hänen

tehtäviinsä kuuluu NT-palvelimen ylläpito sekä mikrotuki. Lisäksi hän toimii suunnittelija **Lasse Artevon** varahenkilönä tietoliikenneverkon ylläpidossa. Kai Toivanen raportoi suunnittelupäällikkö Paul Palojärvelle.

Järjestelyllä turvataan palvelutaso tilanteessa, kun Palojärvi on siirtymässä lähes päätoimisesti konsernitason IT Griffin -työasemahallintaprojektiin ja suunnittelija **Minna Saine** on jäämässä äitiyslomalle.

Palojärven osallistuessa konserniprojektiin hänen varahenkilönään työasema- ja verkkopalveluryhmän ohjauksessa toimii suunnittelija **Anne Rainio**.

Kymi on tehnyt työasemapalveluita koskevan palvelusopimuksen Datainfon/Kouvolan Data-Kanava Oy:n kanssa 1.3.2000 alkaen. Aiemmin vastaavaa palvelua hoiti Servantum Oy, resursseina Kai Toivanen ja **Arto Mikkola**. Arto Mikkola on puolestaan siirtynyt Datainfon palvelukseen ja työskentelee Kymi Paperin tiloissa keskuskonttorin 4. kerroksessa.

#### Tekninen osasto, materiaalihallinto

Pääostaja **Kari Kekki** ja varosateknikko **Matti Vahteristo** ovat 7.4.2000 alkaen siirtyneet ostovaraston tiloihin. Postitusosoite on KN 60.



#### 50 V

Vuoromestari **Raimo Timonen** arkkisalista täyttää 50 vuotta 29.5. Vastaanotto sunnuntaina 28.5. alkaen klo 12 kotona. Varsinaisena merkkipäivänä ei tavattavissa.

#### Iloiselta Heimosen Penna

30.5. näyttää,  
kun kotonaan Pilkannaalla  
50 vuotta täyttää.

Tervetuloa klo 12 jälkeen  
ystävät ja tutut,  
muistellaan vuosien varrelta  
hauskat jutut.

#### 60 V

Johtava lääkäri **Antti Jokinen** Kymin työterveydestä täyttää 60 vuotta 2.6. Vastaanotto kotona, Koskenranta 19 klo 11 - 16.

## KYMI PAPER OY

### Paperitehdas

Teknikko **Jukka Suntila**, 51, on nimitetty paperitehtaan henkilöstöasioiden hoitajaksi 1.4.2000 alkaen. Suntila vastaa koko paperitehtaan henkilöstöasioiden hoitamisesta ja koulutuksesta. Hän raportoi paperitehtaan johtaja Timo Johanssonille.

Teknikko **Minna Simonen** ja koneenhoitaja **Lasse Palmumaa** on nimitetty varavuoromestareiksi 15.4. alkaen ja heidän tehtäviinsä kuuluu tulevana kesänä vuorotyönjohtajan lomitus.

Teknikko **Jukka Nyberg**, 50, on nimitetty 15.4.2000 alkaen laboratoriomestariksi käyttölaboratorioon.

### Myyntiosasto

**Irmeli Kallio** on 1.1.2000 alkaen nimitetty myyntisihteeriksi. Hän on aiemmin työskennellyt mm. Paperipuodissa.

**Teija Puustinen** on 8.3.2000 alkaen nimitetty myyntisihteeriksi. Hän on aiemmin työskennellyt myyntiosastolla osastosihteerinä.

Myyntisihteeriksi **Tuula Lehto** jäi eläkkeelle 8.3.2000.



## Seppo Saarela in memoriam

Vappuviikolla saapui suruviesti; Paperiliiton osasto 19:n pitkäaikainen pääluottamusmies **Seppo Saarela** oli kuollut vaikean sairauden murtamana.

Hän oli syntynyt Iitissä. Yhtiön palvelukseen Kymyn sellutehtaalle hän tuli vuonna 1956. Sellutehtaalla hän toimi erilaisissa tehtävissä vuoteen 1978 asti. Saarela valittiin osasto 19:n pääluottamusmieheksi v. 1979 ja siinä tehtävässä hän toimi aina vuoteen 1992 saakka. Seuraavana vuonna hän jäi yksilölliselle varhaiseläkkeelle.

Työtoverit luonnehtivat Seppo Saarelaa henkilönä, jonka hienoimpia ominaisuuksia oli suvaitsevaisuus ja ymmärtävä suhtautuminen ihmisiin. Näihin sanoihin Uutiskyminkin toimituskunta yhtyy.

”Meitä on niin monenlaisia ja kaikkien asiat ovat tärkeitä, eikä ketään pidä ylenkatsoa”, oli Sepon mielipide vaikeissakin tilanteissa.



## Olavi Martikainen in memoriam

Pääsiäisviikolla saimme yllättävän tiedon laboratorioyönjohtaja, teknikko **Olavi (Olli) Martikaisen** äkillisestä ja vaikeasta sairauskohtauksesta. Vielä raskaampi tieto kohtasi työtovereita pääsiäisen jälkeen, kun hänen ilmoitettiin pitkänäperjantaina menehtyneen sairaalassa.

Veikko Ilmari Olavi Martikainen oli syntynyt 12.12.1939. Hän aloitti työnsä Kymyn sulfittitehtaalla käytöntarkkailijana keväällä 56. Käytyään Tampereen teknillisen koulun hän siirtyi silloisen päälaboratoriomme selluosaston työnjohtajaksi, jossa toimessa hän palveli uskollisesti lähes 36 vuotta.

Varsinkin valkaisuutkimukset olivat Ollille läheisiä. Oman sellutehtaamme valkaisuutkimusten ohella hän osallistui vuosien varrella moniin peroksidipohjaisten valkaisuutkimusten tuotantokoeajoihin yhtiön ulkopuolellakin.

Olavi Martikainen muistetaan kokeneena selluexperttinä ja T&K:n tutkimuskeskuksessa omassa yksikössään esimerkillisenä tiimityöhengen luojana ja alaistensa parasta ajattelevana esimiehenä. Hänen poismenonsa koetaan erityisen raskaana hetkellä, jolloin hänen osaamistaan ja

kokemustaan olisi kipeimmin kaivattu.

Olavi Martikainen toimi aktiivisesti myös monissa järjestöissä ja ammattiyhdistyksessä. Hän oli Kymyn 100-vuotissäätiön edustajiston jäsen vuosina 1977–78 ja hallituksen, valtuuskunnan sekä myös apurahalautakunnan jäsen vuosina 1993–2000 sekä säätiön varapuheenjohtaja kausina 1993–94 ja 1997–98.

Olavi Martikainen oli säätiön toimintaan aktiivisesti kantaa ottava ja idearikas kehittäjä, jonka panos säätiön toiminnassa oli varsin merkittävä.

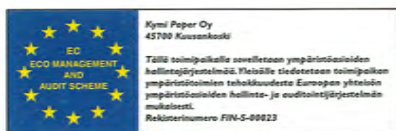
Kuusankosken Tekniset ry:n johtokunnan jäsen Olavi Martikainen oli vuodesta 1975 lähtien. Yhdistyksen sihteerinä hän oli vuosina 1980–1984 ja yhdysmiehenä vuosina 1981–1984. Rahastonhoitajana ja jäsenasiainhoitajana hän toimi vuodesta 1991 lähtien sekä aloitti yhdistyksen puheenjohtajana keväällä 2000.

Suomen Punaisen Ristin Kuusankosken osastossa hän oli sekä hallituksen jäsenenä että rahastonhoitajana. Hän osallistui aktiivisesti myös reserviläistoimintaan ja vapaaehtoiseen maanpuolustus-työhön. Sotilasarvoltaan Martikainen oli vääpeli.

Edellisen lehden ilmestymisen jälkeen tietoomme tulleet kuolleet eläkkeensaajat:

**Veikko Honkanen**, 88, suunnitteluosasto (kuollut 4.3.00), **Jouni Irjala**, 57, paperitehdas MG (25.2.00), **Sirja Kemppi**, 79, klubit (6.4.00), **Lauri Kääriäinen**, 81, Vo kemia (27.3.00), **Kaarina Lahtinen**, 81, voimastosasto (13.4.00), **Aarno Liimatainen**, 64, konekorjaamopalvelut (20.3.00), **Unto Lunkka**, 84, Vo puuhiomo (25.3.00), **Raili Orava**, 62, automaatiokorjaamopalvelut (14.3.00), **Nikolai Primetta**, 78, Vo paperi (18.2.00), **Hilma Rantanen**, 83, kuljetus (21.2.00).

## “Vihreät” merkit kertovat



Kymyn hienopaperit valmistetaan ympäristöä säästien. Tuloksena ovat tasalaatuiset ja arkistokelpoiset tuotteet. Tästä kertovat toiminnallemme ja tuotteillemme myönnetty oheiset merkit ja sertifikaatit. Tämän painotuotteen papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeudet. KymPrintin osalta numero on 444 004 ja nopaCoat glossin osalta 244 024.



**Y**mpäristönsuojelun merkitys kasvaa sitä mukaa kuin väestö maapallolla lisääntyy. Ympäristönhoidon tai sen suojelun vaikeutena on aina se, että pitäisi pystyä katsomaan riittävän pitkälle tulevaisuuteen ja tekemään siltä pohjalta toimivat ratkaisut.

Tuohon ajatukseen kätkeytyy myös kaikkia lohduttava seikka. Aina kun päätöksiä on tehty, on ne tehty sen ajan tietämyksen ja taidon mukaan. Näin ollen me emme voi syyttää esi-isiamme heidän ratkaisuisistaan. Samalla toivomme meidän ratkaisuillemme oikeudenmukaisuutta, vaikka ne joskus tulevaisuudessa tuntuisivatkin huterasti harkituille, kenties jopa väärille. Vilpilliset ja tahallisesti väärät ratkaisut ovat kääntäneet historiallisesti jo käännetty lehti.

## SURTEOLLISUUDEN JÄTEMAKSU

Viime aikoina on ollut paljon puhetta siitä, että suurteollisuuden pitäisi maksaa jätemaksua myös siitä jätteestä, jonka se vie omalle kaatopaikalle. Asian nosti esille ympäristöministeri **Satu Hassi**. Suurempi ongelma on mielestäni se, minkälaista tavaraa kaatopaikalle menee eikä niinkään paljonko siitä maksetaan.

Jos suurteollisuus joutuu maksamaan omalle kaatopaikalle toimittamastaan jätteestä, on mielestäni kohtuullista, että kaatopaikat jatkossa rakennetaan ja maisemoidaan valtion varoilla.

## YKSILÖN VASTUU

Jätteidenkäsittelyssä, kuten monessa muussakin asiassa, kaikki lähtee yksilöstä. Jos meistä jokainen ei omalta osaltaan vastaa jätteiden lajittelusta niin kotona kuin työpaikalla, olemme pian ns. kaulaa myöten "jätteessä".

Alku on hankalaa, se on myönnettävä. Sitä se on ollut seutukunnan jätteidenkäsittelylaitokseksi. Vaikeudet johtuvat osittain meistä kuluttajista ja osittain huonosta tiedottamisesta sekä liiallisesta kiireestä. Rauhallisemmalla aikataululla asia olisi hoitunut, jos ei paremmin, niin ainakin tyylikkäämmiin. Vie aikansa ennen kuin kaikki muistavat mitä jätettä pitää laittaa oranssiin säkkiin. Asia mutkistuu, kun jatkossa tulee vielä kolmas säkki kompostoitavaa jätettä varten.

## VESI ON TÄRKEÄ

On ennustettu, että tulevaisuudessa puhtaan veden saanti aiheuttaa sotia. Se ei ole mikään ihme. Puhdas vesi on meille suomalaisille itsestään selvyyttä, joten me suhtaudumme puhtaaseen veteen ehkäpä liian ylimalkaisesti. Meitä loukkaa jo ajatuskin siitä, että järviemme uimavedet eivät olisi uimakelpoisia. Siksi ihmettelimme EU:n antamaa huomautusta uimavesiemme puhtauden kontrolloinnista.

Uimakelpoisuus todella heikenee, mikäli emme ala huolehtia vesistä entistä tarkemmin. Hyvä

esimerkki veden tuhlaamisesta on se, että WC:n huuhteluun käytämme päivittäin litratolkulla juomakelpoista vettä. Vesi onneksi suodattuu ja veden kiertokulku hoitaa tehtävänsä. Mutta tolkkua se on kerjätessään.

Kymi Paperin Vestop-projekti osoittaa mielestäni konkreettisesti sen, että isoissa asioissa pieneltäkin tuntuvat muutokset saattavat poikia merkittäviä säästöjä. Syntyy miljoonaluokan säästöä rahallisesti, mutta samalla myös ympäristön kannalta.

## HYVÄ ON HENGITTÄÄ

Puhdas ilma on kaikille tärkeää. Kuusankoskella on ilman laatua tarkkailtu menestyksellisesti jo useamman vuoden ajan. Ilman laatu on parantunut vuosien varrella. Puhtaampaakin se voisi olla, mutta nykytekniikalla tilanne on tyydyttävä. Rajojemme ulkopuolelta tuleva saaste on suurempi yksittäinen uhkakava. Globaalisesti puhdas ilma on kaikkien asia. Valtamerten kunto ja sademetsät ovat osa tätä.

*Peluri tarkastelee kuusankoskelaista paperiteollisuutta ja siihen liittyviä asioita ulkopuolisin silmin. Kannanotot eivät välttämättä heijasta Kymi Paper Oy:n tai Voikkaan tehtaan mielipiteitä.*



**TOIMITUS** Kymi Paper Oy:n viestintäosasto, 45700 Kuusankoski, puh.vaihde 0204 15 121, telekopio 0204 15 2186. **PAÄTOIMITTAJA** Reijo Virta, puh. 0204 15 2168, e-mail: reijo.virta@upm-kymmene.com. **TOIMITUSPAALLIKKO** Irma Niemi, puh. 0204 15 2173, e-mail: irma.niemi@upm-kymmene.com. **LEHDEN ULKOASU** Ulla Parikka, puh. 0204 15 3262, e-mail: ulla.parikka@upm-kymmene.com. **TOIMITUSAVUSTAJA** Arja Mellanen, puh. 0204 15 2225, e-mail: arja.mellanen@upm-kymmene.com. **OSOITTEENMUUTOKSET** Ulla Paajanen, puh. 0204 15 2161, e-mail: ulla.paajanen@upm-kymmene.com. **KIRJAPAINO** Alprint Sarankulma, Patamäenkatu 7, 33900 Tampere, puh. vaihde (03) 266 6500. **VARIEKOTTELUT** Cadnet Oy, Kukkomaäki 23, 45610 Korja, puh. 05-382 1404. **TOIMITUSKUNTA** Kymi: Maarit Lahtinen, Jouko Pöyry. Voikkaa: Keijo Koivula, Soile Kärhä, Veikko Tolvanen. **PAPERI** kannot: Novatech 150 g/m<sup>2</sup>, kaksoispäällystetty painopaperi, sisus: KymPrint 100g/m<sup>2</sup>, konepäällystetty mattakalanteroitu painopaperi. Paperille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeus, numero 444 004. SFS on myöntänyt Kymi Paper Oy:n ympäristöjärjestelmälle sertifikaatin vuonna 1995. **LEHDEN STURAAVA NUMERO** ilmestyy viikolla 26. Lehteen tarkoitettujen aineistojen on oltava perillä toimituksessa viimeistään 5.6.2000. ISSN 0358-416X.



## KOE MENNEISYYS TÄNÄÄN

Maailmanperintökohde Verla on ainutlaatuinen nähtävyys Pohjois-Kymenlaaksossa. Idyllinen ruukkikylä ja siihen keskeisesti kuuluva vanha pahvitehdas kertovat harvinaisella tavalla maamme metsäteollisuuden varhaisvaiheista. Nykyisin museona toimivassa puuhiomossa ja pahvitehtaassa kävijä saa havainnollisen kuvan entisaikojen työnteosta ja omaleimaisen tehdasyhdyskunnan elämästä. Verlan Marian tarinassa riittää ihmettelemistä jälkipolvillekin.

Museoalueella on myös näyttelytiloja sekä pikkupuoteja.

Avoinna ti - su 2.5. - 17.9.2000 klo 10 - 18.

Opastuskierrokset alkavat tasatunnein.

Ryhmävaraukset ja tiedustelut

puh. 0204 15 2170



# VERLA



VERLAN TEHDASMUSEO  
Jaala

<http://www.upm-kymmene.com/verla>